



澳門的博物館：在新時代管理記憶

葡國研究者在觀點文章中表示，新時代對過去的保存必須加入現代與創新元素。

Museus de Macau: organizar a memória nos novos tempos

A narrativa do passado tem que assumir a modernidade e inovação os novos tempos, defende um investigador português em artigo de opinião.

B 11

馬普托建築外牆啟發木製精品

莫桑比克組織木棍海盜 (Piratas do Pau) 提議使用回收木材製造傢俱。從馬普托建築外牆得到靈感，年輕的莫桑比克木匠們加入生產當中。

Fachadas de Maputo inspiram Piratas do Pau

Móveis arrojados com madeira reciclada fazem parte da proposta da organização moçambicana Piratas do Pau.

B 7

澳門啤酒 的銷售量 增加兩倍多

CERVEJA MACAU DUPLICOU VENDAS

澳門啤酒今年首次向香港市場推出罐裝啤酒，目前訂單量已增長250%。澳門品牌的第一瓶啤酒，10年前由一家日本公司收購並於中國內地生產，當前正在考慮將330毫升罐裝啤酒投入本地市場。

自1990年以來，澳門的啤酒消費量與進口量也在持續增長，但受到紅酒消費與進口發展的影響，以致嚴重下滑。

A Cerveja Macau lançou este ano o primeiro kit em lata no mercado de Hong Kong e já apresenta um crescimento das vendas na ordem dos 250%.

A primeira cerveja com a marca Macau, comprada por uma empresa japonesa há mais de 10 anos e produzida na China continental, está já a estudar a introdução da lata 330ml no mercado local.

Também os números do consumo e importação de cerveja em Macau têm vindo a crescer desde os anos 1990, com uma queda acentuada pelo caminho devido ao desenvolvimento da importação e do consumo do vinho.

A 4-5

崔世安參選無對手 Chui Sai On isolado na corrida

澳門特區行政區長官再次走上孤獨的選舉之路。在提交了得到331名選舉團成員支持的提名表後，崔世安在其第二任期的競選再次沒有對手。

在這次競選中，只有一個對手試圖與第三任行政長官競爭。他是李光遠，候選人申請得到110人支持，但沒有一位來自選舉團。

O Chefe do Executivo de Macau volta a percorrer todo o caminho eleitoral sozinho. Mais uma vez sem adversários, Chui Sai On concorre a um segundo mandato após entregar a sua candidatura com 331 proponentes membros do colégio eleitoral.

A 13

民主，葡語系國家最薄弱的環節 DEMOCRACIA, O ELO FRACO DA LUSOFONIA

葡語國家正處於民主化過程中的不同階段，但要真正實現自由的政治制度並保衛本國人民的利益，大多數國家仍然有很長的路要走。在給葡語國家拍的政治X光片上，分析家發現，最大的挑戰主要集中在非洲，那裡被診斷出現“冒牌民主”和專制主義滋長的症狀。

赤道幾內亞加入葡萄牙語國家共同體（CPLP）使情況更加複雜，但據這些觀察者，現在剩下的就是該國要為加入這一國際團體付出代價。

澳門走向民主的步子仍然小，而且其普選似乎取決於香港的壓力。

分析家斷言，一個葡語系國家較大的反對派組織和葡語國家的新一代將會是“變革的決定性力量”。

Os países de língua portuguesa estão em diferentes fases do processo de democratização, mas a maioria tem ainda um longo caminho a percorrer até conseguir sistemas políticos verdadeiramente livres e voltados para a defesa dos interesses dos seus povos. Numa radiografia política feita ao bloco lusófono, analistas constataam que os maiores desafios estão concentrados em África, onde são diagnosticados sintomas de “contrafação da democracia” e de crescimento do autoritarismo.

A entrada da Guiné Equatorial na Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) veio tornar o cenário mais complexo, mas, segundo observadores, resta agora reagir, pressionando o país a pagar o preço de estar num palco internacional.

Macau dá passos, ainda que curtos, no sentido da democracia, mas o sufrágio universal parece estar dependente da pressão de Hong Kong.

Uma maior organização da oposição nos territórios de expressão portuguesa e as novas gerações lusófonas poderão, segundo analistas, afirmar-se como a “força decisiva de mudança”.

A 14-15



賭牌續期有利環保 Renovação das licenças de jogo a favor do ambiente

在澳門發展的新階段，政府應該追求更可持續的發展，澳門樂活產業協會副理事長陳永源在接受《澳門平台》採訪時表示，並建議政府利用這次賭牌續期之機，要求澳門大型企業採取環保措施。

在中國，資本主義的不良反應對於環境的影響讓人們擔憂，中國需要新的消費習慣和政策。

Na nova fase de desenvolvimento de Macau, o Governo deve perseguir uma economia mais sustentável, defende o vice-presidente da Associação da Indústria Lohas de Macau, Johnny Chan, em entrevista ao *Plataforma Macau*, ao propor o aproveitamento da renovação das

licenças de jogo para se exigirem medidas de proteção ambiental às grandes empresas do território. Na China, os efeitos nefastos do capitalismo que já se fazem sentir no ambiente preocupam a população e exigem novos hábitos de consumo e políticas.

B 2-3



OCTOBER FIFTH BAKERY
M A C A U

十月初五·品味澳門



美食



情迷



實在 朴素的家鄉風味
體現出飽魚酥、椰蓉酥
不厭不膩的情感
人逢佳節
在美食中相互不斷的交流
傳遞祝福和問候
把對親人的愛、朋友的意
表達得淋漓盡致

純樸
ChunPu



珍貴



滋味



美妙
Mei Miao

暢銷全國 風行世界

澳門總店 澳門十月初五餅家 / OCTOBER FIFTH BAKERY (MACAU)
ADD 地址: 澳門十月初五日街 117 號
TEL 電話: +853-2823 1005
FAX 傳真: +853-2870 0105

生產基地 江門市澳新食品有限公司 / OLSON FOOD COMPANY (JIANGMEN) LTD.
ADD 地址: 廣東省江門市新會區今古洲今洲路38號
TEL 電話: +86-750-6366 333
FAX 傳真: +86-750-6366 222

www.octoberfifth.com

短語 citações

“在教育 and 衛生領域方面，我們與葡萄牙的合作水準不能從財務角度上衡量

佛得角總理，若澤·馬里亞·內維斯

“No domínio da Educação e da Saúde, o nível de cooperação que temos com Portugal não pode ser mensurado do ponto de vista financeiro”

José Maria Neves, primeiro-ministro de Cabo Verde

“我們必須清醒地意識到需要用風險資本投資於人員的培訓，以便幫他們準備從自給自足經濟過渡到規模經濟”

前東帝汶總理，馬里·阿爾卡蒂裡

“Há que ter consciência clara da necessidade de um capital de risco para ser investido na capacitação dos homens e mulheres de modo a prepará-los para a passagem necessária de uma situação de economia de subsistência para uma economia de escala”

Mari Alkatiri, antigo primeiro-ministro de Timor-Leste

“顯然領導層希望這件事成為起到殺一儆百的作用”

中央社會主義學院教授，王占陽，關於中國共產黨中央政治局常務委員會的前成員周永康的腐敗調查

“Aparentemente, a liderança quer que este caso seja absolutamente exemplar”

Wang Zhanyang, professor no Instituto Central de Socialismo da China ao comentar a investigação por corrupção a Zhou Yongkang, antigo membro do comité permanente do Partido Comunista Chinês

“為了資助幾內亞比紹，必須根據政府正在準備的中期計劃設計新的貸款”

幾內亞比索的國際貨幣基金組織（IMF）特派團團長，毛裡西奧·維拉弗爾蒂

“Para apoiar financeiramente a Guiné-Bissau, um novo empréstimo terá que ser desenhado com base no programa de médio prazo que o Governo está a preparar”

Maurício Villafuerte, chefe da missão do Fundo Monetário Internacional na Guiné-Bissau

“深水港將是[安哥拉]獨立之前或之後，在卡賓達省最大的投資”

卡賓達省省長，阿爾蒂娜·卡薩布

“O porto de águas profundas vai constituir para a província de Cabinda o maior investimento feito no período pré ou pós-independência [de Angola]”

Aldina da Lomba Catembo, governadora provincial de Cabinda

禁食結束

在卡拉奇，一名巴基斯坦穆斯林在開齋節期間禱告。世界範圍內的穆斯林在本周慶祝其最大的宗教節日，標誌著齋月，禁食的聖月要結束。在這一天，世界各地的穆斯林分享團結的感情。觀察齋月結束的日期，是根據當地宗教當局觀測的新月而變化，因此慶典的日期也因地區的不同而有所分別。然而在許多國家，開齋節是與沙特阿拉伯同一天慶祝的。

O fim do jejum

Uma paquistanesa mulçumana reza durante o Eid Al-Fitr, na cidade de Carachi. Em todo o mundo, os muçulmanos celebraram esta semana a sua maior festa religiosa, que marca o fim do Ramadão, o mês sagrado do jejum. Neste dia, muçulmanos de todo o mundo partilham um sentimento comum de unidade. A data em que se observa o fim do Ramadão muda em função da observação da lua nova pelas autoridades religiosas locais, pelo que o dia da celebração também varia segundo o local. No entanto, em muitos países, o Eid Al-Fitr é celebrado no mesmo dia da Arábia Saudita.



古步毅 *Paulo Rego*

■ Lembro-me de um almoço, um dia lá longe, com aqueles que me são mais próximos, que melhor me conhecem, que mais orgulho tinham nas coisas que eu escrevia. Acima de tudo, os que me amam, ontem como hoje, incondicionalmente. Mas naquela tarde de domingo estavam zangados com o mundo; ou melhor, com os jornalistas. Logo, também comigo. Mas o que é que eu tinha feito? O problema, lá percebi, era o que não tinha feito: não tinha denunciado os malandros do universo, nem provado isto e aquilo; não investigara a verdadeira podridão daquele país - Portugal - nem a vida de quem invadia o sossego da minha família no ecrã da televisão.

Esperem aí! Então e a polícia, que tem meios de prova e de coerção? E os tribunais? E os partidos em que vocês votam e eu não? E vós - meus queridos - que afinal sabem mais do que eu, não dizeis nada aos jornais? E às autoridades? Inscrevam-se num partido, escrevam livros, lutem pelas vossas convicções! Inútil. A obrigação dos jornalistas, está-se a ver, é dizerem mal dos que odiamos e bem dos que admiramos. Oh meus amores! Há regras e critérios profissionais, éticos e deontológicos, que não servem só para garantir a liberdade de expressão dos jornalistas mas também para proteger as pessoas e as instituições dos seus excessos e despautérios. Mas não era isso que queriam ouvir. Calei-me, perante uma conversa em família que considero instruída e esclarecida, num país com décadas de democracia; ou seja, com uma maturidade cívica e política a anos-luz da de Macau.

Não me espanta por isso a chama que vai na alma de quem acha que a culpa do mundo em que vivemos é dos jornalistas. Lido bem com isso. “Então ontem no Contraponto... concordo com a tua crítica; mas devias ter ido muito mais longe! Tu bem sabes que eu sei que tu sabes muito mais!”. Pois... entendo. Mas não compreendo. E muito menos aceito que a ingenuidade dê origem à pressão física ou psicológica, à coerção e à ameaça.

Não sejamos ingénuos. Em todo o mundo há pressões, circunstâncias, agendas, interesses, culturas e preconceitos, mais ou menos liberdade, padrões assim, diretores assado... e bons e maus jornalistas, como em todas

■ 想起了很久以前的一頓午餐，那是和我最親密的朋友們一起吃的。這些朋友都很瞭解我，對我寫的文章給予很高評價。但最重要的是，他們都愛我，自始至終，毫無條件地。然而那個周日的下午他們卻大發脾氣，更確切的說，是在生記者們的氣。不久，怒火轉向了我。但我究竟做了什麼呢？後來我意識到我的錯誤在於沒有做：我沒有舉報這世界上的惡棍，也沒有證實什麼；沒有調查葡萄牙真正的腐敗，電視螢幕裡也沒有誰的生活打破過我家裡的沉默。

等一下！那有證實方法與強制手段的員警呢？那法院呢？還有那些你們投票支持而我卻不的政黨呢？以及你們——我親愛的朋友們，知道的比我多不也什麼都沒對報紙說嗎？有和政府說過嗎？你們倒是加入黨派、寫書、為你們的信念而戰呀！沒有用。大家都知道，記者們的職責是批判我們所憎並讚美我們所愛。親愛的朋友們啊！這世上有職業操守、道德準則與義務，這些規則並不只是保證記者們的言論自由，還在保護人們和機構不言行過激，口出狂言。但這不是他們想要聽的。於是面對這場發生在有著數十年民主史的國家裡，一個我認為受過良好教育又開明的家庭中的對話，我收聲了；換言之，是在澳門成熟的公民意識與政治意識下。

因此我並不驚訝有人在靈魂深處，將我們所生活的這個世界的錯誤歸各於記者，我很瞭解這點。“那麼昨天在《Contraponto》上……我認同你的評論；但你本可以走得更遠！你很明白我清楚你知道得更多！”的

as outras profissões. Quem tem acesso - ou devia ter - à informação, tem de lidar com isso portar-se à altura. Incluindo viver com a crítica, livre e legítima. A televisão, ainda por cima estatal, está mais sujeita. Faz parte da pressão saudável e da gestão de equilíbrios. Mas com limites, caso contrário mata-se a liberdade em nome de uma ficção de liberdade. Que é um ato tão canalha como o de oprimir a Pátria em nome do patriotismo.

O público deve exigir bom jornalismo. Se há coisa que irrita é lutar todos os dias, até à exaustão, por mais um bocadinho de jornalismo, mais um pedacinho de liberdade... e ninguém ligar nenhuma. Já agora não era mau lerem jornais - quiza mesmo comprá-los - falar com os jornalistas em vez de fugirem com o rabo à seringa e exigirem mais de si próprios e de toda a gente. Não conheço a Televisão de Macau por dentro,

確……我明白。但我不理解。更不能接受這種單純天真給人帶來的身心壓力以及脅迫。

我們並非頭腦簡單。在這個世界上有壓力、環境、活動、利益、文化和偏見，或多或少有些自由，企業家如此領導人們也如此...記者也有好有壞，其他行業裡也如此。誰獲得了資訊，或者說應該獲得資訊，誰就必須對其負責。包括生活在自由合法的評論之中。由於國家的緣故，電視上的播報也受到了約束。這是良性的壓力與平衡的管理。但是在限制的作用下，如果適得其反，就會變成以偽自由的名義扼殺自由。這種行為十分卑鄙，就如同以愛國主義的名義壓迫祖國。

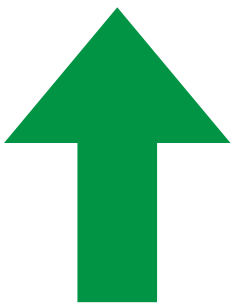
公眾需要好記者。如果有不滿之處，好記者會每日抗爭直到精疲力竭，既為了一篇小小的新聞，也為了一份小小的自由...但沒人做到。現在人們並非不讀報紙——至少還買報紙——他們與記者們對話，並非如同屁股扎針般逃避，對自己對所有人都提出要求。我並不瞭解澳門電視台內部，更不瞭解中文頻道。相較於葡語頻道而言，我認為中文頻道受到更嚴的編輯標準與政治環境要求，這是媒體人的普遍反映。但我知道如今在澳門已有聲音和空間傳達所有的民意，我們今天刊登的中國記者協會副主席的訪談就是一個例子。誠然澳門是一個複雜的地方，小城市、被少數富人掌控著、有著非常獨特的政治制度以及一個有限的缺乏多樣性的市場。人們很會評論電視、報紙和記者。但當記者受到無法接受的壓力與包圍時，TDM報警的行為也非常正確。這是自由的最高準則：一些人自由的終點，是其他人自由的起點。

muito menos o canal chinês que, presumo, viva com critérios editoriais e circunstâncias políticas mais difíceis do que as do canal português, mais tem sido denunciado pela generalidade dos Media. Mas sei, como é exemplo a entrevista que hoje publicamos da vice-presidente da Associação de Jornalistas Chineses, que há hoje vozes e espaço em Macau para todos os gostos. Goste-se ou não se goste. É verdade que Macau é um sítio difícil, por ser pequeno, dominado por pouca gente com muito dinheiro, com um regime político muito particular e um mercado exíguo, que não protege a diversidade. Fazem muito bem em critirarem a televisão, os jornais e os jornalistas. Mas faz também muito bem a TDM em chamar a polícia perante o cerco e a pressão inaceitável de que foram alvo os seus jornalistas. Essa é a mais nobre regra da liberdade: a de uns acaba onde começa a dos outros.

今年澳門啤酒銷量增長25倍

VENDAS DA CERVEJA MACAU AUMENTARAM 250% ESTE ANO

由美國人於澳門開創再經日本人企業收購，「澳門啤酒」現時主要分布在亞洲市場。「澳門啤酒」今年在香港市場推出了第一款罐裝啤酒，銷售訂單量已增長25倍。
Nasceu em Macau pelas mãos de um norte-americano, foi comprada por japoneses e é distribuída sobretudo no mercado asiático. A Cerveja Macau lançou este ano a primeira cerveja em lata no mercado de Hong Kong e já apresenta um crescimento das vendas na ordem dos 250%.



250%

■「檸檬黃色啤酒的氣味溫和，就一點麥芽與穀物的口感，相當乏味」，一名美國密蘇里州的網民soju6如此評價「澳門啤酒」。啤酒愛好者討論區是啤酒愛好者在波士頓成立的一個虛擬網絡社群，在這討論區soju6給這款清啤 2.46分，總分為5分。
Shigg85接著評分：3.1分。他在日本首都東京新宿區一倉庫裡買了「澳門啤酒」。「這款啤酒喝起來比差勁的lager（低溫發酵與貯存的啤酒）口感好。然而，我並沒感到它有甚麼特別之處。」評分的最終平均值為70%（尚可級別），但是博客主們給出了最終判斷：65%（弱等級）。Jason Alström與這個虛擬平台的一位朋友共同作出詳盡的評價：外觀：3.5分；香味：2.5分；口感：2.5分；質地：3.5；總分：3分。「100%完全不含甲醛的品質是它唯一的救贖」，Alström如此評價。

進入市場的第一瓶罐裝啤酒

「澳門啤酒」是一款國際化啤酒。1996年居住在澳門的美籍商人馬克·邁里克（Mark Myrick）創立了澳門第一所啤酒廠。六年後日本公司麒麟啤酒廠收購此酒廠，並將其命名為「澳門啤酒」（Macau Beer）。而現在「澳門啤酒」由中國大陸珠海金鼎的一個廠家生產。
在銷售方面，這個澳門唯一的啤酒品牌主要集中在地區市場。這款琥珀色啤酒，主要的銷售點有日本、廣東省、香港和澳門。
在澳門，「我們希望吸引到本地愛啤酒之人，以及前來澳門的遊客。我們的主要客戶是各餐廳，和酒店賭場，我們亦有在超市銷售」，日本的麒麟啤酒（珠海）有限公司副總經理兼「澳門啤酒」總經理鐘木達哉向《澳門平台》表示。
鐘木表示公司一直致力於打造一款不同的啤酒：「與其他知名啤酒品牌不同，「澳門啤酒」屬於淡啤酒，通過高密度發酵方式製造而成，並以焦糖麥芽提供了複雜新鮮的香味，在口中有果味。」
今年，這品牌首次在香港市場推出330毫升的罐裝啤酒。「過去我們一直只售賣瓶裝和桶裝的啤酒，所以生產罐裝對於我們來說是個很大的挑戰。儘管如此，罐裝啤酒目前的生意不錯，因此我們打算也在澳門進行銷售。」
根據麒麟啤酒廠的數據，自從330毫升的罐裝啤酒在香港超市上架後，「澳門啤酒」2014年的銷售量增長了25倍。「我們可以在本地與其他地區啤酒市場中，發展「澳門啤酒」的競爭力」，麒麟公司市場部門負責人總結。

葡萄酒搶佔啤酒市場

澳門統計暨普查局（DSEC）提供的數據顯示，早在1998年主權尚未移交之前，澳門

就已進口約1060萬升的麥芽啤酒。4年後賭權已經開放，啤酒的進口量在近十幾年來迅速增長（見圖表）。2002年，澳門從外進口約1400萬升啤酒，相較上年增長了近2百萬升。這數目在2009年產生了巨大的變化，啤酒的進口量減少了約3百萬升。
「我認為（減少）可能和葡萄酒進口與消費的迅速發展有關，尤其是白葡萄酒，很大程度上搶佔了啤酒市場。如今，人們都喜

香味。接下來依次是韓國、美國和墨西哥品牌。去年，葡萄牙成為本地第八大啤酒進口國。
如果說中國內地保持了自1998年以來的首位排名，那麼葡萄牙就是佔據了本地超市貨架最多位置的國家。十年前，澳門麥芽啤酒進口國中，葡萄牙僅為第15名。
「我們每年買進7至8個啤酒貨櫃，每個貨櫃大約能裝1萬升，不論是裝Sagres啤酒

巴西是世界第三大啤酒生產國，僅次於中國與美國。巴西啤酒生產量在2013年達到了約134億升，數據由巴西啤酒工業協會（CervBrasil）向《澳門平台》提供。
這產業以直接與間接的方式，在內地僱用了2百多萬人；2012年的貨單價約630億里拉（約合283億美元）。這數據顯示自2005年來，生產量每年平均增長6%。
如果說巴西在啤酒生產方面排在了前三

歸咎於啤酒入口安哥拉的時間被拖延。
葡萄牙的六大啤酒生產單位生產了7.32億升啤酒，數量下滑了8.3%。當中，有4.94億升（67%）啤酒為國內市場消費。
安哥拉新聞報道，安哥拉今年的啤酒生產量預計將上升約1.5億升，超越2013年的10.3億升，達到2014年的11.8億升。安哥拉報認為，國內有兩個新工廠投入運營，是促使啤酒生產量大幅增長的原因。國內市場



歡以之為餐前酒」，氹仔安東尼與餐廳店主 António Neves Coelho這樣認為。

葡萄牙作為第八大麥芽啤酒進口國

澳門一半的進口啤酒都源自中國內地。澳門統計暨普查局提供的數據更顯示，除了來自邊境對面的啤酒外，本地買家最偏愛荷蘭

還是Super Bock」，以上兩大葡國品牌的澳門貿易代理誠光貿易有限公司解釋說。
僅有少量的進口啤酒被重新出口。根據澳門統計辦公室提供的資料，去年1月到12月，7.1萬升進口啤酒由澳門重新出口至香港。

巴西，葡語國家冠軍國

名，在啤酒消費的情況就截然不同了。
在酒花（製作啤酒的主要材料之一）生產與服務公司——巴特哈斯集團製作的排名中，巴西是世界第15大啤酒消費國。
在葡國啤酒產業經歷了數年損失之後，據葡萄牙啤酒生產協會（APCV）提供的總結資料，2013年該國的啤酒消費量已經回升。其啤酒出口也承受了巨大的損失，部分原因

繼續由法國品牌Castel領導（已獲取巴西庫卡品牌），Castel擁有9個生產單位並佔據了八成的市場佔有率。
在這些國家中，莫桑比克是啤酒生產量最小的國家。根據持有莫桑比克啤酒品牌的美國南非協會SAB Miller透露，該公司去年生產的啤酒約為2.1億升。

澳門進口麥芽啤酒數量
(單位：百萬升)
cerveja de malte importada por Macau
(em milhões de litros)



來源：澳門統計暨普查局
fonte: Direção dos Serviços de Estatística e Censos

■ “Um cheiro suave a citrino, um pouco de malte e de grão, bastante aborrecida”, escreve *soju6*, um cibernauta do Missouri, Estados Unidos, sobre a Cerveja Macau. É no fórum da Beer Advocate, uma comunidade virtual de entusiastas de cerveja com base em Boston, que *soju6* atribui a pontuação final de 2.46 pontos num total de cinco a esta cerveja clara. *Shigg85* vem a seguir. Nota: 3.1. Comprou a Cerveja Macau num armazém em Shinjuku, um bairro da capital japonesa, Tóquio. “Esta caiu-me melhor do que outras *lager* [cerveja fermentada e armazenada em baixas temperaturas] infelizes que por aí andam. No entanto, não achei nada de espetacular”.

A média final das avaliações ronda os 70% (*okay*), mas os responsáveis pelo blogue dão a sentença final: 65% (fraca). Jason Alström, que está à frente com o irmão desta plataforma virtual, detalha a escolha: aparência: 3.5; aroma: 2.5; paladar: 2.5; textura: 3.5; avaliação geral: 3. “O fato de ser 100% livre de formaldeído parece ser a sua única salvação”, comenta Alström.

PRIMEIRA LATA CHEGA AO MERCADO

A primeira fábrica de cerveja do território nasceu em 1996 pelas mãos do norte-americano Mark Myrick. Foi comprada seis anos mais tarde pela empresa japonesa Kirin Beer Brewery, que deu uma nova identidade à cerveja produzida, batizando-a de Cerveja Macau. A produção é hoje feita na China continental, numa fábrica no bairro de Jinding, em Zhuhai. Nas vendas, a única cerveja com a marca Macau está focada sobretudo no mercado regional. Japão, província de Guangdong, Hong Kong e Macau são os principais destinos desta cerveja de cor âmbar.

Na RAEM, “queremos chegar aos residentes amantes de cerveja e aos turistas que visitam o território. Os nossos clientes principais são os restaurantes - principalmente nas áreas turísticas - e os hotéis-casinos, mas também vendemos nos supermercados”, explica ao *Plataforma Macau* Daisuke Tajiri, responsável pelo departamento de marketing da Kirin Zhuhai. Daisuke defende que a empresa tem apostado numa cerveja diferente: “Ao contrário das marcas de cerveja mais comuns, a Cerveja Macau é do tipo *ale*, produzida através do método de `levedura de alta fermentação´ e com um `malte caramelo´ que lhe atribui um aroma complexo, fresco e que na boca é frutado”.

Este ano, a marca lançou pela primeira vez a lata 330 ml no mercado de Hong Kong. “No passado, vendíamos apenas a cerveja em garrafa e barril e por isso foi um grande desafio co-

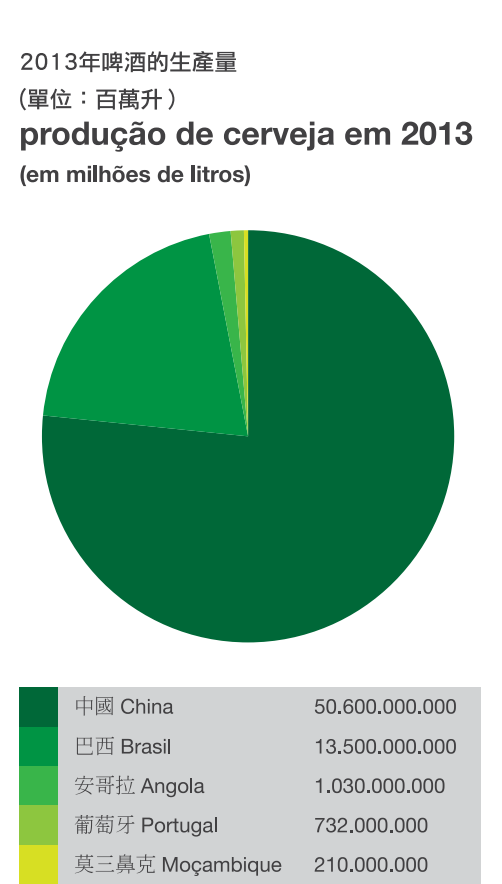
meçar com a *kit* da cerveja em lata. Por enquanto, o negócio está a correr bem e planeamos a sua introdução também em Macau”, nota. Segundo dados cedidos pela Kirin Beer Brewing, desde que a nova cerveja em lata 330 ml chegou às prateleiras dos supermercados de Hong Kong, em 2014, as vendas da Cerveja Macau cresceram 250%. “Podemos desenvolver uma posição competitiva no seio do mercado da cerveja local e



regional”, conclui o responsável pelo departamento de marketing da empresa japonesa.

VINHO RETIRA MERCADO À CERVEJA

Em 1998, ainda antes da transferên-



cia de administração, Macau importou cerca de 10,6 milhões de litros de cerveja de malte, de acordo com dados disponibilizados pela Direção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC) de Macau. Quatro anos depois, já após a liberalização do jogo, dá-se um maior crescimento na importação de cerveja das últimas décadas (ver gráfico). Em 2002, Macau compra ao exterior cerca de 14 milhões de litros, uma subida de quase dois milhões de litros em relação ao ano anterior. Este número apresenta uma maior variação em 2009, quando se dá uma queda de quase três milhões na importação da cerveja. “Eu acho que [a queda] pode estar associada ao grande desenvol-

mentores por ano e cada contentor tem cerca de 10 mil litros, tanto para a cerveja Sagres como para a Super Bock”, explica a Agência Comercial Seng Kuong Da Vittorio, que representa as duas marcas portuguesas em Macau. Apenas uma quantidade mínima da cerveja que chega ao território volta a sair. De acordo com o gabinete de estatísticas da RAEM, entre janeiro e dezembro do ano passado, 71 mil litros de cerveja foram reexportados por Macau. Destino: Hong Kong.

BRASIL, CAMPEÃO LUSÓFONO

O Brasil é o terceiro maior produtor de cerveja do mundo, atrás da China e dos Estados Unidos



da América. A produção brasileira de cerveja atingiu em 2013 cerca de 13,4 mil milhões de litros, segundo dados enviados ao Plataforma Macau pela Associação Brasileira da Indústria da Cerveja (CervBrasil). O setor, que emprega direta e indiretamente mais de dois milhões de pessoas no país, faturou em 2012 perto de 63 mil milhões de reais (28,3 mil milhões USD). O número representa uma subi-

da média anual de 6% desde 2005. Se por um lado, o Brasil está no trio da frente na produção, na hora de consumir não se pode dizer o mesmo. Neste ranking lançado pelo Barth-Haas Group, uma empresa de produtos e serviços relacionados com o lúpulo (um dos principais ingredientes da cerveja), o Brasil é o 15º maior consumidor à escala global. Já em Portugal o consumo aumentou em 2013, depois de anos em queda do setor cervejeiro, segundo um balanço divulgado pela Associação Portuguesa dos Produtores de Cerveja (APCV) de Portugal. Já a exportação de cerveja portuguesa sofreu uma queda acentuada, em parte devido aos problemas de atraso da entrada de cerveja em Angola.

As seis unidades fabris do setor cervejeiro em Portugal produziram 732 milhões de litros, uma descida de 8,3%. Deste volume, 494 milhões de litros (67%) foram consumidos no mercado doméstico. Em Angola, a produção de cerveja deverá aumentar este ano cerca de 150 milhões de litros, passando de 1030 milhões em 2013 para 1180 milhões em 2014, segundo notícias avançadas pela página da Rede Angola. A entrada em funcionamento de duas novas fábricas no país é apontada como a razão deste aumento significativo da produção cervejeira no país, considera a Rede Angola. O mercado continua a ser liderado pela francesa Castel (que adquiriu a angolana CUCA), com nove unidades de produção e uma quota de mercado de 80 por cento. Moçambique é o país deste grupo que apresenta os dados mais baixos. De acordo com a SAB Miller, consórcio americano-sul-africano que detém a Cervejas de Moçambique, a empresa produziu cerca de 210 milhões de litros de cerveja no ano passado.

明佳 *Catarina Domingues*

GUANGDONG & MACAO
名優商品展銷會
Branded Products Fair 31/7-3/8

歡迎參觀

歡迎參加一年一度、
繽紛多彩的夏日購物嘉年華，
節目豐富，優惠多多！

展銷會活動豐富多元

提供食品、消費品、日用品、禮品、電子產品、服裝等近千種廣東及澳門名優品牌商品代理合作與採購商機。現地特設免費商業配對服務。
(廣東省及澳門參展商名單資料可透過網頁網站獲取)
www.guangdongmacaofair.com

承辦機構：澳門展覽協會

貿易・文化・購物・消閒・娛樂・嘉年華
A carnival-style grand event embracing trade, cultural exchange, shopping and leisure

免費入場

特邀支持機構：
中國國際貿易促進委員會
中華人民共和國商務部外資發展事務局

主辦機構：
澳門貿易投資促進局
廣東省商務廳

舉行地點：
澳門漁人碼頭會議展覽中心

開放時間：
31/7/2014 12:00-20:00
1-3/8/2014 11:00-20:00

● 名優商品大折扣低至一折。限量供應，搜購從速！
● 粵港澳著名歌星藝人傾情演出，您又豈能錯過！
● 40,000份消費券免費派發，讓您盡享購物樂趣！
● 特設幸運大抽獎，豐富禮品日日送！

洽談會
粵澳企業採購洽談會
時間：8月1日 (09:30-11:00)
地點：澳門漁人碼頭會議展覽中心・會展禮堂

www.guangdongmacaofair.com

表演時間表

1/8/2014 星期五

時間	表演者	表演項目
15:00 - 15:30	澳門長紅音樂會	中樂
15:30 - 16:15		烹飪比賽
16:30 - 16:45	澳門歌手 - 龍世傑	演唱
16:45 - 17:30		烹飪比賽
17:30 - 17:45	澳門體育舞蹈總會	拉丁舞
17:45 - 18:00		幸運大抽獎
18:00 - 19:00	肥佬	名人廚房即場烹飪示範
19:00 - 19:15	蘇氏魔術	魔術表演
19:15 - 19:30	澳門體育舞蹈總會	土風舞表演
19:30 - 19:45	蘇氏魔術	魔術表演
19:45 - 20:00	"心在澳門" 葡萄牙土風舞蹈協會	土風舞表演

2/8/2014 星期六

時間	表演者	表演項目
15:00 - 15:45	廣東心悅廣州 CEB	中樂
15:45 - 16:00	節拍紛紛Fun - 戴顯揚	節拍遊戲互動
16:00 - 16:45		烹飪比賽
17:00 - 17:45		烹飪比賽
17:45 - 18:00		幸運大抽獎
18:00 - 19:00	肥佬	名人廚房即場烹飪示範
19:00 - 19:15	蘇氏魔術	魔術表演
19:15 - 19:30	澳門體育舞蹈總會	拉丁舞
19:30 - 19:45	澳門歌手 - 周佩英	演唱
19:45 - 20:00	"心在澳門" 葡萄牙土風舞蹈協會	土風舞表演

3/8/2014 星期日

時間	表演者	表演項目
15:00 - 15:15	廣東心悅廣州 CEB	花式籃球 (1)
15:15 - 15:30	澳門歌手 - 小肥	演唱
15:30 - 16:00	香港著名男藝人 - 鄭俊弘	演唱
16:00 - 16:15	"心在澳門" 葡萄牙土風舞蹈協會	土風舞表演
16:15 - 17:00	澳門長紅音樂會	中樂
17:00 - 17:15	蘇氏魔術	魔術表演
17:30 - 17:45	澳門體育舞蹈總會	拉丁舞
17:45 - 18:00		幸運大抽獎
18:00 - 18:30	洛塔藝術協會	非洲星火
18:30 - 18:45	澳門歌手 - 繆泳倫	演唱
18:45 - 19:00	Macau Human Beatbox	口技
19:00 - 19:15	洛塔藝術協會 - Mumbaza	洛塔世界音樂
19:15 - 19:30	廣東心悅廣州 CEB	花式籃球 (2)
19:30 - 19:45	澳門歌手 - 蘇耀光	演唱

*僅供參考

3小時免費泊車

免費穿梭巴士路線
Free Shuttle Bus Routes

站序	沿途地點	目的地	1/8	2/8	3/8	班次 分鐘
1	新亞廣場士大馬路(澳門圖書館)	漁人碼頭	18:30 - 19:30 - 19:30 - 20:30	19:30 - 19:30 - 19:30 - 20:30	19:30 - 19:30 - 19:30 - 20:30	30
	漁人碼頭	新亞廣場士大馬路(澳門圖書館)	19:30 - 19:30 - 19:30 - 20:30	19:30 - 19:30 - 19:30 - 20:30	19:30 - 19:30 - 19:30 - 20:30	30
2	荷蘭園大馬路(荷蘭花園住宅商場(荷蘭巴士站))	漁人碼頭	18:30 - 18:30 - 18:30 - 19:30	18:30 - 18:30 - 18:30 - 19:30	18:30 - 18:30 - 18:30 - 19:30	30
	漁人碼頭	荷蘭園大馬路(荷蘭花園住宅商場(荷蘭巴士站))	18:30 - 18:30 - 18:30 - 19:30	18:30 - 18:30 - 18:30 - 19:30	18:30 - 18:30 - 18:30 - 19:30	30
3	馬場電燈欄附近(馬場沙龍及旅館(中環))	漁人碼頭	18:15 - 18:15 - 18:15 - 19:15	18:15 - 18:15 - 18:15 - 19:15	18:15 - 18:15 - 18:15 - 19:15	30
	漁人碼頭	馬場電燈欄附近(馬場沙龍及旅館(中環))	18:15 - 18:15 - 18:15 - 19:15	18:15 - 18:15 - 18:15 - 19:15	18:15 - 18:15 - 18:15 - 19:15	30
4	沙仔基花園(沙仔基花園上層(沙仔基巴士站))	漁人碼頭	18:15 - 18:15 - 18:15 - 19:15	18:15 - 18:15 - 18:15 - 19:15	18:15 - 18:15 - 18:15 - 19:15	30
	漁人碼頭	沙仔基花園(沙仔基花園上層(沙仔基巴士站))	18:15 - 18:15 - 18:15 - 19:15	18:15 - 18:15 - 18:15 - 19:15	18:15 - 18:15 - 18:15 - 19:15	30
5	澳門旅遊局	漁人碼頭	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	30
	澳門旅遊局	漁人碼頭	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	30
6	澳門旅遊局	漁人碼頭	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	30
	澳門旅遊局	漁人碼頭	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	30
7	港珠澳大橋	漁人碼頭	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	30
	漁人碼頭	港珠澳大橋	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	18:05 - 18:05 - 18:05 - 19:05	30
8	拱北口岸	漁人碼頭	18:30 - 18:30 - 18:30 - 19:30	18:30 - 18:30 - 18:30 - 19:30	18:30 - 18:30 - 18:30 - 19:30	30
	漁人碼頭	拱北口岸	18:30 - 18:30 - 18:30 - 19:30	18:30 - 18:30 - 18:30 - 19:30	18:30 - 18:30 - 18:30 - 19:30	30

查詢熱線 (853) 8798 9636

里斯本 - 比紹航班在十月恢復 VOOS LISBOA-BISSAU REATADOS EM OUTUBRO

這是在比紹機場安全有“嚴重缺陷”而中斷了八個月之後，TAP將恢復兩國首都的聯繫。

A TAP vai retoma as ligações entre as duas capitais interrompidas há oito meses por “falhas graves” na segurança do aeroporto de Bissau.



■ 本周葡萄牙航空公司（TAP）總裁費爾南多·平托表示，葡萄牙和幾內亞比紹之間的航班將於10月26日復航。TAP總裁保證該，航班的預訂早在週一已開始進行。

由於幾內亞當局在比索機場強制74名敘利亞人登機前往里斯本，TAP自去年12月起暫停了飛往幾內亞比紹的航班。當時，TAP認為機場安全已被該事件打破，要恢復每週三班的航班，只有在幾內亞當局確保機場安全措施之後。

“我們剛剛見證了協議的簽署，有葡萄牙和幾內亞比紹兩國總理在場，其中亦有這兩個國家在邊境管制方面的合作。這是關鍵部分，這個問題我們過去就

有，現在（安全）得到保證”，費爾南多·平托告訴記者。

“這增強核査邊境及來到這裡（葡萄牙）的人的資格”，他補充說，葡萄牙外國人與邊境服務處（SEF，俗稱移民局）的人員將“駐場”以核査乘客的護照。

“以這個協議為基礎，我們相信我們擁有所有安全的必要條件”，他說。TAP總裁還表示，幾內亞比索和里斯本之間仍將每週三次的航班。

葡萄牙外交部長瑞·馬切特指出隨著憲法秩序的回歸，幾內亞比紹普選和與合法當局的合作“可以快速的加強對里斯本 - 比紹路線的乘客的審查”。

根據馬切特的話，該協議的簽署能保

證“不再重複發生”如那74名敘利亞人那樣的事件。

與此同時，幾內亞外交領導馬里奧·洛佩斯·羅薩保證，該國“將致力於”加強兩國間的邊境管制區的合作。

該航線的結束對一些行業造成影響，除了正常運輸的乘客外，也影響了那些去葡萄牙尋求醫療照顧的人。

不再有發送到幾內亞比紹之外的郵件（由專門的公司以更高的價格除外）或提供運送小件貨物的服務都比較耗時，而且成本較高。

瑞·馬切特還表示，在衛生領域合作的背景下，收集到的15噸藥物將很快由Infarmed送到幾內亞比紹。



■ As ligações aéreas entre Portugal e a Guiné-Bissau vão ser retomadas a partir de 26 de outubro, afirmou esta semana o presidente da transportadora aérea portuguesa, Fernando Pinto. O presidente da TAP garantiu que as reservas para este voo começaram a ser feitas a partir de segunda-feira.

A TAP suspendeu os voos para Guiné-Bissau desde dezembro passado, na sequência do embarque forçado pelas autoridades guineenses de 74 sírios no aeroporto de Bissau rumo a Lisboa. Na altura, a TAP considerou que só retomaria os voos - que eram três semanais -, depois de as autoridades guineenses garantirem medidas de segurança no aeroporto, que a companhia considera ter sido quebrada com o incidente.

“Acabamos de assistir à assinatura do protocolo, com a presença dos dois primeiros-ministros, de Portugal e da Guiné-Bissau, no qual há uma cooperação entre os dois países no controlo de fronteiras. Isto é a parte fundamental, foi este problema que tivemos no passado, e agora fica garantido (a segurança)”, disse Fernando Pinto aos jornalistas.

“Fica reforçado a parte de verificação de fronteiras e admissibilidade das pessoas que estão vindo para cá (Portugal)”, disse, acrescentando que agentes do Serviço de Estrangeiros e Fronteiras (SEF) de Portugal estarão “in loco” para a verificação dos passaportes dos passageiros.

“Com base neste protocolo, temos a certeza que temos todas as condi-

ções de segurança necessárias”, garantiu. O presidente da TAP disse ainda que vão ser realizados três voos semanais entre Bissau e Lisboa.

O ministro dos Negócios Estrangeiros português, Rui Machete, disse que com o regresso da ordem constitucional, as eleições gerais na Guiné-Bissau e a cooperação das autoridades legítimas, “foi possível, com celeridade, o reforço no controlo de passageiros na rota Bissau-Lisboa”.

De acordo com Machete, a assinatura deste protocolo dá garantias de que episódios como o ocorrido com os 74 sírios, “não mais se voltarão a repetir”.

Por seu lado, o chefe da diplomacia guineense, Mário Lopes da Rosa, garantiu que o seu país “estará engajado” no reforço da cooperação na área do controlo de fronteiras entre os dois países.

O fim da rota teve impacto em vários setores, além do transporte normal de passageiros, que atingem também as pessoas que procuram atendimento médico em Portugal.

Deixou de haver correio para fora da Guiné-Bissau (a não ser por empresas especializadas a preços mais elevados) ou transporte de pequenas mercadorias os serviços oferecidos são mais demorados e têm custos mais elevados.

Rui Machete disse ainda que, no âmbito da cooperação na área da saúde, serão brevemente enviadas 15 toneladas de medicamentos recolhidos pelo Infarmed para a Guiné-Bissau.



希科蒂 Georges Chikoti



羅安達擬創造過百萬就業機會 LUANDA QUER CRIAR MAIS DE UM MILHÃO DE EMPREGOS

安哥拉外交部長喬治斯·希科蒂宣佈，羅安達——安哥拉行政當局期望在2017年前創造超過一百萬個就業職位。

Luanda - O Executivo angolano espera criar mais de um milhão de empregos diretos até 2017, anunciou o ministro das Relações Exteriores, Georges Chikoti.

■ 希科蒂在上周召開的大湖區國際會議（CIRGL）部長理事會會議開幕式上表示，安哥拉政府將透過法律創造這些就業職位，讓青年人受惠，助他們並不受僱主的任何要求所限，開展他們的第一份工作。

他表示，為保證該計劃順利執行，現已加強全國青年理事會與眾多組織的技術及管理能力，這些組織諸如青年暨運動支援基金、安哥拉青年研究所與安哥拉青年觀察所。

於2014年，在經濟與公共行政管理範疇，為18到35歲的青年創造就業職位達141,294個。

希科蒂指出在同一時期，各社區內共成立了約212個微型企業，屬創業與基礎小型生意管理範疇。他補充說，從安哥拉行政當局的命令將動員社會各界提供更多支援，為安哥拉的青年建設更好、更光明的未來。

“在經歷了多年的武裝衝突，並通過調解與國家政治對話取得成功後，安哥拉鼓勵青年們倡導和平、安全、穩定與持續發展，以此作為建設一個越來越符合我國獨立、自決與發展期望的非洲模式”，希科蒂部長總結道。

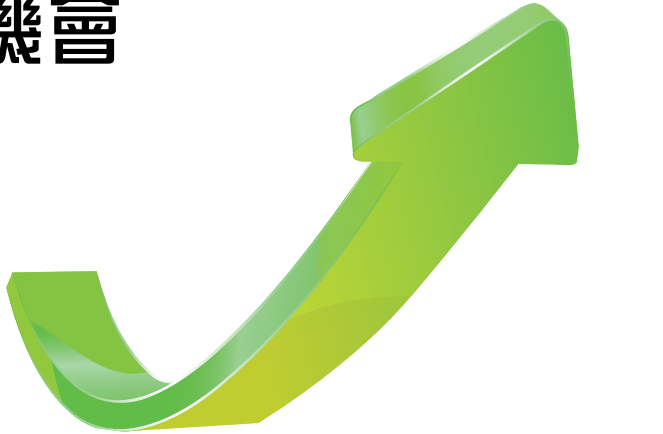
■ Para a criação destes postos de emprego, o governo contará com a definição de legislação que facilite que os jovens sejam beneficiários, sem constrangimentos de nenhuma ordem aos empregadores, no acesso ao primeiro emprego, disse Chikoti, que falava, na última semana, na abertura da reunião do Conselho de Ministros da Conferência Internacional da Região dos Grandes Lagos (CIRGL).

Segundo disse, para garantir a implementação deste plano foi reforçada a capacidade de intervenção técnica e administrativa do Conselho Nacional de Juventude e Organizações afins, tais como o Fundo de Apoio à Juventude e ao Desporto, o Instituto Angolano da Juventude e ao Observatório da Juventude Angolana.

Em 2014 foram criados um total de 141.294 empregos para jovens dos 18 aos 35 anos, nos setores da economia e da administração pública.

Chikoti precisou que no mesmo período, foram formados cerca de 212 micro-empresas nas comunidades, em matéria de empreendedorismo e gestão básica de pequenos negócios. O ministro acrescentou que o mandato do Executivo angolano prevê a mobilização de todos os setores da sociedade, para prestarem maior apoio à preparação da Juventude angolana com vista à um futuro melhor e risonho.

“Depois de ter vivido vários anos de conflito armado e vencido através de um processo de Reconciliação e Diálogo Político Nacional, Angola estimula os seus jovens a promover a paz, segurança, estabilidade e desenvolvimento sustentável, como modelo para a construção de uma África cada vez mais próxima das aspirações de independência, autodeterminação e desenvolvimento dos nossos países”, concluiu o ministro angolano.



1.000.000

撒哈拉以南非洲地區的第三大金融市場

TERCEIRO MAIOR MERCADO FINANCEIRO DA ÁFRICA SUBSARIANA

安哥拉是撒哈拉以南非洲的第三大金融市場，有著相當於700億美元的資產存量。

Angola é o terceiro maior mercado financeiro da África subsahariana, com stock de activos correspondente a 70 mil milhões de dólares.



■ 安哥拉在該地區金融市場的重要性僅次於尼日利亞和南非，上周國家經濟部長，亞伯拉罕·古爾濟，在第31屆羅安達國際博覽會的開幕式上透露。

這位部長還說，安哥拉記錄到百分之三的高增長率，是一個崛起了的中產階級所貢獻的，除了是銀行和信貸分配水準不斷提高的體現外，還預計在需求和整體經濟上會有非常積極的發展。

對於國民經濟的積極方面，亞伯拉罕·古爾濟強調，安哥拉的創業發展迅速，並願意與外國投資者建立合作夥伴關係。

在講話中，該經濟負責人表示，和平是該國能夠獲得油價上漲的最佳利益，表現

在本世紀的第一個十年中，國內生產總值在2000年至2007年間已增加了5.5倍。

還提到了多年的經濟危機，其後果影響了該國經濟的增長速度，將它帶到近3%的水準，但2013年該增長率上升，據預測，水準應在6%以上，而且是受強勁增長的非石油部門支撐，特別是農業、製造業、建築業和市場服務業。

根據該官方人士透露，這些部門錄得9%-10%的增長率，得益於強勁的國內經濟活動。

古爾濟指出安哥拉即使處在經濟危機期間，達到的增長率也和人口增長相距不遠，因為這個原因，他繼續說，人均收入在2013年第一次達到6000美元，使該國進

入中等收入經濟體群組，根據世界銀行資料表明。

他還指出，安哥拉一直保持在2006年初始的趨勢，即非石油部門較石油部門以更高的速率發展，他強調這對於安哥拉經濟的多元化發展來說是一個積極的指標。

Filda是多部門展覽和業務活動，自1983年以來，每年都彙集了本國、非洲、美洲、歐洲和亞洲的企業家，來展示產品和服務，以及建立合作夥伴關係。

該活動的主要目標是吸引國內外投資，以最大限度地提高安哥拉市場的商品和服務，並引進更多的新產品和服務，以促進安哥拉的可持續發展。



9,6%

石油產量目標被調低

PRODUÇÃO DE PETRÓLEO REVISTA EM BAIXA

■ 安哥拉石油部長若澤·馬里亞·博特略·德瓦斯康塞洛斯於本周重申政府制定該國每日產石油200萬桶的目標，但是承認會有所調整。

兩百萬桶石油是為明年劃定的目標，但是近幾個月——由於技術難度和某些油井石油儲備的減少——產量甚至有些下降，今年1月至5月，安哥拉石油出口下跌9.6%，跌至2.374億桶，是2011年以來的最大降幅。今年首五個月的每日平均產量略低於160萬桶。

“我們的目標是要達到200萬（桶日產量），讓我們看看是否能達到。有時，我們必須做出調整，並使用調整後的發展計劃。這些調整可能接近200萬，但我們的目標是200萬”，博特略·德瓦斯康塞洛斯重申。

這位石油部長提到了“10%的通常調整限度”而調整還取決於生產和需求之間的關係，但沒有提出設立新目標的具體限期。

安哥拉石油出口的稅收收入在今年首五個月下降至94億歐元，根據葡新社在六月初從財政部得到的資料。

根據相同的資訊，僅在5月當月的稅收收入——來自營運企業和獲得經營權的國有企業的——是最低的一年，剛滿1980億寬紮（接近15億歐元）。

■ O ministro dos Petróleos angolano, José Maria Botelho de Vasconcelos, reafirmou esta semana o objetivo do Governo em atingir a marca dos dois milhões de barris de petróleo produzidos por dia no país, mas admitiu “ajustamentos”. Os dois milhões de barris de petróleo é uma marca traçada para o próximo ano, mas nos últimos meses - segundo os analistas devido a

dificuldades técnicas e à redução de reservas em alguns poços -, a produção até tem vindo a diminuir. As exportações de petróleo de Angola caíram 9,6% de janeiro a maio deste ano, para 237,4 milhões de barris, registando a maior queda desde 2011. A produção média nos primeiros cinco meses do ano ficou assim ligeiramente abaixo dos 1,6 milhões de barris por dia.

“O objetivo é atingirmos os dois milhões [de barris de petróleo por dia], vamos ver. De vez em quando temos de fazer ajustamentos e aplicar os programas de desenvolvimento ajustados. E esses ajustamentos poderão estar próximos dos dois milhões, mas o objetivo é esse”, reafirmou Botelho de Vasconcelos.

O ministro dos Petróleos recordou a “habitual tolerância de 10 por cento” nesta atividade e que os ajustamentos dependem também da relação entre a produção e a procura, mas sem adiantar prazos concretos para as metas. As receitas fiscais com a exportação de petróleo de Angola desceram para 9,4 mil milhões de euros nos primeiros cinco meses do ano, segundo dados do Ministério das Finanças, a que a Lusa teve acesso no princípio de junho.

Só em maio, segundo a mesma informação, registou-se a receita fiscal mensal - oriunda de companhias operadoras e da concessionária nacional - mais baixa do ano, pouco acima de 198 mil milhões de kwanzas (perto de 1,5 mil milhões de euros).

■ A importância de Angola nos mercados financeiros da região é apenas superada pela Nigéria e África do Sul, revelou na última semana o ministro da Economia do país, Abrahão Gourgel, na cerimónia de abertura da 31ª edição da Feira Internacional de Luanda. O ministro acrescentou que Angola regista elevadas taxas de crescimento anual na ordem de três por cento e d uma classe média em ascensão, para além do que afirmou ser a concretização de níveis crescentes de bancarização e de atribuição de crédito que fazem antecipar uma evolução muito positiva da procura e da economia em geral. Ainda em relação aos aspectos positivos da economia nacional, Abrahão Gourgel sublinhou que Angola conta com um empresariado em rápida evolução e aberto a parcerias com investidores externos.

No seu discurso, o titular da economia indicou que a paz permitiu extrair para o país os melhores efeitos da subida do preço do petróleo, na primeira década do século, como atesta o Produto Interno Bruto que teve uma progressão de 5,5 vezes entre 2000 e 2007.

Referiu-se aos anos de crise económica cujas consequência afetaram a taxa de crescimento do país trazendo-a para níveis próximos de 3%, mas em 2013 a taxa ascendeu, de acordo com as previsões, a níveis acima de 6%, suportado por um robusto crescimento do sector

não petrolífero, com destaque para a agricultura, indústria transformadora, construção e serviços mercantis. De acordo o governante, estes setores registaram taxas de crescimento entre 9 a 10% graças ao dinamismo da atividade económica interna. Gourgel realçou que Angola, mesmo nos anos de crise, alcançou taxas de crescimento não muito distantes da de crescimento da população do país, por esta razão, continuou, a renda per capita alcançou pela primeira vez em 20013 a fatia de 6 mil dólares, que situa o país no grupo de economias de rendimento médio, de acordo com o Banco Mundial. Assinalou também que Angola tem mantido a tendência iniciada em 2006 em que o sector não petrolífero evoluiu a taxas superiores ao do petrolífero, sendo este, afirmou, um indicador positivo para o processo de diversificação da economia angolana.

A Filda é um evento multissetorial de exposição e negócios que, desde 1983, junta anualmente empreendedores nacionais, África, América, Europa e Ásia para exporem produtos e serviços, assim como contatos de parcerias. Esta edição tem com principais objetivos a captação de investimentos nacionais e estrangeiros de modo a potenciar o mercado angolano com bens e serviços, introduzindo, cada vez mais, novos produtos e serviços e promover o desenvolvimento sustentável de Angola.



駕駛執照互相承認

RECONHECIMENTO RECÍPROCO DE CARTAS DE CONDUÇÃO

■ 根據本周發佈的總統法令，安哥拉政府批准與佛得角相互承認駕駛執照，使兩國之間在2012年簽署的協定生效。

有了這個法令之後，便能確保任一國的駕照“在進入境內後185天的限期內”的有效性。過了這段時間，駕駛證必須在相應的國家進行更換，在由兩國政府通過的立法的第二章中讀到，“目的只是在於由主管機關確定該物的真偽”。

值得注意的是，在該協定序言部分，協定是在安哥拉和佛得角之間出現，是由於“有歷史關係的合作和友誼精神”，而雙方亦“承諾維護和加強”。

此外，還強調了“安全性和可靠性的程度”由兩國可行使本管轄權的機構保障，以及兩國間道路守則和獲得駕駛執照要求的“相似性”。

■ O Governo angolano aprovou o reconhecimento recíproco das cartas de condução com Cabo Verde, ratificando um acordo entre os dois países celebrado em 2012, segundo decreto

presidencial publicado esta semana. Com esta decisão, passa a ser reconhecida a validade dos títulos de condução de veículos “por um prazo até 185 dias após a entrada no território” de cada um dos países. Findo este prazo, os títulos devem ser trocados no respetivo país, “bastando para o efeito a confirmação da autenticidade do mesmo pela entidade competente”, lê-se no artigo segundo da legislação aprovada pelos dois governos. No preâmbulo do acordo destaca-se que o mesmo surge pelo “espírito de cooperação e de amizade que caracterizam as históricas relações” entre Angola e Cabo Verde e que as duas partes “se comprometem a manter e reforçar”. Além disso, é sublinhado o “nível de segurança e fiabilidade” garantidas pelas entidades dos dois países com competência nesta matéria e a “semelhança” entre os Códigos da Estrada de ambos, bem como os requisitos para obtenção de títulos de condução.

中國在Chiveve CHINESES EXIBEM POTENCIALIDADES DO CHIVEVE 地區展現實力

莫桑比克第二大城貝拉郊區的發展計劃,在失去土地的“原住民”的呼喊中出台。

Apresentado Plano para o desenvolvimento nos arredores arredores da Beira, segunda cidade de Moçambique, no meio de choros de “nativos” que ficaram sem terra.

■ 區域經濟加速發展辦公室（GAZE-DA）上周在索法拉省首府貝拉市匯集了經濟、海關、政府以及其他領域的各國人員，就曼加蒙加薩（Manga-Mungassa）城郊經濟特區（ZEE）的投資進行探討、分析與推廣。

此次會面匯集了來自莫桑比克及國際各界的人物，尤其是中國的一眾企業家。特別指出由部長理事會於7月6日通過的法令22/2012所創立的曼加蒙加薩經濟特區，現已交由一中國企業——鼎盛國際投資有限公司獨家管理。根據鼎盛國際投資有限公司莫桑比克代表Paulo Zhao所言，在貝拉市政理事會（CMB）的協調下，莫桑比克政府現已將1000公頃的區域授予其公司，而當中目前正被開發使用的有217公頃。他表示，曼加蒙加薩的項目投資合計約5億美元，將分為三個階段進行。經費將用於建立加工工業與裝配設備中。在曼加蒙加薩眾多即將建立的工業當中，除了物流設備外，紡織業、用於多種途徑的重型機械製造業以及電器設備受到了格外的重視。

他強調說，第一階段在217公頃的區域中已投資約2.6億美元。直到目前為止，資金用於建設基礎設施，包括供水供電系統、道路修建、工業倉庫；此外，其中一個項目中更包括建設行政大樓、海關倉庫、展銷場以及一所酒店。他補充說明該項目的主要目標是為南非地區的中國企業，創造一個現代化的國際經濟貿易合作區域以及生產供應及銷售中心。他認為曼加蒙加薩經濟特區具有極其重要的戰略意義，因為其地理位置靠近港口、機場、鐵路與公路，對津巴布韋、贊比亞、馬拉維與剛果民主共和國等亦甚為重要。

在會議中莫桑比克規劃發展部長Aiuba Cuereneia表示,曼加蒙加薩經濟特區在索法拉省與國家的發展當中將具決定性作用，因為基礎設施為生產型企業提供了支援，有助促進對外貿易。Cuereneia還提到，儘管曼加蒙加薩經濟特區已交由中國公司管理，在



貝拉市和曼加蒙加薩（Manga-Mungassa）城郊經濟特區（ZEE） Cidade da Beira e Zona Económica Especial de Manga-Mengassa



適當的時刻依然會呼籲就大型工業提供服務支援，歡迎各國進行投資。曼加蒙加薩經濟特區成立正值貝拉港水道疏通問題備受爭論的時期，令大型船舶無法停泊。

鐵路系統的運作差強人意，令情況更為嚴峻，當前的鐵路系統只能運載經貝拉港處理貨物總量的15%。利用貨車將貝拉港的貨物運往內陸國家，增加了經營成本，以至很多時候必須放棄途經貝拉，而改選地理位置更偏

遠的達累斯薩拉姆港口（坦桑尼亞）與德班港口（南非）。

原住民的“哀嚎”

當重型機械在曼加蒙加薩的沼澤土地上嘈雜地運作，運轉著決策者龐大的資金時，眾多的民眾將為他們多年來賴以為生的土地而悲傷哭泣。他們是被剝奪土地後沒有得到公平補償的群體。在曼加蒙加薩的具體事件當

中，行政機關佔用土地而不予以公平的補償的行為最後被告上法院。Esmael Mahomed是因中國項目而被剝奪土地的其中一個公民。

在沒有得到合理補償情況下，Mahomed先前用來養牛以及生產牛奶、肉類與肉類製品的那26公頃土地被沒收了。事件被告到司法機構，法院裁決後要求市政當局退還他人的土地擁有權。儘管已有最終判決，但直到目前為止市政當局依舊未就其損失進行賠

償。與Esmael Mahomed的家庭情況相若的還有Alda Semente，後者用於生產糧食的10公頃土地中，部分被劃分給中國人卻沒有得到適當的賠償。Semente表示他已聯繫了所有的相關部門解決爭端，但是未獲受理。如今，他在絕望中說只能等待一個奇跡，因為幾乎沒有可能通過法律途徑或是人的感覺去解決問題，這全都歸咎於當前市政理事會管理者們的傲慢無禮。

儘管曼加蒙加薩經濟特區已交由中國公司管理，在適當的時刻依然會呼籲就大型工業提供服務支援，歡迎各國進行投資。

貝拉市政理事會的計劃與財政顧問Francisco Majoi,在與貝拉市政廳維護市民利益官員代表Daviz Simango會面時表示，實際上，曼加蒙加薩經濟特區的居民安置問題還沒有解決。據他所述，貝拉市城市土地管理相關部門最大的問題，就是居民安置。“目前我們有約60個家庭需要重新安置。我們正著手解決這問題，我肯定這是可以解決的。

索法拉政府“摩拳擦掌”

曼加蒙加薩經濟特區的建立，使索法拉省政府得以制定切實可行的方案發展該省。當地政府認為，該經濟特區將吸引各種形式的投資，會推動當地經濟的迅速發展。

索法拉省計劃與財政主管Atalia Tui稱，該省通過了一個雄心勃勃的發展戰略計劃，經濟特區為他們帶來了新的挑戰。這個於2010年通過的十年計劃以2020年為限。Atalia Tui表述了該省在這十年裡將要實現的目標。據他所說，這計劃的執行將耗資約2,357億梅蒂卡爾，相等於67億美元，其財政來源將來自全省各部門。

■ O Gabinete das Zonas Económicas de Desenvolvimento Acelerado (GA-ZEDA) juntou, na cidade da Beira, capital provincial de Sofala, na última semana, diferentes personalidades do mundo económico, aduaneiro, governamental e de outras áreas para discutir, analisar e promover o investimento da Zona Económica Especial (ZEE) de Manga-Mungassa, arredores da urbe.

Tratou-se de um encontro que juntou personalidades provenientes de vários cantos de Moçambique e do mundo, com maior enfoque para empresários chineses. Sublinhar que a gestão da ZEE de Manga-Mungassa, criada através do decreto 22/2012 de 06 de Julho, pelo Conselho de Ministros, foi confiada exclusivamente a uma empresa chinesa denominada Dingsheng Internacional Investimento Lda. Segundo Paulo Zhao, representante da Dingsheng Internacional Investimento Lda em Moçambique, à companhia chinesa foi concedida, pelo Governo de Moçambique em coordenação com o Conselho Municipal da Beira (CMB), uma área de 1000 hectares, dos quais 217 hectares estão atualmente a serem explorados. De acordo com Paulo Zhao, o projeto de Manga-Mungassa prevê um investimento de cerca de 500 milhões de dólares americanos e está dividido em três fases. O valor será gasto na implantação de indústrias de processamento e montagem de equipamentos. Das várias indústrias a serem instaladas na Manga-Mungassa destaca-se a têxtil, fabrico de máquinas pesadas para vários fins e aparelhos elétricos, para além de equipamentos para a logística. Zhao frisou que nesta primeira fase foram investidos cerca de 260 milhões

de dólares americanos numa área de 217 hectares. O valor investido até ao momento foi aplicado na construção de infraestruturas básicas, designadamente rede de fornecimento de energia e água, arruamentos, armazéns industriais, entre outros, num projeto que prevê a construção de um edificio administrativo, armazéns aduaneiros e sala de exposições, para além de uma unidade hoteleira.

Apesar da ZEE de Manga-Mungassa ter sido confiada à gestão exclusiva de uma companhia chinesa, está aberta para receber investimentos nacionais que no devido momento serão chamados para fornecer serviços de apoio à grande indústria.

Acrescentou que o grande objetivo do projeto é criar uma zona de cooperação económica e comercial internacional moderna e um centro de produção, abastecimento e venda para empresas chinesas na região sul da África. Zhao apontou a zona de Manga-Mungassa como sendo de extrema importância sob ponto de vista estratégico, na medida em que se localiza perto do porto, aeroporto, caminho-de-ferro bem como da autestrada e constitui um canal crucial para países como Zimbabwe, Zâmbia, Malawi e República Democrática do Congo. Intervindo no encontro, o ministro da Planificação e Desenvolvimento,

Aiuba Cuereneia, disse que a ZEE de Manga-Mungassa terá um papel determinante no desenvolvimento da província e do país, na medida em que serão erguidas infraestruturas de apoio ao estabelecimento de empresas produtivas e de operadores de comércio externo. Cuereneia referiu ainda que, apesar da ZEE de Manga-Mungassa ter sido confiada à gestão exclusiva da companhia chinesa, está aberta para receber investimentos nacionais que no devido momento serão chamados para fornecer serviços de apoio à grande indústria. A criação da ZEE de Manga-Mungassa verifica-se numa altura em que o Porto da Beira debate-se com alguns problemas relacionados com a dragagem do canal de acesso, o que faz com que navios de grande porte não tenham possibilidade de atracagem.

A situação é agravada pela fraca operacionalidade do sistema ferroviário que neste momento transporta apenas 15% do total da carga manuseada no Porto da Beira. Os camiões é que garantem o transporte da carga do Porto da Beira para os países do interior, facto que aumenta os custos operacionais e muitas vezes veem-se obrigados a abandonar o corredor e o Porto da Beira e optar pelos portos de Dar-Es-Salam (Tanzânia) e Durban (África do Sul) apesar de se situarem a muitos quilómetros de distância quando comparados com o Porto da Beira.

NATIVOS AOS “CHORAMINGOS”

Enquanto as máquinas pesadas roncam nas terras pantanosas de Manga-Mungassa e milhares de dólares rodam nas mãos dos decisores, cen-

tenas de populares vão lamentando e chorando pelas terras que durante vários anos serviram como base de sustento. São comunidades que sem compensação justa viram-se despojadas das suas terras. No caso concreto de Manga-Mungassa, a usurpação de terras pelas entidades administrativas sem compensação justa acabou desaguando no Tribunal. Esmael Mahomed é um dos cidadãos que viu as suas propriedades expropriadas para dar lugar ao projeto chinês. Trata-se de uma área de 26 hectares anteriormente destinada à criação de gado bovino e à produção de leite, carne e derivados, que foi confiscada à família Mahomed sem a justa compensação. O assunto chegou às entidades judiciais, foi julgado e o Tribunal condenou as autoridades municipais a devolver a propriedade alheia. A sentença transitou em julgado, mas até ao momento as autoridades municipais ainda não se dignaram a ressarcir o dano. A par de Esmael Mahomed encontra-se Alda Semente que também viu parte dos seus 10 hectares destinados à produção agrícola anexados à área atribuída aos chineses sem a devida compensação. Semente diz que já contactou todas as autoridades competentes para dirimir o litígio, mas ninguém lhe dá ouvidos. Hoje, no desespero, diz que apenas espera por um milagre porque pela via legal ou da sensibilidade humana todas as possibilidades esfumaram-se, sobre-tudo por causa da arrogância dos atuais gestores do Conselho Municipal. Na realidade, a questão dos reassentamentos na ZEE de Manga-Mungassa ainda não foi concluída, tal como reconheceu Francisco Majoi, vereador do Plano e Finanças do Conselho

Municipal da Beira, quando falava no encontro em representação do edil da Beira, Daviz Simango. Segundo Majoi, o grande problema da edilidade da Beira como entidade responsável pela gestão de solo urbano são os reassentamentos. “Neste momento temos cerca de 60 famílias por reassentar. Estamos a trabalhar nesse sentido e tenho certeza de que a situação será resolvida”, dis- se.

GOVERNO DE SOFALA
ESFREGA AS MÃOS

A criação da ZEE de Manga-Mungassa veio abrir oportunidade para o Governo provincial de Sofala viabilizar projetos que tinha em manga com vista ao desenvolvimento daquela província. Entende o Governo local que a ZEE vai atrair investimentos de vária ordem, o que impulsionará o rápido desenvolvimento da economia local. Atalia Tui, diretora Provincial de Plano e Finanças de Sofala, disse que a província aprovou um ambicioso Plano Estratégico do Desenvolvimento da província que com a ZEE ganhará um novo repto. Trata-se de uma estratégia de 10 anos que vai até 2020 e que foi aprovada em 2010. O mesmo expressa uma imagem objetiva do que a província pretende alcançar, no horizonte temporal de 10 anos. Segundo Tui, a sua implementação custará cerca de 235,7 mil milhões de meticais, o equivalente a 6,7 biliões de dólares americanos e o seu financiamento virá de todos os setores da província.

勞爾 · 森達 **Raul Senda** Savana報為《澳門平台》提供獨家報道 ***Exclusivo jornal Savana para o Plataforma Macau***

11名候選人競逐莫桑比克總統

ONZE CANDIDATOS À PONTA VERMELHA

■ 包含無黨派人士與政黨代表在內的11位競選者們，現已提交共和黨總統候選人申請，競選將於10月15日進行。莫桑比克這次候選人申請者數量首次達到這麼高的原因，被視為是豁免繳納10萬梅蒂卡爾保證金的直接結果。在這之前，這一保證金在很大程度上限制了候選人的申請。

憲法委員會（CC）公佈了11位共和國總統競選者的名單，這當中除了受到媒體宣傳最多的人士外，已上交無犯罪記錄聲明的抵運黨代表Afonso Dhlakama、民族運動黨的Daviz Simango以及解放陣線黨的Filipe Nyusi，都已代表自己的黨派或政黨聯盟進入競選當中。還有和平民主發展黨與AD政黨聯盟（PDD/AD）代表Raul Domingos、工黨（PT）代表Miguel Mabote、莫桑比克獨立黨（PIMO）代表Yacub Sibindy、自由發展黨（PLD）代表Caetano Sabile、莫桑比克人道主義黨（PAHUMO）代

表Cornélio Quivela以及PEC-MT政黨聯盟代表João Massango。而Eduardo Pintane 與 Manuel Carlos Dias將作為無黨派人士候選人參加競選。

候選人申請提交階段結束後，憲法委員會將開啟違規行為檢驗程式，若發現有違規行為，將要求政黨委託人進行相應的改正，以完成對參加10月15日競選的候選人的最後審核。與此同時，選舉管理技術秘書處（STAE）還將進行舉共和國議會表處與省議會成員候選人的申請提交程式。國家選舉委員會通告說，報名參加這一過程的34個政黨、聯盟與公民團體中，只有30個能夠符合規範。在它們當中，有7個政黨將參加立法會選舉與省議會選舉，剩餘的23個政黨將競選共和國議會代表。

與憲法委員會一樣，國家選舉委員會從此將開啟對候選人違規行為的調查工作，參選政黨的最終名單將於8月上旬公佈。

■ Onze concorrentes, dentre independentes e representantes dos partidos políticos, já submeteram as suas candidaturas para o cargo de Presidente da República nas eleições de 15 de outubro próximo. Esta afluência massiva que atinge estes números pela primeira vez é vista como consequência direta da isenção do pagamento dos 100 mil meticais de caução que constituíram um grande impedimento a muitos. O Conselho Constitucional (CC) publicou a lista dos 11 concorrentes que irão disputar o cargo de Presidente da República, sendo que para além dos mais mediatizados, Afonso Dhlakama pela Renamo, cuja declaração do registo criminal já foi entregue, Daviz Simango pelo MDM e Filipe Nyusi da Frelimo, entram também para a corrida eleitoral em representação dos partidos ou coligações de partidos, Raul Domingos, na

coligação PDD/AD, Miguel Mabote, do Partido Trabalhista (PT), Yacub Sibindy, do Partido Independente de Moçambique (PIMO), Caetano Sabile, do Partido de Liberdade e Desenvolvimento (PLD), Cornélio Quivela, em representação do Partido Humanitário de Moçambique (PAHUMO) e João Massango, pelo PE-C-MT. Como candidatos independentes vão concorrer Eduardo Pintane e Manuel Carlos Dias dos Santos Pinto Júnior.

Assim, finda a fase de submissão de candidaturas, o CC vai arrancar com o processo de verificação de irregularidades e, caso existam, convidar os mandatários dos partidos para a respetiva correção, para de seguida realizar o apuramento final dos candidatos que vão disputar as eleições a 15 de outubro. Em paralelo com esta ação e com enchente à última da hora, encerrava

também no Secretariado Técnico de Administração Eleitoral (STAE) o processo de submissão das listas dos candidatos a deputados da Assembleia da República e membros das Assembleias Provinciais. A Comissão Nacional de Eleições informou que dos 34 partidos, coligações e partidos e grupos de cidadãos que estavam inscritos para participar do processo, apenas 30 conseguiram regularizar a sua situação. Deste total, sete partidos vão concorrer para as eleições legislativas e das Assembleias Provinciais, sendo que os restantes 23 vão disputar os assentos da AR. Tal como o CC, daqui em diante, a CNE deverá trabalhar na averiguação das irregularidades nos processos de candidatura de modo que até à primeira quinzena de agosto sejam publicadas as listas definitivas dos partidos concorrentes.

XXVIII
FESTIVAL
INTERNACIONAL
DE
MÚSICA
DE
MACAU

第二十八屆
澳門
國際
音樂節

28TH
MACAO
INTERNATIONAL
MUSIC
FESTIVAL



**八月三日上午十時起
澳門售票網公開發售**
中午十二時起開通電話及網上訂票

門票早購優惠
EARLY BIRD 門票搶先購低至**六折**！
（優惠期由8月3日至12日）

《音樂之旅》船票買一送一優惠*
凡一次購買音樂劇《戀愛大爆發》門票兩張，即可獲贈“金光飛航”往/來香港澳門買一送一船票優惠券一張（單程），多買多送，送完即止。優惠可與音樂節其他折扣優惠同時使用。優惠券有效期至2014年11月30日。

*另設《音樂·味華》餐飲優惠
購票優惠數量有限，送完即止。
以上活動詳情及相關條款請瀏覽澳門國際音樂節網站 www.icm.gov.mo/fimm

《選樂指南》索取地點：
文化局、塔石藝文館、澳門售票網門市、澳門演藝學院、澳門中央圖書館、澳門文化中心、政府資訊中心、各大書店、琴行及餐廳。
歡迎網上瀏覽及下載：
www.icm.gov.mo/fimm

Bilhetes à venda a partir das 10:00 horas do dia 3 de Agosto na Bilheteira Online de Macau
Reserva de bilhetes online e por telefone disponível a partir das 12:00 horas do mesmo dia

Descontos na compra antecipada
Descontos até **40%** na compra antecipada de bilhetes, de 3 a 12 de Agosto.

Promoção “Compre 1, Receba 2” da Cotai Water Jet*
Na compra de dois bilhetes para “Hairspray - O Musical”, receba um cupão de um bilhete de ferry gratuito da Cotai Water Jet entre Macau e Hong Kong ou vice-versa. Quanto mais comprar, mais ganha! Os cupões são limitados e sujeitos a disponibilidade. Esta oferta pode ser usada em conjunto com outros descontos do XXVIII Festival Internacional de Música de Macau. Os cupões são válidos para viagens até 30 de Novembro de 2014.

*Esta e a campanha “Sabor e Música” estão sujeitas a termos e condições e são limitadas ao stock existente. Para informações mais detalhadas, é favor consultar o site web da FIMM: www.icm.gov.mo/fimm

O Folheto do FIMM está disponível nos seguintes locais:
Instituto Cultural, Galeria Tap Seac, Bilheteira Online de Macau, Conservatório de Macau, Biblioteca Central de Macau, Centro Cultural de Macau, Centro de Informações ao Público, livrarias, centros de aprendizagem de instrumentos musicais e diversos restaurantes e cafés.
Pode descarregar estas e mais informações em:
www.icm.gov.mo/fimm

（辦公時間 / no horário de expediente）
節目查詢 / Informações **(853) 8399 6699**
購票熱線 / Bilhetes **(853) 2855 5555**

facebook 澳門國際音樂節
FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSICA DE MACAU

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

支持機構
APOIO

信用卡伙伴
CARDOS DE CRÉDITO ASSOCIADOS

媒體伙伴
PARCEIROS DOS OCS

媒體贊助
SUBSÍDIOS DE RENDA

指定船公司
COMPANHIA DE FERRY OFICIAL


中國銀行 澳門分行
BANK OF CHINA MACAU BRANCH


工銀澳門
ICBC INDUSTRIAL BANK OF CHINA


華夏之聲
CNR


廣東廣播電視音樂之聲
GUANGDONG BROADCAST


新城廣播
METRO BROADCAST


澳門航空
AIR MACAU


澳門飛航
COTAI WATER JET


大豐銀行
BANCO TAI FUNG


澳門國際銀行
COMMERCE INTERNATIONAL BANK


新時代電視
CLOSER


FUNDACÃO ORIENTE


Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V Macau

葡語城市 CIDADES LUSÓFONAS



包考（東帝汶）

包考是僅次於東帝汶首都帝力的第二大城市，擁有約111,000名居民，距帝力122公里。該國最大的國際機場也坐落在包考。包考區的主要經濟活動是農業（種植玉米、水稻、花生、椰子和蔬菜）。交通工具的缺乏和電力的低可用性，已經阻礙了現正開始的小企業發展。包考區也有大面積的沿海地帶，有著美麗的熱帶海灘，非常適合進行旅遊活動。除德頓語和葡萄牙語是該國的官方語言之外，包考區大量的人口還會說macassai語。東帝汶天主教兩大教區之一的總部也位於包考內。



Baucau (Timor-Leste)

Com cerca de 111 mil habitantes, Baucau é a segunda cidade de Timor-Leste, após a capital, Díli, da qual dista 122 quilómetros. É ali que fica o maior aeroporto internacional do país. A principal atividade económica do distrito de Baucau é a agricultura (sendo plantados milho, arroz, amendoim, coco e produtos hortícolas). A falta de transportes e a fraca disponibilidade de energia eléctrica têm impedido o desenvolvimento das pequenas empresas que, agora, começam a emergir. O distrito de Baucau tem também uma vasta zona de litoral, com atraentes praias tropicais, ideais para a exploração de atividades turísticas. Para além do o tétum e do português, as línguas oficiais do país, no distrito de Baucau grande parte da população expressa-se também em macassai. Baucau é a sede de um dos dois bispados católicos de Timor-Leste.



葡萄牙引領對莫桑比克的投資 PORTUGAL LIDERA INVESTIMENTOS EM MOÇAMBIQUE

■ 2014年上半年，葡萄牙資本佔莫桑比克投資促進中心（CPI）批准的外商投資的40.1%，葡萄牙企業在該國投資超過2.485億美元。第一季度，葡萄牙企業就已經佔據該中心組織的投資中的最大份額，而莫桑比克投資促進中心在今年的上半年的活動資料中，又再次將葡萄牙置於投資國的領導地位。總體而言，莫桑比克投資促進中心批准的投資項目價值6.188億美元，項目來自37個國家，如毛里求斯（8290萬）、阿聯酋（5460萬）、英國（6660萬）、南非（4700萬）以及葡萄牙，這是五個最大的投資者。其他葡語國家也對莫桑比克進行投資，其中包括巴西（54.9萬美元）和安哥拉（10.44萬美元）。整體來看，在國外投資（6.188億美元）、國內投資（1.05億美元）和借貸（4.864億美元）中，莫桑比克投資促進中心批准了239項目，價值共計約12.11億美元，比去年同期減少近50%，去年同期該中心幫助實現24.46億美元的投資。■ O capital português representou 40,1% dos investimentos estrangeiros aprovados pelo Centro de Promoção de Investimentos de Moçambique (CPI) durante o primeiro semestre de 2014, tendo as empresas portuguesas investido mais de 248,5 milhões de dólares no país. Os dados da atividade do CPI referentes aos primeiros seis meses do ano voltaram a colocar Portugal na liderança dos países investidores, depois de, no primeiro trimestre, as empresas portuguesas terem sido as



que maior volume de investimento realizaram junto da organização. No total, o CPI aprovou projetos de investimento na ordem de 618,8 milhões de dólares, com origem em 37 países, tendo as Ilhas Maurícias (82,9), os Emirados Árabes Unidos (54,6), o Reino Unido (66,6ME) e a África do Sul (47), sido, além de Por-

tugal, os cinco maiores investidores. Entre outros países de língua portuguesa, Moçambique contou ainda com investimentos do Brasil (549 mil dólares) e de Angola (104,4 mil dólares). Globalmente, entre investimentos estrangeiros (618,8 milhões de dólares) e nacionais (105 milhões de dó-

lares), além de empréstimos e suprimientos (486,4 milhões de dólares), o CPI aprovou 239 projetos, no montante total de cerca 1.211 milhões de dólares, cerca de 50% menos se comparado ao período homólogo, quando foram realizados investimentos de cerca de 2.446 milhões de dólares.

葡萄牙與佛得角展開衛生領域的合作 PORTUGAL E CABO VERDE COOPERAM NA SAÚDE

■ 佛得角和葡萄牙將擴大衛生領域的雙邊合作，重點為技術培訓、集中採購、遠端醫療、腹膜透析和疾病控制，這兩個國家的衛生部長本周表示。佛得角衛生部長克莉絲蒂娜·豐特斯·利馬和葡萄牙衛生部長保羅·馬塞多在與佛得角總理若澤·瑪麗亞·內維斯會面後向記者表示，兩國將繼續分享可以帶來互利共贏的經驗。“我們的目標是擁有另一種野心，以及展開其他領域的合作，包括其他佛得角有能力或可以給出回應的領域合作，因為佛得角既掌握了技術部分，也掌握了員工培訓部分的能力”，保羅·馬塞多強調，這表明佛得角的患者將可以在葡萄牙進行骨髓移植。這位葡萄牙部長認為，衛生領域是佛得角“發展最顯著”的領域之一，尤其是遠端醫療、血液透析和新生兒服務方面，他表示這些方面得到“高水準”的特殊照顧。儘管有進步，保羅·馬塞多確保，葡萄牙將繼續支持佛得角，雖然該國的一些地區可以“用自己的腳走路”。反過來，佛得角衛生部長克莉絲蒂娜·豐特斯·利馬重申葡萄牙對於該國衛生領域的重要性和已經做出的貢獻，即使葡萄牙政府此刻正處於財政危機和緊縮時期，葡萄牙仍做出很大貢獻。關於新的合作領域，這位也是總理助理部長向記者表示，還有其他“有趣的專案”，尤其是在腫瘤學和宮頸癌治療領域上。

■ Cabo Verde e Portugal vão alargar a cooperação bilateral na área da saúde, com destaque para a formação técnica, compras centralizadas, telemedicina, diálise peritoneal e controlo de doenças, afirmaram esta semana os ministros da Saúde dos dois países. Cristina Fontes Lima, de Cabo Verde, e Paulo Macedo, de Portugal falavam aos jornalistas após um encontro com o primeiro-ministro cabo-ver-

diano, José Maria Neves, afirmando que os dois países vão continuar a partilhar experiências que podem trazer benefícios mútuos. “O nosso objetivo é ter outra ambição e outras áreas de cooperação, encerrando outras que Cabo Verde fica com capacidade e pode dar respostas, pois domina quer a parte técnica quer a parte de formação para os seus funcionários”, realçou Paulo Macedo, indicando que os doentes cabo-verdianos poderão passar a fazer transplante de medula óssea em Portugal. Para o ministro português, a área da saúde é uma das que tem tido uma “evolução mais significativa” em Cabo Verde, com destaque para a telemedicina, hemodiálise e serviço de neonatologia, que, segundo ele, estão a um “nível elevado” de cuidados diferenciados. Apesar da evolução, Paulo Macedo garantiu que Portugal vai continuar a apoiar Cabo Verde, embora haja algumas áreas em que o país poderá “caminhar com os seus próprios pés”. Por seu turno, a ministra cabo-verdiana, Cristina Fontes Lima, reafirmou a importância e o contributo que Portugal tem dado ao país no domínio da saúde, não obstante ao momento de crise e de contenção de despesas por parte do Governo português. Sobre as novas áreas de cooperação, a também ministra Adjunta do primeiro-ministro, que não prestou declarações à imprensa, disse que há outros “projetos interessantes”, sobretudo na área de oncologia e tratamento do cancro do colo do útero.



意大利人領導盧濟塔尼亞人協會 ITALIANO LIDERA GRUPO DE LUSITANISTAS

■ 在上周結束的明德盧（聖文森特）大會上，博洛尼亞大學語言和文學學院、葡萄牙和巴西文學專業副教授意大利人羅伯特·維奇被選為盧濟塔尼亞人國際協會會長。羅伯特·維奇取代聖地牙哥·德孔波斯特拉大學的埃利亞斯·托雷斯，2011年，在第十屆法羅（葡萄牙南部）會議上，埃利亞斯·托雷斯被選為會長，承擔起該機構的使命，即促進葡語國家語言、文化和文學的研究。新一任盧濟塔尼亞人國際協會會長任期三年，任務是“將該協會的潛力轉化為行動”以及使該協會成為“學者的協會”。本次大會聚集了來自15個國家、83所大學的約200名學者，他們展示了約130篇有關多種多樣的主題的論文，從歷史到文學、從法律到心理學都有，還有音樂、電影和藝術等主題。參與大會的是人文和社會科學領域相關的學者，他們展示了有關文化、語言學、文學、戲劇、電影、音樂、美術、地理、歷史、人類學、傳意和媒體、政治學、法學、經濟學、旅遊以及社會學等方面的研究。da associação em atos” e fazer da AIL uma “associação de estudiosos”. O congresso juntou cerca de duas centenas de investigadores de 83 universidades de 15 países, que apresentaram cerca de 130 comunicações sobre as mais variadas temáticas, da Literatura à História, do Direito à Psicologia, passando pela Música, pelo Cinema e pelas Artes. No congresso participaram académicos ligados à área das ciências humanas e sociais, apresentando estudos na cultura, linguística, literatura teatro, cinema, música, artes plásticas, geografia, história, antropologia, comunicação e média, ciências políticas, direito, economia, turismo e sociologia.

仁伯爵綜合醫院研究引入機器人手術

HOSPITAL CONDE DE SÃO JANUÁRIO ESTUDA INTRODUÇÃO DE CIRURGIA ROBÓTICA

機器人手術和介入放射學技術的引入被列入澳門政府的計劃。
A introdução de cirurgia robótica e de tecnologias de radiologia intervencionista está nos planos do Governo de Macau.

■ 仁伯爵綜合醫院目前正計劃引入機械人手術系統和各類型放射介入治療等新技術。衛生局對《澳門平台》表示，除此之外，中期內未來的離島綜合醫院會著重發展各類型的專科治療中心，例如：癌症治療中心（核醫學及放射治療）、心臟治療中心等，進一步完善本澳醫療系統的服務結構”。

澳門葡語醫生協會理事會主席 Rui Furtado解釋說，核醫學既在澳門被應用，有必要對其立法。

“現在沒有規範，所以必須要有法律規範放射性產品的使用。之後需要設立實驗室、設立這一專科，而這些需要技術人員”，這位專家強調，還補充說，缺乏核醫學領域的人力資源是全球性的問題。“缺乏無處不在”，他解釋說。

缺乏能夠區分醫療人員的因素

“從技術裝備來看，澳門已做好一切

■ O Centro Hospitalar Conde de São Januário está a planear a introdução de um sistema de cirurgia robótica e de vários tipos de tecnologias dedicadas à radiologia intervencionista. Ao Plataforma Macau, os Serviços de Saúde (SSM) disseram, além disso, que a médio prazo o futuro Complexo Hospitalar das Ilhas vai “apostar no desenvolvimento dos vários centros de tratamentos especializados, como o Centro de Tratamento Oncológico (medicina nuclear e radioterapia), o Centro de Tratamento Cardiológico (...) com o fim de melhorar a estrutura de prestação de serviços do sistema de saúde de Macau.”

Para que a medicina nuclear seja uma realidade no território, é necessário proceder à sua legislação, explica Rui Furtado, médico e também presidente da Associação dos Médicos de Língua Portuguesa de Macau (AMLPM).

“Não há regulamentação e tem de haver uma lei que proteja o manusea-

準備，這些設備應該應用於醫院和醫療服務中”，Rui Furtado強調。

然而，這位葡語醫生協會理事會的主席指出，“個人差異”是利用這些新技術和技術設備的問題。“沒有能夠區分專業人員的因素”，他表示。

“醫生或護士使用這些新技術，不是通過許可或給予其15天脫產學習。這在國外通常要通過課程完成。課程時間很長，經常超過三個月”，Rui Furtado也提醒說，並強調，獲得和使用新技術的興趣可能很重要，但還是要聘請更多專業人士，以促進這些專業人員的差異化”。

就這些新技術而言，衛生局承認，由於缺乏臨床病例或成本效益的原因，某些治療並沒有因這些新技術而有所改善。在發給《澳門平台》的郵件中，衛生中心再次提醒，有需要的病人可透過送外診治療轉送到鄰近地區，得到相關治療。

mento de produtos radioativos. Depois é preciso fazer um laboratório, criar a especialidade e para isso são necessários técnicos”, realça o especialista, acrescentando ainda que a falta de recursos humanos na área da Medicina Nuclear é um problema global. “Fazem falta em todo o lado”, explica.

FALTA DE ESTÍMULO PARA DIFERENCIAÇÃO

“Do ponto de vista de equipamentos técnicos, Macau tem todas as possibilidades, deve ser tudo implementado tanto nos hospitais como nos serviços de saúde”, sublinha ainda Rui Furtado.

O presidente da associação de matriz portuguesa aponta, porém, que a “diferenciação do pessoal” é um problema para a utilização destas novas tecnologias e equipamentos técnicos. “Não existem estímulos para [os profissionais] se diferenciarem”, nota.



“Não é por autorizar nem por dar 15 dias de dispensa de serviços que se faz a atualização de um médico ou de um enfermeiro para as novas tecnologias. Isso obriga habitualmente a fazer cursos no exterior. São cursos prolongados, que muitas vezes duram mais de três meses”, adverte ainda Rui Furtado, realçando que, o interesse na aqui-

sição e utilização de novas tecnologias “é possível, mas vai passar pela contratação de mais profissionais e pela facilitação da diferenciação das pessoas”. No âmbito das novas tecnologias, os Serviços de Saúde admitem que, alguns tratamentos não têm sido promovidos devido à falta de casos clínicos no território ou por razões de

custo-efetividade. No email enviado ao Plataforma Macau, os SSM relembram que os pacientes que necessitem desses cuidados podem ser transferidos para os territórios vizinhos através do regime da Junta para Serviços Médicos no Exterior.

明佳 *Catarina Domingues*

就業人數增加7.3% EMPREGO AUMENTOU 7,3%

■ 根據統計暨普查局本周公佈的資料，今年第二季度在澳門員工的人數相比去年同期上升了7.3%。

根據這些資料，今年四月至六月間，澳門勞動力估計為390,100人，比2013年同期增加7.17%（26,100人），隨著就業人數達到383,600人，比去年同期四月至六月間增加7.3%。雖然失業率基本保持在1.7%，但比2013年同期下降0.1個百分點，為增加勞動力而輸入外勞，也使就業人數上升。

澳門人力資源辦公室頁面提供的資料顯示，今年六月非本地勞工人數——被暫時

批准住在澳門以滿足職能需要的人，達到155,310人，比2013年同月增加28.15%。

第二季度失業人口保持在6500人沒有變動，勞動力比率從去年第二季度的72.4%上升到2014年同季度的73.4%。

不同經濟活動部門的雇員人數有變化，如博彩業員工由80,100人同比下降了2.79%，而建築業的員工數量上升58.5%至50,900人。零售業中，33,900名員工同比下降5.57%，26,500名餐廳及同類行業的員工同比下降8.93%，緊跟這種趨勢的是附屬於酒店和類似行業的26,400名員工，同比減少1.49%。

■ O número de empregados em Macau subiu 7,3 por cento no segundo trimestre deste ano em relação ao mesmo período do ano passado, segundo dados dos Serviços de Estatística e Censos divulgados esta semana.

Segundo estes dados, entre abril e junho deste ano, a população ativa em Macau estava estimada em 390.100 pessoas, mais 7,17% (26.100 pessoas) do que no mesmo período de 2013, com o número de pessoas empregadas a atingir os 383.600 pessoas, mais 7,3% do que entre abril e junho do ano passado. Apesar de a taxa de desemprego se manter praticamente inalterada, fixando-se em 1,7%, menos 0,1 pontos

percentuais do que no mesmo período de 2013, o aumento da população ativa por importação de mão-de-obra fez subir também o número de empregados. Dados disponíveis na página do Gabinete de Recursos Humanos de Macau indicam que em junho deste ano o número de trabalhadores não residentes - pessoas autorizadas temporariamente a viver em Macau para suprirem necessidades funcionais - atingiu 155.310 pessoas, mais 28,15% do que no mesmo mês de 2013.

Já a população desempregada manteve-se, no segundo trimestre, inalterada nas 6.500 pessoas e a taxa de atividade subiu dos 72,4% no segundo trimestre

do ano passado para os 73,4% entre abril e junho de 2014.

O número de empregados por ramos da atividade económica registou algumas alterações como a queda de 2,79% nos empregados das “lotarias e outros jogos de aposta” que contabilizavam 80.100 empregados, ou a subida de 58,5% para 50.900 pessoas no ramo da construção. No comércio a retalho, os 33.900 funcionários traduziam uma quebra de 5,57% e os 26.500 trabalhadores dos restaurantes e similares uma quebra de 8,93%, tendência seguida pelas 26.400 pessoas adstritas aos hotéis e similares que significavam menos 1,49% face ao mesmo trimestre de 2013.



國際貨幣基金組織為 FMI ACONSELHA 中期內的預算提建議 ORÇAMENTO DE MÉDIO PRAZO

預算框架和房地產風險是回歸後國際貨幣基金組織第一次評估的內容

Enquadramento orçamental e riscos no mercado imobiliário marcam primeira avaliação do FMI após a transição



■ 國際貨幣基金組織（IMF）建議澳門政府設立中期預算框架，以提高財政紀律及透明度，並對該地區房地產市場的內部風險發出警告。

這份剛發布的57頁報告是澳門回歸中國後，國際貨幣基金組織對澳門首次評估的結果，其基礎建立於4月底國際貨幣基金組織的技術團隊對澳門進行的訪問。

報告說“澳門目前有一個一年期的預算，局限於對收入和開支的預測。主要條目大部分由前一年的預算計算出來，也沒有開支的多年度計劃”。

因此該機構認為，“中期財政框架的道路將有助提高透明度和財政紀律，並確保支出增長與發展方向能和財政目標一致”。

根據IMF，沒有這一中期框架，就有周期性的重覆消費的危險，這“可能會加劇震盪的影響，並削弱財政的可持續性”。

國際貨幣基金組織因此建議“在年度

預算中，對三到五年內的收入、支出和財政平衡作出預測”。

另一方面，強調“立足於其他地區應對人口老齡化等問題的經驗，設立支付未來幾十年的花費的長期財政框架，也將是一個有用的工具，可以告知公眾有關財政壓力，並制定和評估政策選項”。

該機構稱“這些政策選項應適應博彩收入可能放緩，以及與人口老齡化、促進經濟多樣化和減緩不平等相關的成本可能增加”。

該報告讚揚澳門採取的一些措施，例如與港元掛鈎的貨幣發行制度，認為此制度是有效維護澳門特區經濟和金融穩定的基石，並維持實質有效匯率大致處於均衡水準。

儘管支持澳門的“審慎財政”，國際貨幣基金組織還是建議對“澳門充足的財政儲備”應用採取“更多樣化的資產配置策略”。

此外，還強調維持金融穩定方面的進展，包括鞏固打擊洗黑錢及恐怖分子融資活動制度的進步。另一方面，鼓勵澳門當局與銀行體系脆弱性對抗，並增強銀行體系抵禦來自博彩和房地產行業的潛在風險能力、抵禦跨境不利的金融影響的能力。

儘管預計在中期內澳門能維持8-10%的經濟增長，而且失業率會維持在1.7%的低水準，國際貨幣基金組織仍指出，“澳門應就本地房地產市場發展，可能因基本需求因素轉變而出現的內部風險保持警覺”。

國際貨幣基金組織也認為經濟多元化可以“作為經濟增長的引擎”，並建議“放寬輸入外地雇員政策，提升工作人員往來澳門和鄰近內地地區的便利，這可以解決勞動力短缺的相關問題”。

國際貨幣基金組織將每兩年就澳門編寫一份報告。

■ O Fundo Monetário Internacional (FMI) recomendou ao Governo de Macau um enquadramento orçamental a médio prazo para incentivar disciplina e transparência financeiras e advertiu para os riscos internos do mercado imobiliário na região. O relatório de 57 páginas, hoje divulgado, é o resultado da primeira consulta do FMI sobre Macau após a transição para a China, e teve por base visitas realizadas ao território por uma equipa técnica daquele organismo no final de abril. “Macau tem atualmente um horizonte de um ano no seu orçamento, com previsão limitada de despesas e receitas. Os principais itens são, na maior parte calculados com base no orçamento do ano anterior e não há um programa plurianual de despesa”, estabelece-se no documento. Assim, ao caminhar “em direção a um enquadramento orçamental de médio prazo ajudaria a promover a transparência, a apoiar a disciplina fiscal e a garantir que o aumento da despesa é compatível com o desenvolvimento e os objetivos fiscais”, considera o organismo. Segundo o FMI, sem esse enquadramento de médio prazo, há um risco de repetição cíclica nos gastos que “poderia agravar o impacto dos choques e prejudicar a sustentabilidade fiscal”. O FMI sugere assim a “formulação de previsões para a receita, despesa e saldo fiscal num horizonte de três a cinco anos, incorporados no orçamento anual”. Por outro lado, salienta que “com base na experiência de outros territórios que enfrentam o envelhecimento da população, ter um enquadramento fiscal a longo prazo para cobrir as próximas décadas seria também um instrumento útil para informar a opinião pública sobre as pressões fiscais e desenvolver e avaliar opções políticas”. “Ambos estes exercícios devem incorporar o provável abrandamento nas receitas do jogo, assim como o potencial aumento dos gastos associados ao envelhecimento popula-

cional, promoção da diversificação económica e abordagem da desigualdade”, adianta.

O documento elogia algumas das medidas tomadas pelo Governo de Macau como a indexação cambial da pataca ao dólar de Hong Kong, considerando que esta tem sido a “pedra basilar” que garante, eficazmente, a estabilidade económica e financeira da Região e mantém o equilíbrio geral da taxa real de câmbio efetiva. Apesar de apoiar a “prudência fiscal” de Macau, o FMI aconselha a “uma estratégia de distribuição de ativos mais diversificada” no que respeita às aplicações da “ampla reserva fiscal de Macau”.

Além disso, destaca os progressos no reforço da estabilidade financeira, incluindo no reforço do regime contra a lavagem de dinheiro e financiamento do terrorismo. Por outro lado, encoraja as autoridades de Macau a combaterem as vulnerabilidades e a aumentarem a resiliência do sistema bancário face a potenciais riscos provenientes dos setores do jogo e imobiliário, assim como de adversas repercussões financeiras transfronteiriças. Apesar de perspetivar um crescimento económico de 8% a 10% a médio prazo em Macau e de uma taxa de desemprego de apenas 1,7%, o FMI aponta que “Macau deve estar muito atento aos riscos internos que eventualmente surjam no mercado imobiliário local, em consequência da mudança de fatores relacionados com a procura básica”.

Defendendo que a diversificação económica pode “servir como motor de crescimento”, o FMI sugere também que “o levantamento de restrições às políticas sobre a importação de mão-de-obra não residente e a concessão de mais facilidades aos trabalhadores que transitam entre Macau e as regiões vizinhas do interior da China podem resolver problemas relacionados com a escassez da mão-de-obra”.

O FMI vai passar a produzir um relatório sobre Macau a cada dois anos.

澳門非本地勞工已經超過人口的25% TRABALHADORES NÃO RESIDENTES JÁ SÃO MAIS DE 25% DA POPULAÇÃO

■ 6月，澳門非本地勞工的數量超過155,000人，比2013年6月多出28.15%，其中近三分之二來自中國內地。據官方資料，6月底共發出155,310張藍卡，比去年6月的121,194張多出28.15%。

這些來自中國內地的人 —— 99,781位 —— 組成了澳門最大的非本地勞工社群，是澳門現有的，可以暫時緩解缺乏本地勞工情況的一個重要組成部份。

2013年6月至今年6月，來自中國大陸的非本地勞工的數量上升了34.9%，其中大部分 —— 33,465位從事建築行業，其次有29,740位在酒店、餐廳和類似的場所工作，還有14,790位從事批發和零售。

菲律賓社群的人數第一次超過20,000人，達到20,141人，較2013年同月上升了14.19%，近一半是從事家政服務。

還有超過10,000人來自越南，2013年6月至今年6月，來自越南的非本地勞工人數上升13.85%，至12,780人。

以百分比計算，增幅最大的是來自香港 —— 總數為8612人，增幅超過50.16%。

獲得在澳門工作許可的、人數超過1000人的社群還有印尼、尼泊爾、泰國、馬來西亞和台灣社群。

儘管澳門非本地勞工人數急劇增加，2013年6月至今年6月，印尼社群人數卻“縮水”，降至4004人，下降2.7%，即減少了114人。

在勞動合同有效期間，非本地勞工可以在澳門居留，而且不需要澳門居民身份證，來自世界多國的公民可以在有或沒有工作的狀態下允許留在澳門。

■ O número de Trabalhadores Não Residentes (TNR's) em Macau ultrapassou os 155.000 em junho, mais 28,15% do que no mesmo mês de 2013, dos quais quase dois terços são oriundos da China continental. Segundo dados oficiais, no final de junho estavam emitidos 155.310 cartões de TNR's, mais 28,15% do que os 121.194 existentes no mesmo mês do último ano. Os naturais da China continental – 99.781 – constituíam a mais importante comunidade de Trabalhadores Não Residentes, um título existente em Macau para colmatar temporariamente a falta de mão-de-obra local.

Entre junho de 2013 e o mesmo mês deste ano, o número de TNR's oriundos da China continental subiu 34,9%, com grande parte dos seus titulares – 33.465 – afetos ao setor da construção, seguindo-se 29.740 a trabalharem nos hotéis, restaurantes e similares e 14.790 no comércio por grosso e a retalho.

Pela primeira vez acima dos 20.000, a comunidade das Filipinas passou para 20.141 pessoas, mais 14.19% face ao mesmo mês de 2013, estando quase metade dedicada às atividades de empregados domésticos. Ainda acima das 10.000 pessoas estão os naturais do Vietname que entre junho de 2013 e junho deste ano aumentaram 13,85% para 12.780 pessoas. Em termos percentuais, o maior aumento foi registado nos naturais de Hong Kong – mais 50,16% para um total de 8.612 pessoas. Com mais de mil cidadãos autorizados a trabalhar em macau estão



ainda as comunidades da Indonésia, Nepal, Tailândia, Malásia e Taiwan. Apesar do forte aumento do número de TNR's em Macau a comunidade indonésia ‘encolheu’ entre junho de 2013 e o mesmo mês deste ano para 4.004 pessoas, um queda de 2,7% ou 114 pessoas.

O Trabalhador Não Residente pode permanecer em Macau enquanto o seu contrato de trabalho estiver em vigor, mas não adquire o estatuto de residente da cidade, faculdade que permite aos cidadãos dos vários países do mundo manterem-se na cidade com ou sem trabalho.

崔世安在行政長官的競爭中沒有對手

CHUI SAI ON SEM RIVAIS NA CORRIDA À CHEFIA DO EXECUTIVO

再次沒有對手，行政長官獲選舉委員會331名成員提名 Novamente sem adversários, o chefe do Executivo foi proposto por 331 membros do colégio eleitoral

■ 澳門行政長官崔世安，將獨自爭奪政府領導人的第二任期的消息，在選舉委員會尚未收到其他任何有效的提名之後被公佈。在選舉委員會週二發佈的一項聲明中，宣佈崔世安提交的提名表獲得331位選擇政府領導人的選舉委員會委員的支持，而另一名居民，李光遠，提交的“候選人資格”有110人支持，但都不是選舉委員會成員。

澳門特區行政長官由400人組成的行政長官選舉委員會選出，參選人須獲66名選委會委員的提名方能參選。該機構隨後選擇在8月31日選定澳門“第四任”行政長官，並將於12月20日上任。

在發給媒體的一份聲明中，選舉委員會還透露，8月16日，在三個小時內，行政長官候選人將向選舉委員會的400名成員提出自己的政治綱領，隨後是辯論會與禮品。

五年前，當其第一次候選行政長官時，崔世安也是獨自競爭。

他的前任特區首長何厚鏞也擔任了兩屆行政長官，並於1999年12月20日開始，面對從葡萄牙過渡到中國後的前10年，僅在第一次選舉中遇到反對派。

■ O chefe do Executivo de Macau, Fernando Chui Sai On, vai concorrer sozinho a um segundo mandato como líder do Governo, depois da Comissão Eleitoral não ter recebido nenhuma outra candidatura válida, foi anunciado. Um comunicado da Comissão Eleitoral, distribuído na terça-feira,

anunciou que Chui Sai On entregou a sua candidatura com 331 proponentes membros do colégio eleitoral que escolhe o líder do Governo, enquanto um outro residente, Lei Kuong Un, apresentou a sua “candidatura” com 110 nomes, mas nenhum deles elemento do colégio eleitoral. Um candidato a chefe do Governo de Macau tem de ser proposto por um mínimo de 66 dos 400 elementos do colégio eleitoral. Este órgão escolhe depois no dia 31 de agosto quem será o ‘quarto’ chefe do Governo de Macau, que tomará posse a 20 de dezembro. Numa nota enviada à imprensa, a Comissão Eleitoral revelou também que a 16 de agosto, durante três horas, o candidato a chefe do Governo terá de apresentar o seu programa político aos 400 elementos do colégio eleitoral, seguindo-se uma sessão de debate com os presentes. Há cinco anos, quando se candidatou pela primeira vez a líder do Governo, Chui Sai On também concorreu sozinho. O seu antecessor, Edmund Ho, que cumpriu igualmente dois mandatos à frente do Governo - nos primeiros 10 anos depois da transição de poderes de Portugal para a China, que aconteceu a 20 de dezembro de 1999 - apenas teve oposição na primeira eleição.



酒店業客人超過500萬

HOTÉIS COM MAIS DE 5 MILHÕES DE HÓSPEDES

■ 今年上半年有超過530萬人入住澳門的酒店，根據統計暨普查局的官方資料。

根據相同的資料，6月下旬99家酒店和小旅館處於活動狀態，並有28,000間可用房間，比2013年同期減少1%。在可用房間中，18,000間主要集中在五星級酒店，統計局同一說明中補充。

在1月至6月，有5,301,000位客人入住澳門酒店場所，較2013年上半年同比增長1%，同一場所的入住率為86%，比去年同期增加了六個百分點。

入住酒店場所的530萬客人佔遊客總數70%，較2013年上半年少了兩個百分點。

到6月，共有1,520萬人次訪問澳門，比2013年同期增長8%，主要分為兩類：停留在澳門一段時間，但不過夜的遊客，以及在澳門至少過一個晚上的遊客。

澳門是中國的特別行政區，自1999年12月20日起擁有行政、立法和司法的自主權，其中有旅遊業，特別是賭場的博彩業，是主要的收入來源。



■ Mais de 5,3 milhões de pessoas ficaram alojadas nos hotéis de Macau no primeiro semestre do ano, segundo dados oficiais dos Serviços de Estatística e Censos.

De acordo com os mesmos dados, no final de junho estavam em atividade 99 hotéis e pensões que disponibilizavam 28.000 quartos, menos 1% do que no mesmo mês de 2013.

Entre os quartos disponíveis, 18.000 estavam concentrados em hotéis de 5 estrelas, acrescenta a mesma nota dos Serviços de Estatística.

De janeiro a junho, os 5.301.000 hóspedes dos estabelecimentos hoteleiros de Macau representavam um aumento de 1% face aos primeiros seis meses de 2013 e a taxa de ocupação dos mesmos estabelecidos fixou-se em 86%, mais seis pontos percentuais do

que em igual período do ano passado. Os 5,3 milhões de hóspedes dos estabelecimentos hoteleiros traduziram ainda 70% do total de turistas, menos dois pontos percentuais do que nos primeiros seis meses de 2013.

Até junho, visitaram Macau 15,2 milhões de pessoas, mais 8% do que em igual período de 2013, sendo que se dividem em duas categorias: visitantes que permanecem em Macau durante um determinado período, mas não pernoitam, e turistas que ficam, pelo menos, uma noite em Macau.

Macau é uma região Administrativa Especial da China desde 20 de dezembro de 1999 com autonomia administrativa, legislativa e judicial e que tem no turismo, especialmente no setor do jogo em casino, a sua principal fonte de receita.

民政總署前主席被判無罪釋放

ABSOLVIDO ANTIGO PRESIDENTE DO IACM

澳門初級司法法院本周無罪釋放民政總署（IACM）前管委會主席譚偉文，他與該機構的其餘三人一起被起訴涉嫌濫職罪。

法院認為，四名被告——譚偉文、副主席李偉農、環境衛生及執照部長馮惠星和助理管理員邵國權，被指控不採取行動，以“故意”方式延遲回應有澳門檢察機關請求的數封信件。

此案涉及檢察機關的一項關於聖味基墳場永久墓園墓地分配的調查，由律師歐寶蓮引發過程的，她聲稱給已故哥哥分配一塊墓地被忽視。

公訴機關指控該四名員工瀆職，因沒有迅速提供調查必要的文獻而涉嫌阻礙司法工作。

庭審開始了近八個月後，法院週二宣判四名被告無罪，因無法證明他們是故意延遲交付文件。

譚偉文在剛開始擔任民署管委會主席時

就被停職，今年5月仍未恢復委員會的職務，被體育發展局前局長黃有力替代。

在宣判結束後，譚偉文表示滿意，並表示一切都清楚明晰了，而參與此過程的歐寶蓮，在墳墓案件中確保“已給出所有證據”，且無意提出上訴。

O Tribunal Judicial de Base de Macau absolveu esta semana o ex-presidente do Instituto dos Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), Raymond Tam, acusado de prevaricação num crime pelo qual respondiam outros três funcionários da instituição. Para o Tribunal, os quatro arguidos - Tam Vai Man (Raymond Tam), o vice-presidente Lei Vai Nong, o chefe do departamento dos Serviços de Ambiente e Licenciamento, Fong Vai Seng, e o ajudante encarregado Siu

Kok Kun - não atuaram de forma “dolosa” no alegado atraso na resposta a várias cartas com pedidos do Ministério Público de Macau.

O caso está relacionado com uma investigação do Ministério Público à atribuição de campas perpétuas no cemitério de São Miguel Arcanjo, num processo desencadeado pela advogada Paulina Santos, que se dizia preterida na atribuição de uma campa para um irmão falecido.

O Ministério Público acusou os quatro funcionários de prevaricação por, alegadamente, terem obstruído a justiça ao não entregarem de forma célere os documentos necessários à investigação. Quase oito meses depois do início do julgamento, o tribunal absolveu na terça-feira os quatro arguidos por entender não ter sido provado que atrasaram a entrega de documentos de forma dolosa.

Raymond Tam, que enfrentou o início do processo como presidente do IACM com funções suspensas, não teve renovada a comissão de serviço em maio deste ano, e foi substituído

pelo anterior presidente do Instituto do Desporto Alex Vong.

No final da leitura da sentença, Raymond Tam manifestou-se satisfeito e disse estar tudo esclarecido, enquanto

Paulina Santos, que se constituiu assistente no processo, garantia que “tinha dado todas as provas” no caso das campas e que não pretende recorrer da sentença.



葡語國家與完全民主相距尚遠LUSOFONIA AINDA LONGE DE UMA DEMOCRACIA PLENA

■多黨制現時在所有葡語國家內甚為普遍，通過選擇或施壓，但要鞏固系統建立真正的民主，大多數國家要仍有一條漫長而曲折的路要走。當中的主要障礙特別集中於非洲，分析師指出，那裡甚至出現“冒牌民主”和獨裁主義重新抬頭的跡象。

莫桑比克和幾內亞比紹目前的框架最為脆弱，赤道幾內亞加入葡語國家共同體（CPLP），也就這個葡語區域邁向全面民主的能力，帶來更多不確定的變數。

在澳門葡語也是官方語言，即使時間尚短，它向更民主制度已邁出步伐，但要確認進程仍是言之過早。然而，市民對當前政治局勢未表示出強烈不滿，甚至拒絕以民主的名義對社會秩序進行任何可能的干擾，與香港的狀況完全相反。觀察者發現，居民希望先維持或改善他們的生活水平，因為他們知道，如果“兄長”落實普選，這最終也將會來到澳門。

根據分析師的觀點，中產階級的擴張、教育的發展、更理想的財富分配以及更大的反對組織是讓葡語國家空間更加開放，自由和更專注於維護其人民的利益的方法。

莫桑比克和安哥拉是最薄弱的一環

受到柏林牆倒塌後帶來的民主化熱潮的正面影響，非洲葡語國家從一黨制的政治體系轉化為多黨制。目前這些國家的政治發展程度各不相同，然而在莫桑比克與幾內亞比紹卻存在著倒退現象。

“安哥拉和莫桑比克是五個非洲葡語國家當中，僅有的兩個獨立後爆發了內戰的國家，因此，他們開展多黨制之路更為複雜，因為目前的主要黨派都是內戰時的敵對方。雖然每個國家的民主化進程都各不相同，這些國家卻都允許存在多個政黨與選舉，但是言論自由程度與高等教育水平卻參差不齊”，總部位於倫敦的非洲非政府組織查塔姆研究所項目調查員，伊莉莎貝特·阿澤維多·海門向《澳門平台》表示。

調查員慨嘆莫桑比克“在最近兩年與民主化進程背道而馳，國家再次發生武裝衝突，儘管這不是另一次內戰的開端，但卻是違背民主進程的嚴重行為，違反了所有人都接受的民主化理論原則——爭執的唯一表達方式是通過投票而非武器”。這位負責非洲選舉觀察任務的葡國調查員認為在莫桑比克存在“非常大的倒退現象”，但她不認為這種“倒退會回到獨裁專制”。

安哥拉天主教大學的政治學家尼爾森·佩斯塔納認為，在莫桑比克存在“獨裁主義的跡象，儘管民主化轉型的原則尚未被摧毀”。“在莫桑比克，人們都認為將恢復獨裁主義與民主化轉型互相抗爭”，尼爾森·佩斯塔納說。

伊莉莎貝特·阿澤維多指出，幾內亞比紹“在國家接連發生的政變後，局勢並不正常”。對於她而言，這個國家“有可能成為當前最脆弱的國家”，儘管她強調幾

■ O multipartidarismo é hoje comum a todos os países de língua portuguesa, por opção ou pressão, mas a maioria ainda tem um longo e sinuoso caminho a percorrer até à consolidação dos seus sistemas como verdadeiramente democráticos. Os grandes entraves a este processo estão concentrados especialmente em África, onde analistas apontam existir mesmo situações de “contrafação da democracia” e de recrudescência do autoritarismo. Moçambique e Guiné-Bissau apresen-

tam atualmente o quadro mais frágil e a entrada da Guiné Equatorial na Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) gerou maior incerteza sobre a capacidade de o bloco avançar no sentido de uma democracia plena. Macau, onde o português também é língua oficial, dá passos, ainda que curtos, no sentido de um sistema mais democrático, mas está ainda longe de se afirmar como tal. A população não revela, porém, grande insatisfação com a situação política atual e rejeita mesmo a possibilidade de qualquer perturbação da ordem social em nome da de-



mocracia, ao contrário dos sinais que recebe de Hong Kong. Os residentes, constataam observadores, querem antes garantir a manutenção ou melhoria do seu nível de vida, até porque sabem que se o “irmão mais velho” conseguir o su-

frágio universal, ele também chegará eventualmente a Macau.

O alargamento de uma classe média, o desenvolvimento da educação, uma melhor distribuição da riqueza e uma maior organização das oposições são os

Moçambique e Guiné-Bissau são os elos mais fracos

Macau Elisabete Azevedo-Harman, investigadora para o programa de África da organização não-governamental Chatham House, sediada em Londres.

Moçambique, lamenta, “deu nos últimos dois anos passos contrários ao processo de democratização, com o país a voltar a ter conflito armado, que, apesar de não ser o reinício de uma guerra civil, é um passo de gigante contra esse processo, ao violar todos os princípios teóricos do que é a democratização que passam por todas as partes aceitarem que a única contestação possível é através dos votos e não das armas”. Neste país, a investigadora portuguesa, que tem integrado missões de observação eleitoral em África, considera ter havido “um recuo bastante significativo”, mas não lhe parece que este “revés possa cair para um regime autoritário”.

Já o cientista político Nelson Pestana, da Universidade Católica de Angola, considera existirem em Moçambique “laivos de autoritarismo,

尼爾森·佩斯塔納認為，在安哥拉，政治體制“實際上是獨裁，但官方說法是民主，這樣比直接公開承認單黨專制更有效，因為不會面對那麼多的抗議也能得到國際方面的支持，不會良心不安。”他指出，選舉的結果依賴於“欺詐手段的好與

embora os princípios da transição democrática ainda não estejam feridos de morte”. “Em Moçambique, tudo leva a crer que vai haver uma restauração do autoritarismo contra a transição democrática”, prevê. A Guiné-Bissau, aponta, “tem uma situação anómala com os sucessivos casos de golpes de Estado”. Para Elisabete Azevedo, este país “é capaz de ser atualmente o país mais frágil”, apesar de realçar que ali “as eleições são sempre muito mais livres e justas do que em qualquer outro país de expressão portuguesa em África”. Esta situação é justificada com um “equilíbrio político muito grande entre as várias forças partidárias, que leva os partidos a se fiscalizarem muito melhor do que em países onde há um domínio partidário, como é o caso de Moçambique e Angola”.

Em Angola, Nelson Pestana considera que o sistema “é, de facto autoritário, mas diz-se formalmente democrático, porque isto revelou-se muito mais eficaz do que declarar-se abertamente uma ditadura de partido

壞，其壟斷已被當前共和國總統制止”，因此這位政治學家強調在這個國家，“甚至還不說不上有投票的人民主權”。

“實際上我們生活在一個偽民主國家。貌似是民主，實際則無”，他悲傷地觀察到“民主從沒完全存在”於非洲葡語國家

A investigadora considera que a entrada do país na organização “desafia a constituição da CPLP”, salientando que aquela “tem estado a fugir a um debate sobre a sua génese e missão”. “Possivelmente durante estes oitos anos de negociações, o que se pediu à Guiné Equatorial foi a suspensão da pena de morte e a adoção da língua portuguesa e eles fizeram isso. A instituição se calhar devia ter pedido mais”, acrescentou, apontando a necessidade de a CPLP se tornar, com este alargamento, “mais rigorosa em termos de expulsão e suspensão”. Para Nelson Pestana, com a Guiné Equatorial no bloco lusófono “há mais incerteza na possibilidade de uma evolução para a democracia”. O facto de existir uma liderança pessoal predominante na Guiné Equatorial, como em Angola, leva

meios, segundo analistas, para se conseguir que o espaço de língua portuguesa seja mais aberto, livre e voltado para a defesa dos interesses dos seus povos.

蕾思雅 *Patrícia Neves*

Moçambique e Guiné-Bissau são os elos mais fracos

único, já que é assim menos contestado e pode ter apoios internacionais sem problemas de alma”. O resultado das eleições, aponta, dependem do “bom ou mau funcionamento da máquina da fraude, cujo monopólio é até agora detido pelo Presidente da República”, por isso este cientista político salienta que no país “não se pode ainda falar de soberania popular do escrutínio”.

“O que vivemos na realidade é uma contrafação da democracia. Parece, mas não é”, lamenta ao observar que “a democracia nunca existiu completamente” nos países lusófonos africanos, considerando mesmo que aí se assiste a uma “recrudescência do pensamento autoritário” e que “algumas guerras são promovidas para que esse autoritarismo possa sobreviver”.

Segundo Elisabete Azevedo, Angola está, porém, “numa ascensão em termos de liberdades”, não parecendo estar numa situação “de poder voltar para um regime monopartidário e autoritário”.

家，他認為那裡甚至有力量在幫助“專制思想的復燃”，並且“某些戰爭正鼓動這種專制的再次形成”。

然而伊莉莎貝特·阿澤維多表示，安哥拉當前處於“自由崛起中”，其局勢不太可能“回到獨黨專制制度”。

赤道幾內亞的壓力 Pressão sobre a Guiné Equatorial

最近赤道幾內亞成為葡萄牙語國家共同體（CPLP）的正式成員，伊莉莎貝特·阿澤維多認為，其加入是一個失敗的過程，因為在該國內本應形成更大程度的民主化，但是一旦事實成為定局，她提醒說，是時候作出建設性積極主動的反應了。

“走上國際舞台是要付出代價的，站在這一舞台上的是聚光燈的焦點，此時此刻，奧比昂總統和其他共同體成員首腦一起站在這個舞台上，因此，這些國家的各個民主機構、社會公民、政黨和媒體都將借此要求進入赤道幾內亞”，她說。

這位研究員認為赤道幾內亞的加入“將對共同體的組成造成挑戰”，她強調說，共同體“一直在逃避關於其原則與義務的爭論”。

“或許在這八年來的協商下，各國對赤道幾內亞的要求就是死緩制度與採用葡語作為官方語言，於是他們這樣做了。或許共同體應當要求更多”，她還補充指出共同體有必要在這一擴大下“對驅

逐與緩刑的概念有更嚴格的要求”。

對於尼爾森·佩斯塔納而言，赤道幾內亞的加入“使其民主進步的可能性更渺茫了”。

和安哥拉一樣，由於在赤道幾內亞存在大權在握領導人，因此這位政治學家相信在這兩個國家至少“近些年其局勢不會有所改觀”。

儘管尼爾森·佩斯塔納注意到“當前的經濟發展增加獨裁者們的優勢”，但他認為經濟發展同樣也“帶來新的精英人士以及一個更大的中產階級，這將為政治體制的開放做出貢獻。”

伊莉莎貝特·阿澤維多認為聖多美與普林西比也“還是一個民主薄弱的國家”，她指的是“選舉日期的漂浮不定”。“其經濟形勢對這一局勢也沒有幫助”，她指出並強調說“欣喜的是認為國家可能變富之後，結果發現或許並不能如願的事實會造成政治上的不穩定”。

中國在商務旅行方面佔了主導地位

CHINA DOMINA NAS VIAGENS DE NEGÓCIOS

根據行業的最新預測，以6.9%的年增長率計算，中國將於2016年在商務旅行消費上超越美國。

Com um crescimento anual de 6.9%, a China vai ultrapassar os EUA em 2016 nas despesas com viagens de negócios, segundo a mais recente previsão do setor.

■ 以中國為首的亞太地區商務旅行，超過了世界其他地區，根據本周全球商務旅行協會（GBTA）公布的一項預測。總體而言，由Visa贊助的GBTS預計商務旅行的開支將達創紀錄的11800億美元，比去年同期增長6.9%。

在基礎設施投資、出口和發展服務帶動下，中國商務旅行的消費從2000年的320億美元增長至2013年的2250億美元，平均每年增長16.2%。為便於比較，美國自2000年以來同樣的增長平均每年只有1.1%。

該報告詳細介紹了75個國家的商務旅行消費，按照行業最高、經濟因素以及影響該行業的特點這幾個方面分析，得出結論是大量的商務旅行消費由少數幾個主要市場領導——美國、中國和西歐。該報告還總結美國和歐洲的消費增長速度將低於在亞洲。

目前，亞太地區佔有最大的商務旅行消費市場份額，為38%，其次是西歐

（24%）和北美（21%）。GBTA預測指出在2018年，亞太地區在這市場中的份額將再增加5%，而它的兩個主要競爭對手，美國和歐洲將分別失去3%和2%。

“該報告指出，中國在其他金磚國家，巴西、印度和俄羅斯一方，正改變他們在新經濟機會上的商務旅行開支”，GBTA執行董事Michael W. McCormick認為。

從這份報告的其他結論：商務旅行造成的所有費用89%——9840億美元，其交通起點都在亞太地區、北美和西歐；即使考慮到中國經濟放緩的可能性，GBTA預計中國將在2016年超過美國的商務旅行開支；西班牙和意大利繼續在商務旅遊較高消費的15個國家的年度表裡丟城棄地。相反，金磚國家，除南非外，排名持續增長，現在已佔據商務旅行開支增長前六國中的四個位置。



tor, concluiu que a grande despesa com viagens de negócios é dirigida por poucos mercados dominantes - EUA, China e Europa Ocidental. O mesmo documento concluiu que a despesa no EUA e na Europa vai crescer a um ritmo menor do que na Ásia.

Atualmente, a Ásia Pacífico detém a maior fatia do mercado de despesa com viagens de negócios, com 38%, seguida pela Europa Ocidental (24%) e América do Norte (21%). Em 2018, as projeções da GBTA apontam para que a Ásia Pacífico ganhe mais 5% neste mercado,

enquanto os seus dois principais competidores, EUA e Europa, perderão 3% e 2%, respetivamente. “O relatório sublinha que a China, ao lado dos outros BRICS, Brasil, Índia e Rússia, estão a transformar as suas despesas com viagens de negócios em novas oportunidades económicas”, considerou Michael W. McCormick, diretor executivo da GBTA.

Outras conclusões do mesmo relatório: 89% de toda despesa gerada com viagens de negócios - 984 mil milhões de dólares - tem origem no tráfego da Ásia Pacífico, América

do Norte e Europa Ocidental; mesmo tendo em conta a possibilidade de um arrefecimento económico na China, a GBTA espera que este país ultrapasse, em 2016, os EUA em despesas com viagens de negócios; Espanha e Itália continuam a perder terreno na tabela anual dos 15 países com maior despesa em viagens de negócios. Pelo contrário, os BRICS, exceto a África do Sul, continuam a crescer no ranking, e já ocupam quatro posições nos seis países cimeiros, em termos de crescimento de despesas com viagens de negócios.

一位“碰不得”的要人落馬 UM “INTOCÁVEL” CAIU EM DESGRAÇA



■ 中國官方通訊社新華社報道，中國共產黨（CPC）政治局常委會一名掌權的前成員，因“嚴重違紀”被調查——這暗示周涉嫌貪污。

周永康，於2012年卸任中共中央政治局常委，也因此成為自1980年著名的“四人幫”後，被調查的中國主要官員之一；四人幫是一個派系，其中包括黨的創始人毛澤東的遺孀。

周是落馬的政治家薄熙來的盟友之一。

新華社補充，調查將由負責這類案件的中紀委（CCDI）進行。

此一舉動將影響整個中國的政治制度，因為到目前為止，常委被認為是碰不得的，即使退休後亦如是。

幾個月來，在四川省周永康勢力範圍的相關盟友，與中石油（CNPC），一直是中紀委的調查目標。

從2007年到2012年，周永康任中共中央政治局常委，該委員會包括主席和總理在內共有九人，負責中國最重要的決策。

responsáveis chineses a ser investigado desde o famoso “bando dos quatro”, uma fação que incluía a viúva do fundador do partido Mao Tse-tung, em 1980.

Antes, entre 2002 e 2007, Zhou ocupou as funções de ministro da Segurança Pública chinesa. Zhou era um dos aliados do dirigente político caído em desgraça Bo Xilai.

O processo vai ser conduzido pela comissão central de investigação disciplinar (CCDI, sigla em inglês), órgão responsável por estes casos, acrescentou a Xinhua.

A medida deverá ter repercussões em todo o sistema político chinês, uma vez que até aqui os membros do partido eram consideráveis intocáveis, mesmo depois de reformados.

Durante meses, aliados de Zhou na sua zona de influência, na província de Sichuan (sudoeste), e na petrolífera estatal chinesa CNPC, têm sido alvos de investigações da CCDI.

De 2007 a 2012, Zhou Yongkang integrou o comité permanente do PCC, um grupo de sete pessoas (incluindo o presidente e o primeiro-ministro) que toma as decisões mais importantes na China.

技術頁 FICHA TÉCNICA

業權人 propriedade : 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 董事/總經理 administrador e gerente-geral: 飛安達 António José de Freitas • 社長 diretor geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行社長 diretor executivo: 蘇志鵬 Luis Andrade de Sá • 行政 administração: 趙燕芳 Julia Chio, Alexandra de Lemos • 撰稿 redação: 明佳 Catarina Domingues, 蕾思雅 Patrícia Neves, 楊柳 Vivian Yang • 美術總監 diretor criativo: 雷捷 Paulo Côte Real • 平面設計 grafismo: 李依娜 Catarina Leal • 合作伙伴 colaboradores: Nuno G. Pereira, 勞尔·森達 Raul Senda, Rodrigo de Matos • 評論員 opinião: 政治學家 Oliver Stuenkel, 佩德羅·佩雷拉·雷特 Pedro Pereira Leite • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄧耀榮 Tang Io Weng, 譚志勝 Chendra Thamsir, 鄭華歡 Erik Kuong, 張佩華 Flora Cheung, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 蘇蘇然 Liliana Silva, 雷盼希 Patrícia Raimundo • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa • 印刷 Impressão: 澳門日報 Ou Mun Yat Pou

澳門慕拉士大馬路 218A • 17 樓 Avenida Venceslau de Morais, N° 218-A, 17º Andar; Tel: 2882 2020/2882 2021; Fax: 2882 2028; Email: info@plataformamacau.com , www.plataformamacau.com



新疆發現巨型金礦 MEGA DEPÓSITO EM OURO DESCOBERTO EM XINJIANG

中國地質學家的研究小組在新疆維吾爾自治區發現了金礦，估計存量價值超過六十億美元。

Grupo de geólogos chineses descobriu da Região Autónoma Uigur de Xinjiang um depósito de ouro com um valor estimado em mais de seis mil milhões de dólares americanos.

■根據本周地方當局的消息，中國地質學家在新疆維吾爾自治區西北部發現一處大型金礦，總估值達64.6億美元，至少有127噸的儲量，這是新疆發現最大的金礦床，新疆是這種貴金屬儲量豐富的地區。

根據新疆地礦局辦事處的聲明，該礦床位於中國與吉爾吉斯斯坦邊境的烏恰縣，在自治區西部。

“我們估計，儲量總量超過200噸”，勘探隊負責人崔洪斌對中國官方通訊社新華社說。

這一發現不僅將提高中國的黃金產量，今年上半年總計約211噸，還將有利於增加當地收入和就業機會，該負責人補充。

該新疆地礦局辦事處花了20年調查研究這一區域。根據崔洪斌的話，在薩瓦亞爾頓金礦的勘探活動中發現了超過20道金礦化帶，範圍達到20平方公里。

這一發現吸引中國各大礦產開發者的目光，他們表示有興趣進行共同開發。而在2013年，這間辦事處在新源縣與

和靜縣各發現金礦，儲量超過50噸。

中國是世界上最大的黃金生產國。根據中國黃金協會的資料，中國僅在2012年就生產黃金403.05噸，相比2011年同比增長11.6%。

根據該協會的說法，這一增長得益於政府過去幾年有利於該行業的政策。

中國前十大黃金生產地位於山東，河南，江西等中省份，佔總產量的82.7%。

2011年，中國購買了大約761噸黃金，成為僅次於印度的世界第二大黃金消費國。

■Geólogos chineses encontraram um mega depósito de ouro na parte noroeste da Região Autónoma Uigur de Xinjiang, de acordo com informações avançadas esta semana pelas autoridades locais.

O ouro tem um valor estimado em 6,46 mil milhões de dólares america-

nos. Com pelo menos 127 reservas confirmadas, este é já o maior depósito de ouro descoberto em Xinjiang, uma região rica neste metal precioso.

O depósito está localizado no Condado de Ugar, que faz fronteira com o Quirguistão, na parte ocidental da região autónoma, segundo as declarações do Gabinete Regional para a Geologia e Exploração e Desenvolvimento Mineral.

“Estima-se que a quantidade total de reservas exceda as 200 toneladas”, disse à agência de notícias oficial chinesa Xinhua Cui Hongbin, responsável pela equipa de exploração. A descoberta não só vai aumentar a produção de ouro chinesa, que totalizava cerca de 211 toneladas na primeira metade deste ano, mas vai

também beneficiar as receitas locais e a oferta de emprego, acrescentou o responsável.

O Gabinete Regional para a Geologia e Exploração e Desenvolvimento Mineral passou duas décadas a investigar esta área. Ainda de acordo com Cui Hongbin, ao longo das atividades de exploração foram encontradas mais de 20 faixas de minério de ouro no depósito de Sawayaerdun, uma área que abrange 20 quilómetros quadrados.

Esta nova descoberta já atraiu a atenção dos principais exploradores de minas na China, que expressaram interesse no desenvolvimento conjunto da área.

Recorde-se que, em 2013, este gabinete descobriu outros dois depósitos de ouro nos condados de Xinyuan e

Hejing, com reservas de mais de 50 toneladas.

A China é o maior produtor de ouro do mundo. Só em 2012, produziu 403,05 toneladas, um aumento de 11,6% face a 2011, de acordo com a Associação de Ouro da China.

Este crescimento deve-se, segundo a associação, às políticas governamentais, as quais terão favorecido a indústria nos últimos anos.

As dez principais produtoras do país, que estão localizadas nas províncias centrais de Shandong, Henan e Jiangxi, foram responsáveis por 82,7% da produção total desse ano.

Em 2011, os chineses compraram cerca de 761 toneladas de ouro, tornando-se no segundo consumidor mundial do metal, logo a seguir à Índia.



Restaurante Litoral

海灣餐廳



*A new
experience
in Macanese &
Portuguese cuisine*

一間 全新口味的
地道葡式餐廳



澳門河邊新街261-A地下
RUA DO ALMIRANTE SÉRGIO, 261-A, R/C, MACAU
電話Tel：2896 7878 傳真 Fax：2896 7996
營業時間 Business Hours：12:00~15:00, 17:30~22:30

美國OSI集團收回旗下上海福喜公司之產品

OSI RETIRA DO MERCADO PRODUTOS DA FÁBRICA CHINESA QUE VENDIA CARNE ESTRAGADA

總部位於美國的OSI集團宣布將從市場收回其旗下上海福喜公司的所有產品，該工廠涉嫌將新鮮肉和變質肉混合，並用新標籤包裝，然後賣給各快餐連鎖店。

O grupo norte-americano OSI anunciou que vai retirar do mercado todos os produtos da sua subsidiária Husi em Xangai, fábrica que alegadamente misturava carne estragada com carne fresca, embalava-a com novos rótulos, e vendia-a para várias cadeias de ‘fastfood’.

■透過一份在中國媒體發布的聲明，OSI集團表示“為了重拾客戶的信賴，並配合官方推進調查”，該集團決定回收所有上海福喜賣給連鎖餐廳，包括麥當勞、肯德基和必勝客的肉類製品。

該食品生產商公司總部設在美國伊利諾斯州的奧羅拉表示正對上海福喜工廠進行內部調查，可能對之前的任何“不當行為”而對負責人採取法律行動。

根據該聲明，OSI派出了一個小組以確保管理問題，並與上海有關當局合作。

中國食品安全局上周六確認，上海福喜工廠更改4396箱於2月份過期的牛肉的到期日期，並賣出了其中3,030箱。

中國當局拘捕了五人，並在上海電視台東方衛視曝光食品醜聞後將工廠關閉。該案件已經影響到許多連鎖快餐公司，如麥當勞、肯德基、必勝客和星巴克，他們開始收回其在中國福喜購買的產品。除了中國，食品醜聞在日本也產生迴響，那裏有部分“麥樂雞”所使用的肉源自上海福喜肉廠。

澳門麥當勞已停止使用該工廠的製品，並正向其他公司獲取食材，如泰國及其他中國公司。

周日麥當勞在香港已再次就案件“缺乏透明度”的指控道歉，說“導致公眾混亂和焦慮，以及使客戶失望”，《南華早報》寫到。

在一份給媒體的簡短聲明中，香港麥當勞董事總經理黎韋詩表示該公司“沒有較好的溝通”，並表示將不會再使用上海福喜工廠提供的產品。

香港食品安全當局在上周展開一項為期四天的對連鎖快餐店涉嫌出售該工廠可能不宜供人食用的肉類的調查，兩天後麥當勞發出此聲明。

最初，香港麥當勞否認使用福喜上海工廠的產品。上周四香港政府已禁止進口和銷售源自該工廠的產品，麥當勞讓了步，並發表了第一份道歉聲明，聲稱“混亂”。

中國經常面臨食品醜聞。2012年類似的案件影響了上海肯德基，其涉嫌在兩年間出售抗生素含量超標的雞肉。

而所有案件中最嚴重的，是2008年關於含有三聚氰胺的奶粉，造成6個孩子死亡和約30萬人生病。

微軟稱經營符合中國法律

MICROSOFT DIZ ESTAR A CUMPRIR LEI CHINESA

該美國公司因其Office和Windows作業系統涉嫌“壟斷行為”，正被中國調查。

Empresa norte-americana está sob investigação na China por alegadas “práticas monopolistas” relacionadas com os sistemas operativos Windows e Office.

■繼北京於周二公布調查微軟的商業行為之後，這個美國科技巨頭指出，其產品和經營均“符合中國法律”。

微軟在一份聲明中指出：“我們有業界領先的監測與執行機制，確保在全球各地市場營運的合法性”。

本周，微軟成為中國一項調查的對象。“我們在中國的商業行為遵守中國的法律”，聲明說。

周二，中國國家工商總局表示，他們正在調查微軟，因其Office和Windows作業系統涉嫌“壟斷行為”。

本周較早時候，國家工商總局約100名人員突訪微軟位於北京、上海、廣州、成都四地的辦公室，收繳電腦，提取電子檔，並複製合同和財務報表。

中國國家工商總局是中國政府負責反壟斷調查的機構之一。

該機構表示，已收到一些公司舉報Windows和Office關於“相容性問題”的投訴，稱微軟強迫他們在同一時間購買幾款產品，即捆綁銷售（Windows和OS）。

5月，中國還禁止所有政府新購置的



謝爾頓·拉文，美國OSI集團主席兼首席執行官 Sheldon Lavin, Chairman e CEO do Grupo OSI

■Através de um comunicado difundido na imprensa chinesa, a OSI explica que “para voltar a ganhar a confiança dos clientes, e para cooperar com o avanço da investigação oficial”, o grupo decidiu retirar todos os produtos de carne que a fábrica da Husi em Xangai vendia a várias cadeias de restauração, incluindo a McDonalds, KFC ou Pizza Hut.

O fabricante alimentar com sede em Aurora, no estado norte-americano de Illinois, também disse que está a realizar uma investigação in-

terna sobre o sucedido na fábrica da Husi em Xangai, e que perante uma eventual “má conduta” tomará medidas legais contra os responsáveis.

Segundo o comunicado, a OSI enviou uma equipa para assegurar a gestão do problema e colaborar com as autoridades de Xangai.

A autoridade de segurança alimentar chinesa garantiu no sábado que a fábrica da Husi em Xangai tinha falsificado datas de validade de até 4.396 caixas de carne picada que expirava em fevereiro, e que ven-

deu 3.030 dessas caixas.As autoridades chinesas prenderam cinco pessoas e encerraram a fábrica na sequência do escândalo alimentar, desvendado pela televisão de Xangai Dragon TV.

O caso afetou numerosas empresas de ‘fastfood’, como a McDonalds, KFC, Pizza Hut ou Starbucks, que começaram a retirar dos seus estabelecimentos produtos comprados à Husi na China. Além da China, o escândalo alimentar teve ainda repercussões no Japão, onde parte dos ‘McNuggets’ eram confeciona-



tria e Comércio chinesa informou na terça-feira estar a investigar a Microsoft por alegadas “práticas monopolistas” relacionadas com os sistemas operativos Windows e Office.

No início da semana, cerca de uma cen-

tena de funcionários da Administração Estatal para a Indústria e Comércio da China visitaram escritórios da Microsoft em Pequim, Xangai, Guangzhou e Chengdu, e apreenderam computadores e ficheiros digitais, e fizeram cópias

dos com carne procedente da fábrica da Husi em Xangai.

A McDonald’s em Macau deixou de usar produtos da fábrica chinesa e está a ser fornecida por outras empresas da China e Tailândia.

Já a McDonald’s em Hong Kong voltou, no domingo, a pedir desculpas pela alegada “falta de clareza” sobre o caso, que “levou à confusão e ansiedade do público e desapontou os clientes” escreve o jornal South China Morning Post.

Numa breve declaração à imprensa, a diretora de operações da McDonald’s em Hong Kong, Randy Lai Wai-sze, disse que a empresa “não tinha comunicado bem” e afirmou que não voltaria a ser fornecida pela fábrica da Husi em Xangai.

A declaração da McDonald’s ocorreu dois dias depois de a autoridade para a segurança alimentar em Hong Kong ter lançado uma investigação à cadeia de ‘fastfood’ sobre a alegada venda consciente de carne potencialmente imprópria para consumo daquela fábrica durante quatro dias da semana passada.

Inicialmente, a McDonald’s em Hong Kong negou usar produtos da fábrica Husi em Xangai, mas na quinta-feira passada, depois de o Governo da região ter proibido a importação e venda dos produtos daí provenientes, a McDonald’s voltou atrás e emitiu um primeiro pedido de desculpas alegando “confusão”.

A China tem sido confrontada frequentemente com escândalos alimentares. Um caso similar afetou em 2012 a KFC em Xangai, que vendeu carne de frango com excessivos níveis de antibióticos durante dois anos.

O mais grave de todos os casos, porém, é o relativo ao leite contaminado com melamina que, em 2008, provocou a morte de seis crianças e doenças em cerca de 300 mil pessoas.

de contratos e informações financeiras. A Administração Estatal para a Indústria e Comércio é uma das agências governamentais chinesas responsáveis por investigações antimonopólio. A agência explicou que tinha recebido reclamações de empresas que reportavam “problemas de compatibilidade” do Windows e Office, e denunciaram que a Microsoft as obrigava a comprar um pacote de vários produtos (sistemas Windows e operacionais) ao mesmo tempo.

Em maio, a China também proibiu o uso de sistema operativo Windows 8, da Microsoft, em todos os novos computadores do governo, por alegadas questões de segurança.

A Administração Estatal para a Indústria e Comércio da China disse que a investigação à Microsoft iria continuar. As autoridades chinesas lançaram no ano passado uma série de inquéritos visando as práticas comerciais de grupos estrangeiros, incluindo nos setores farmacêutico e agroalimentar.

新疆派出所遭受襲擊，數十人死亡 ATAQUE A ESQUADRA FAZ DEZENAS DE MORTOS EM XINJIANG

維吾爾族分裂分子的襲擊再次使該地一片血腥。

Um atentado atribuído a separatistas uigures voltou a manchar a região.

■ 周二，新華社報道，一場“恐怖襲擊”發生在中國西北的穆斯林地區新疆，造成數十人傷亡。

新華社指出，星期一早晨，一夥暴徒持刀斧襲擊莎車地區派出所和政府大樓。“造成數十名維吾爾人（穆斯林少數民族）和漢人傷亡”。該官方通訊社補充，“公安民警迅速依法處置，擊斃數十名武裝集團成員”。

近數月來，在新疆及其他省份的公共場所出現了一系列血腥襲擊事件，當局指這是信奉伊斯蘭教之維吾爾人挑戰中國的所為。5月在新疆省會烏魯木齊的市場發生的一次自殺式襲擊，造成43人死亡——包括4名襲擊者，百餘人受傷。

對此，北京宣布進行廣泛的反恐鬥爭，幾十人被捕，大規模定罪，公開展示“恐怖分子”，並在即決審判後處決。

新疆有900萬維吾爾人——說突厥語的穆斯林，其中一部分激進主義者，根據中國當局的說法，在近數月已開展多次致命襲擊。人權組織認為中國對維吾爾人文化和宗教的鎮壓政策，造成了該地區的緊張和暴力局勢。

■ Um “ataque terrorista” provocou dezenas de mortos e feridos em Xinjiang, região muçulmana no noroeste da China, revellu na terça-feira hoje a agência de notícias Nova China.

Segundo as notícias, um grupo armado com armas brancas atacou uma es-

quadra da polícia e prédios públicos na região de Shache, na segunda-feira de manhã. “Dezenas de uigures (minoría muçulmana) e hans (etnia maioritária na China) foram mortos e feridos”, indicou a Nova China. “Polícias mataram dezenas de membros do grupo armado”, acrescentou a agência oficial. Nos últimos meses ocorreu uma série de ataques sangrentos em locais públicos na província de Xinjiang e noutras regiões, atribuídos pelas autoridades aos uigures islâmicos, que contestam a presença chinesa. Um atentado suicida, cometido em maio, no mercado de Urumqi, capital de Xinjiang, fez 43 mortos - incluindo quatro agressores - e uma centena de feridos.

Em reação, Pequim anunciou uma vasta campanha de luta antiterrorista, que se traduz em dezenas de prisões, condenações massivas, exposições públicas dos “terroristas” e execuções após julgamentos sumários.

Xinjiang tem nove milhões de uigures - muçulmanos de língua turca -, sendo uma parte de radicais que, segundo as autoridades chinesas, vem realizando ataques mortais nos últimos meses. Os grupos de direitos humanos acreditam que a política repressiva da China contra a cultura e religião dos uigures alimenta as tensões e violência na região.



ANZAC REALTY 安世地產
ANZAC REALTY

ANZAC COMMERCIAL
安世工商

安居盛世 全澳連繫

中介人准照編號: (安世地產) MI-10001202-2
(安世工商) MI-10001615-3

特別
推介

綠洲
GREEN ISLAND

綠洲商舖
現正招租

商機據點
連鎖必爭
早握商機



澳門青洲上街



CHASING GREEN
綠綠無窮

查詢租務熱線: 黃先生
6388 8867/2857 6146

內園單邊

金峰南岸3座中層C



售\$ 868萬

877呎 TEL:2875-0705

湖畔名門低層C



售\$1580萬

1514呎 TEL:2875-0705

華寶花園2座低層AA



售\$ 698萬

1071呎 TEL:2883-5077

上下兩層打通全海景連4個車位

聚龍明珠中層



售\$5000萬

TEL:2850-2028

入戶花園3+1房

提督半島中層B



售\$1380萬

2178呎 TEL:2882-7138

2房單邊內園

金峰南岸4座高層A



售\$1222萬

1315呎 TEL:2822-1238

備匙

濠庭都會中層B



售\$1000萬

1318呎 TEL:2882-3816

歡迎約看

海天居1座高層F單位



售\$1490萬

1459呎 TEL:2883-5077

濠珀3座中層B



售\$10800

1060呎 TEL:2876-9838

金峰南岸6座低層C



售\$8300

1176呎 TEL:2850-2028

一平面黃金地段極罕出售

大三巴旺舖



售\$5800萬

1774呎 TEL:2883-0033

全區最靚

黑沙環當街旺舖



售\$11500

TEL:2857-6146

聘

誠徵: 物業顧問 / 客戶經理 / 行政助理
■ 佣金豐厚 ■ 提供專業培訓 盧小姐: 2878 3072



■ (安世地產)
www.anzacmacau.com.mo
■ (安世工商)
www.anzac-co.com.mo



■ (安世地產)
AnzacRealty
■ (安世工商)
AnzaCommercial



幾內亞比紹共和國的毒品交易並無減少

TRÁFEGO DE DROGA NA GUINÉ-BISSAU NÃO ABRANDOU

一份國際研究報告說，人們對於葡語國家毒品交易放緩的預期過於樂觀。
As expetativas de um abrandamento no tráfico de droga no país lusófono são prematuras, considera um estudo internacional.

■ 瑞士“國際關係和安全網絡”（ISN）組織發出預警說，對於幾內亞比紹共和國或者其它西非國家的毒品交易作出任何將會減少的預期判斷，“即便是在最好的條件下，這種結論都為時過早”。

這個結論出現在一篇題為《幾內亞比紹和西非國家的毒品交易在發展之中》的文章中。這篇文章於星期一刊登於“國際關係和安全網絡”的門戶網站上。

儘管查獲大量毒品的情況在減少，也缺乏其它的證據，其原因是“多方面的”，這篇文章認為，“通過一個深度分析後，我們認為必須採取措施避免幾內亞比紹境內的毒品交易進一步升級”。

在一方面，“先前的案例表明，毒販們可能已經紮根於這個國家，而且大多數能夠販毒而不用擔心後果，因此他們就沒有必要遠離有利的毒品交易環境，捨近求遠了”。

西非國家仍然是“弱國”，而且無法進行大規模的沒收毒品，“這反映出當地的（販毒）組織使用了更加先進的技術，而對於國家的關鍵機構則採取了更加謹慎的收買策略”，這篇文章這樣強調說。

這篇文章指出，毒品交易的地區規模，“正在通過各種途徑和網絡進行”。

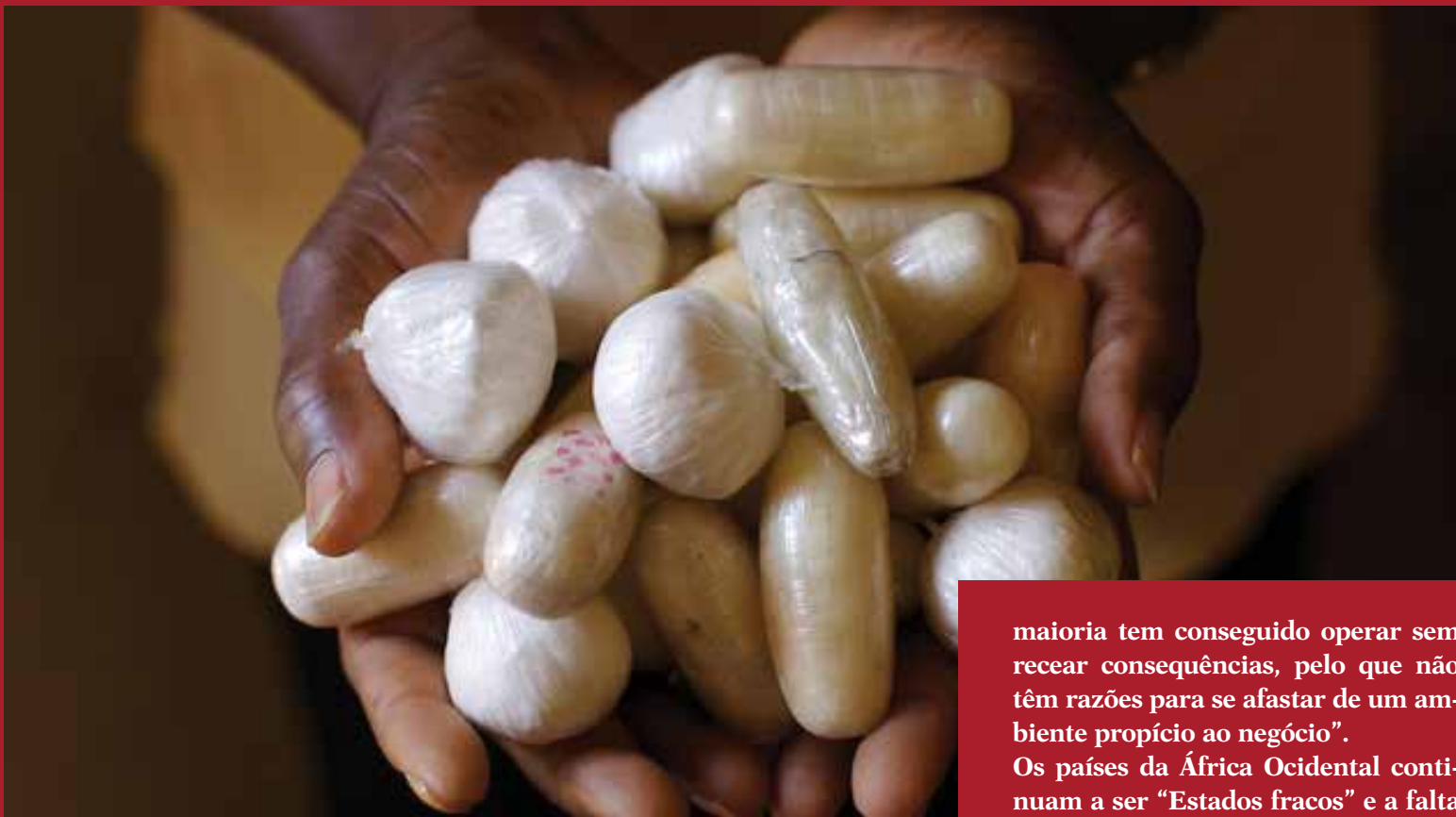
通過對已經公開的詳細資訊的分析，這篇文章得出了這樣一個結論：“毒品交易通過非洲的各個國家，包括幾內亞比紹共和國和其鄰國流通”因此，當出現了最後一個現象，即毒品交易在一個國家消失，然後又在另外一個國家出現的話，這就意味著，只不過是毒品交易的路線發生了變化，使用新的販毒需要，毒品交易在本地區有多條路線。

“與毒品交易正在減少的情況正好相反，我們的結論是，西非國家的毒品交易的範圍和影響可能被低估了”，這篇文章這樣說。

這篇文章分析了以往所沒收的毒品的案例，來強調這個方面：非洲的接頭人不僅促進了南美洲往世界其它地方的毒品交易，同時也促進了非洲大陸本身的毒品交易。

“即使看起來是國外的毒販遠離了幾內亞比紹，但是似乎是幾內亞比紹本地的毒販和毒品市場的聯繫更加緊密，他們有接頭人和能力維持毒品交易增長的趨勢”，這篇文章強調說。

在這篇週一刊登的文章中，作者回顧了“西非毒品委員會”（WACD，英文縮寫），根據這篇文章的觀點，“禁毒戰爭”已經“失敗”，而且該地區成為



了“全球毒品走私的新樞紐”。

這篇文章引用了聯合國安理會於2013年年底所發布的數字，安理會估計“西非國家可卡因交易的年度價值大約在125萬美元左右，這個數字要遠高於這個地區各個國家的年度預算”。

“西非毒品委員會”，由聯合國前秘書長科菲·安南和尼日利亞前總統奧盧塞貢·奧巴桑喬創建，由多名非洲前政要組成，他們包括佛得角共和國前總統，和非洲聯盟前任秘書艾德姆·科喬。

■ Quaisquer declarações que apontem para uma redução do tráfico de droga na Guiné-Bissau ou noutros pontos da África Ocidental “devem ser consideradas prematuras, na melhor das hipóteses”, alerta a organização suíça International Relations and Security Network (ISN). A conclusão surge num artigo intitua-

do “A diminuição de grandes apreensões de droga e face à ausência de outras evidências, considera que “uma análise mais aprofundada sugere que a complacência com o tráfico de droga na Guiné-Bissau deve ser evitada”. Por um lado, “incidentes anteriores indiciam que os traficantes podem ter ligações enraizadas no país e a

maioria tem conseguido operar sem recluir consequências, pelo que não têm razões para se afastar de um ambiente propício ao negócio”. Os países da África Ocidental continuam a ser “Estados fracos” e a falta de grandes apreensões “pode apenas refletir o uso de técnicas mais avançadas pelos grupos locais e uma mais meticulosa cooptação de órgãos chave na estrutura estatal”, sublinha. O artigo destaca a dimensão regional do tráfico de droga, “a operar através de diversas rotas e redes”. A partir de informação detalhada disponível publicamente, conclui que os estupefacientes “circulam através de uma variedade de Estados africanos, incluindo a Guiné-Bissau e seus vizi-

nhos” - pelo que, quando o fenómeno parece desaparecer num país e surgir noutro, trata-se apenas uma adaptação pontual de rotas que têm vários percursos alternativos na região. “Em vez de estar a diminuir, a extensão e impacto do tráfico de droga na África Ocidental pode estar subestimada”, refere.

O documento analisa detenções passadas para realçar outro aspeto: os contactos africanos não serão apenas facilitadores de circulação de droga da América do Sul para o resto do mundo, mas serão eles próprios traficantes com o seu mercado. “Mesmo que os traficantes estrangeiros fossem afastados da Guiné-Bissau, parece haver operadores locais com ligações fortes ao mercado de narcóticos, com contactos e capacidade para manter o seu ímpeto”, destaca o artigo. No documento publicado na segunda-feira, o autor recorda o relatório apresentado em junho pela Comissão do Oeste Africano sobre as Drogas (WACD, sigla inglesa), segundo o qual a “guerra” contra a droga “falhou” e a região é “uma nova placa giratória do tráfico mundial de droga”. Citando os valores do conselho de segurança das Nações Unidas no fim de 2013, a comissão estima que “o valor anual da cocaína em trânsito no oeste de África ronda 1,25 milhões de dólares, um montante largamente superior ao orçamento anual” de vários estados da região. A WACD, criada pelo ex-secretário-geral das Nações Unidas Kofi Annan, e pelo ex-presidente nigeriano Olusegun Obasanjo, é composta por vários ex-dirigentes políticos africanos, como o ex-presidente cabo-verdiano Pedro Pires e o ex-secretário da Organização de União Africana Edem Kodjo.

中央政府駐澳門聯絡辦公室互聯網門戶網站開通

GABINETE DE LIGAÇÃO LANÇA PORTAL NA INTERNET

■ 為廣泛深入宣傳‘一國兩制’方針政策，密切與澳門社會的聯繫，促進澳門與內地之間的交流與合作，更好地服務社會大眾，中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室已於2014年7月28日開通互聯網門戶網站，網址為：www.zlb.mo 或www.zlb.gov.cn，並將陸續推出網站手機版、PAD版以及微信公眾號，歡迎公眾瀏覽。

■ Gabinete de Ligação do Governo Central na RAEM anunciou esta semana que já inaugurou o



李剛 Li Gang

seu portal na internet. O novo sítio - www.zlb.mo ou www.zlb.gov.cn - tem por objectivo “divulgar amplamente as orientações de ‘Um país, dois sistemas’, aprofundar as ligações com a sociedade de Macau, promover os intercâmbios e cooperações entre Macau e o interior da China, servindo melhor a população”, segundo um comunicado distribuído por aquele órgão.



安哥拉對中國與巴西簡化簽證發放

ANGOLA FACILITA VISTOS PARA CHINA E BRASIL

■ 本周，安哥拉政府於羅安達舉行的部長會議上，與中國和巴西達成協議，簡化兩國的簽證申請。

羅安達與北京達成的協議中，計劃“相互豁免”外交與公務護照簽證。

安哥拉政府在會議中通過與巴西政府的合作議定書，同意方便普通護照簽證的申請，但沒有透露關於這些變動的更多細節。

今年6月16日，安哥拉總統對巴西進行的正式訪問中，兩國首腦——若澤·愛德華多·多斯·桑托斯與迪爾瑪·羅塞弗簽署了合作議定書，同意方便兩國普通簽證與商務簽證的發放。

其目的是便捷企業家在兩國間的旅行，預計有效期為24個月。

安哥拉總統多斯桑托斯在巴西利亞表示，“我們希望安哥拉企業家能夠增加在巴西的投資”。

■ O governo angolano aprovou esta semana, em reunião do Conselho de Ministros realizada em Luanda, acordos com os governos da China e do Brasil para facilitação de vistos em passaportes. O entendimento entre Luanda e Pequim prevê, nomeadamente, a “isenção mútua” de vistos em passaportes diplomáticos e de serviço. Na mesma reunião, o Executivo angolano aprovou um protocolo de cooperação como o Governo do Brasil sobre facilitação de vistos em passaportes ordinários, embora sem adiantar mais pormenores sobre estas alterações. A 16 de junho passado, no âm-

bito da visita oficial do Presidente angolano ao Brasil, os Chefes de Estado dos dois países - José Eduardo dos Santos e Dilma Rousseff - assinaram precisamente um protocolo prevendo a facilitação da concessão de vistos ordinários, no caso angolano, e de negócios, no caso brasileiro. O objetivo passa por facilitar as viagens de empresários entre os dois países, com vistos que poderão ter validade de até 24 meses. “Esperamos que os investimentos dos empresários angolanos no Brasil venham a crescer”, disse, na ocasião, em Brasília, o Presidente angolano José Eduardo dos Santos.

L

lifestyles



O

of



H

health



A

and



S

sustainability

把地球 變更好 **TRANSFORMAR MAIS EM MELHOR**

我們總不會意識到這些，但要知道，我們生活所需要的一切都源於自然，並最終歸於自然。隨著世界人口和消費的增長，人們對自然資源的需求也在增長，我們的生活方式最終在這個星球上留下深深的烙印，這可能危及下一代的未來。在中國，我們已經感受到這種現實的影響，中國要求人們需要重新思考消費習慣和目前的經濟模式，實現更可持續的發展。政府和企業都在減少碳足跡的過程中扮演不可替代的角色。

Nem sempre nos damos conta, mas tudo aquilo de que precisamos para viver vem da natureza e acaba por regressar a ela. Com o aumento da população mundial e do consumo, a procura por recursos naturais cresce, acabando o nosso estilo de vida por deixar marcas profundas no planeta, que poderão comprometer o futuro das próximas gerações. Na China, os efeitos desta realidade já se fazem sentir e impõe-se a necessidade de se repensarem hábitos de consumo e o atual modelo económico para um desenvolvimento mais sustentável. Governos e empresas têm um papel insubstituível na redução da pegada ecológica.

利用賭牌續期之機來保護環境

PROTEGER O AMBIENTE COM RENOVAÇÃO DAS LICENÇAS DE JOGO

澳門把發展經濟作為大的目標的同時，同樣在保護環境方面也取得了進步。我們已經失去了寶貴的時間，澳門樂活產業協會副理事長陳永源這樣說。這位負責人說，在這個特別行政區新的發展時期，我們應當利用賭牌續期之機，督促大型企業為確保把澳門建設成為一個國際旅遊中心和環保的城市而做出貢獻。

Macau esteve a marcar passo no campo da proteção ambiental quando o grande objetivo era o crescimento económico. Perdeu-se tempo, constata o vice-presidente da Associação da Indústria Lohas de Macau, Johnny Chan. Nesta nova fase de desenvolvimento do território, defende o responsável, a renovação das licenças de jogo deve ser aproveitada para pressionar as grandes empresas a contribuírem para a afirmação de Macau como um centro internacional de turismo e lazer amigo do ambiente.

■ **澳門平台**：這個協會是什麼時候創立的，以及它的宗旨是什麼？

陳永源：我們這個協會是在三年前，由從事相關貿易的一群來自澳門的企業家創立的，例如節能和食品安全行業的企業家，他們都有一個共同目標，即提高澳門的環境標準。

澳門平台：請問協會為什麼會定位於“樂活”這個概念？

陳永源：因為隨著經濟發展，人們最終會尋求更好的生活質量，不僅是物質層面，更有是精神上的。這是“樂活”的基本概念。這涉及一種健康的生活方式，這種生活方式對於環境保護、綠色能源的利用和節能都有周全的考慮。從本質上講，這是一種致力於現代生活均衡的文化，這種文化追求的是提高生活質量，而不僅僅是追求GDP的增長。我們的目標是實現綠色GDP，這是二十一世紀最重要的任務。

“樂活”概念對於是澳門重要的，因為我們這個特別行政區正在謀求作為一個國際旅遊中心。為了實現均衡發展，有必要從整體上提高城市生活的標準，使得遊客都禁不住再來遊玩。

澳門平台：協會是怎麼樣發掘“樂活”這個概念的？

陳永源：我們一些創始人訪問了歐洲和台灣地區，那裏的“樂活”概念比較成熟，因此

他們就熱衷於在澳門引進這個概念。

這些企業家也追求利潤，但他們意識到，消費者的要求更高，現在想要健康的產品。澳門不是一個生產中心，我們所需要的一切產品都需要進口，一些企業家認為把賭注下在“樂活”這種生活方式上，會帶來更好的生意前景。

“達到綠色GDP是二十一世紀最重要的任務”

“樂活”是追求生活質量，而不僅僅是追求GDP的增長。我們的目標是實現綠色GDP，這是二十一世紀最重要的任務。

澳門平台：協會的目標有哪些？
陳永源：促進與“樂活”概念相關的產品和服務，這是生態保護，是為消費者提供更健康的生活。我們有澳門各個私人衛生組織的支持，我們還要到學校去，告訴年輕人，讓他們瞭解“樂活”的生活方式、健康和環保的重要性。

向中國展示的視窗

澳門平台：當今的這種生活方式有什麼意義，特別是在中國？

陳永源：環境保護涉及到這種生活方式的

各方面，從我們吃什麼到我們如何出行。在中國，過去20年，經濟增長一直非常快，但是已經出現了许多問題，特別是在城市裏。因此，年輕人越來越多地關注這個環境保護問題。問題是，中國大部分地區仍然是農村，因此能源浪費仍然很大，循環利用正處於起步階段。這將需要在政府和私營部門花大量的時間和精力，來提高中國的環境保護標準。

澳門可以作為許多中國城市的榜樣，因為我們是一個很小的行政區域，每年數百萬遊客來到我們這裏，這就造成了空氣污染、水資源浪費及各種類似的問題。因此，從綠色技術這個方面來說，澳門可以成為利用尖端的綠色技術，向中國大陸出口尖端的綠色技術的平台。我們還可以引進綠色產品來澳門，吸引來自中國大陸的消費者，因為對於我們來說，這是一個非常重要的旅遊市場。

澳門平台：從環境保護的角度上看，您是怎麼樣看待澳門市場的？

陳永源：我覺得最大的問題是在私營部門，那裏有很大的空間改善其利用能源、水和循環利用的方式。

我們在中國引起了社會的廣大關注，尤其是酒店業，我們的目的在於確保澳門是一個有著良好氛圍的休閒中心。舉例來說，我們不得不保證自來水的清潔和環境的安全。最近麥當勞在中國的肉就出現了問題，這是一個很大的問題。因此，我們必須給遊客提供

安全的食品和便利的交通。這是一個連續不間斷的過程。我認為澳門特別行政區政府目前正在這方面做一些事情。這些努力的效果在接下來的10年時間裏會更加明朗，因為我們正在嘗試使用天然氣來發電，正在建設輕軌，這些措施在短期內我們不會體會到它們的效益。

督促企業行動

澳門平台：澳門可以在這個領域做得更多，而且應該做得更多嗎？

陳永源：澳門沒有天然氣的士，也沒有電動汽車，我們沒有鼓勵節能的標準和立法。我們未來的中國應當放在由政府創立的這些標準和立法上，然後和私有部門一道推動，特別是酒店業和賭場。大型酒店都知道電力成本，並知道如果他們投資於節能可以節省金錢，最終收回在短期或中期的投資。

澳門平台：他們正在做這些工作嗎？

陳永源：沒有，因為政府還沒有處理及採納這方面的標準和立法。我們需要加快這一進程，而且我認為有必要設立稅收優惠辦法，鼓勵大型企業實施這些技術、使用環保的產品，這樣在環境保護方面，才會收到好的效果。而且，從另一方面來說，那些消耗更多能源的，應該為此支付更高的費用。

澳門平台：您認為，舉例來說，只要開工建設大型賭場的話，就應該實施這項措施嗎？

陳永源：是的，我認為如此，過去我們沒有這樣做，因而失去了寶貴的時間。我認為，一開始我們對環境保護認識不夠，做的不多。你可以看到，環境保護局剛剛成立四到五年左右，之前注意力都集中在經濟增長上，因此允許快速建設賭場和酒店，並且盡可能降低相關成本，因為環境保護措施會增加成本。現在我們正處於新的發展時期，而且賭牌續期也日益臨近了。在這個階段，我認為政府可以實施各種環保措施。在本次協商博彩業牌照的過程中，政府和經營者協商時，應當要求一定的環保措施，例如，使用電動巴士以換取稅收優惠。政府要採取這一重要步驟，現在正是良好時機。

澳門平台：說道循環利用，澳門實際上沒有做到……

陳永源：這是因為沒有實施辦法，沒有關心循環利用。首先應當從大公司的業務開始，因為許多東西可以循環然後加以利用。然後，我們要向人們灌輸在家裏分類垃圾的概念。

大部分可以回收的垃圾可以運到中國，因為澳門沒有空間。在澳門建設基礎設施，實現循環利用的想法是不太現實的。一種觀點是試圖在這一領域與珠海合作，利用橫琴，這裏不是很接近市區，而對城市環境的影響也



什麼是“樂活” O que é LOHAS?

“樂活”英文縮寫LOHAS指的是健康的、可持續的生活方式，它是由美國社會學家保羅·雷和心理學家雪麗·安德森在《創意文化：5000萬人正在改變世界》一文中，共同提出來的，該書出版於2000年。這本書總結了美國的這種亞文化特點，即關注與環境、福利和社會公正有關的問題。

今天，“樂活”指的是專注於對人類健康有益、對地球有益的生活方式的細分市場，他們包括：對給他們提供福利而且屬於環保的產品感興趣的消費者，以及從事“負責任的資本主義”事業的公司。

A sigla inglesa referente a Estilos de Vida Saudáveis e Sustentáveis trata-se de um conceito criado pelo sociólogo norte-americano Paul Ray e pela psicóloga Sherry Anderson na obra conjunta “Criativos Culturais: Como 50 Milhões de Pessoas estão a Mudar o Mundo”, publicada no ano 2000. O livro identifica um subcultura nos Estados Unidos marcada por preocupações associadas ao ambiente, bem-estar e justiça social. Hoje, LOHAS diz respeito a um segmento de mercado focado num estilo de vida com benefícios para a saúde humana e para o planeta, abrangendo consumidores interessados em produtos que lhe proporcionem bem-estar e sejam amigos do ambiente e empresas que praticam um “capitalismo responsável”.
雷思雅 P. N.

■ **PLATAFORMA MACAU** - *Quando foi a associação criada e com que objetivo?*

JOHNNY CHAN - A associação foi fundada há três anos por um grupo de empresários de Macau com negócios relacionados, por exemplo, com a poupança de energia e a segurança alimentar, que tinham o objetivo comum de elevar os padrões de proteção ambiental em Macau.

P.M. - *Por que decidiram apostar no conceito Lohas?*

J.C. - Porque à medida que a economia se desenvolve, as pessoas acabam por procurar uma melhoria da qualidade de vida, não só a nível material, mas também espiritual. Isto é a base do conceito Lohas. Trata-se de um estilo de vida saudável que tem em conta a proteção ambiental, a saúde, a utilização de energias verdes e a poupança de energia. É, no

fundo, uma espécie de cultura que serve de equilíbrio à vida moderna e que passa por se procurar uma melhor qualidade de vida e não apenas o crescimento do PIB. O objetivo é atingir um PIB verde, esta é a questão mais importante do século XXI. O conceito Lohas é importante para Macau porque o território está a afirmar-se como um centro de turismo internacional. Para conseguir um crescimento equilibrado é preciso elevar os padrões de vida da cidade de forma geral, também para os turistas se sentirem tentados a regressar.

P.M. - *Como descobriram o conceito Lohas?*

J.C. - Alguns dos fundadores tinham visitado a Europa e Taiwan, onde o conceito Lohas estava mais maduro e ficaram entusiasmados com a ideia de introduzir o conceito em Macau. Estes empresários também buscam o

lucro, mas aperceberam-se de que o consumidor está mais exigente e quer hoje produtos saudáveis. Macau não é um centro de produção, temos de importar tudo e alguns empresários consideraram haver boas perspetivas de negócio decorrentes de uma aposta num estilo de vida Lohas.

P.M. - *Quais os objetivos da associação?*

J.C. - Promover produtos e serviços associados ao conceito Lohas, que sejam ecológicos e proporcionem uma vida mais saudável aos consumidores. Contamos com o apoio de várias organizações de saúde privadas de Macau e também vamos às escolas para alertar os mais jovens para a importância de um estilo de vida Lohas, saudável e amigo do ambiente.

MONTRA PARA A CHINA

P.M. - *Qual é a importância deste*

較小。

在澳門，我們只能利用焚化爐燒垃圾，這是非常糟糕的，因此，有必要將焚燒的垃圾進行分類，或者將垃圾倒在路環的垃圾堆填區，這也只是一個短期的解決方案。

澳門平台：因此，您認為澳門在這方面，一個很重要的問題，就是缺乏實施辦法嗎？

陳永源：是啊，澳門沒有一套實施辦法，我們只用一套過時的辦法，這套辦法已經不能夠滿足現代城市的需要了。現在我們有了更好的條件來做10年前就該做的事，我們政府的公共收入足以支持環境保護措施。我們沒有空間為自己找藉口，我們需要澳門既是一個現代化城市，又能夠保護好環境。

我覺得，尤其是現在的年輕人，他們對於和環境有關的認識正在逐漸提高，而且在這個問題上，這一代人能夠有助於開展更多的公眾討論。

“澳門可以成為利用尖端的綠色技術、向中國大陸出口尖端的綠色技術的平台”

謀變為贏

澳門平台：與此同時，澳門也正在受到來自中國大陸的環境問題的負面影響……

陳永源：是的，我們的水來自中國，如果它變得污染，很顯然，我們也將受到相當程度的影響，而如果離澳門很近的中國核電站發生什麼的話，我們的空氣也將受到影響。我們需要在這方面與中國建立合作關係的政策。食物也是一個重要的問題。澳門有糧食安全的中心，但我認為我們需要在人員培訓方面投入更多，對來自中國的食品樣品進行分析，以確保食品的质量。

澳門平台：對於一個澳門居民來說，接受“樂活”式的生活方式很困難嗎？

陳永源：沒有困難，有一些事情，我們可以在日常生活中落實。有些事情雖然我們無法

改變，如空氣污染，但我們可以改變自己，我們可以改變我們的生活習慣，消耗更少的速食，在我們的家庭和辦公室節約能源。我們的想法是要盡量提高我們的生活質量，而最終全社會都會從這方面的努力之中得益。

澳門平台：這種生活方式也會有助於澳門經濟的多樣化嗎？

陳永源：是的。“樂活”式的生活方式有助於澳門服務業的多樣化，有助於引領新產品



recer aos nossos turistas alimentos seguros, transportes convenientes. Este é um processo contínuo. Penso que o Governo está agora a fazer algo neste sentido. Os resultados poderão ser mais claros nos próximos dez anos, porque estamos agora a tentar usar gás na produção de eletricidade, a construir o metro ligeiro, medidas que não têm resultados a curto prazo.

“Macau pode ser uma plataforma para a utilização de tecnologia verde de ponta e para a sua exportação para a China continental”

PRESSIONAR EMPRESAS

P.M. - Macau poderia e deveria fazer mais nesta área?

J.C. - Não temos táxis a gás nem carros elétricos, não temos normas e legislação para encorajar a poupança de energia. Muito do esforço do futuro deve passar pela criação de normas e legislação pelo Governo e depois dever-se-á promover esta ideia junto do setor privado, especialmente junto dos hotéis e dos casinos. Os grandes hotéis estão cientes do custo da eletricidade e sabem que se investirem em poupança de energia conseguem poupar dinheiro, acabando por recuperar esse investimento a curto ou médio prazo.

P.M. - E estão a fazê-lo?

J.C. - Não, porque o Governo ainda não desenvolveu muitos esforços para adotar normas e legislação nesta área. É preciso acelerar este processo e considero ser necessário nomeadamente a criação de benefícios fiscais para as grandes empresas que implementem tecnologia e produtos amigos do ambiente e tenham bons resultados a nível da proteção am-

biencial. E, por outro lado, quem gastar grandes quantidades de energia deve pagar tarifas mais elevadas.

P.M. - Julga que este tipo de medidas deviam ter sido aplicadas, por exemplo, logo quando se iniciou a construção dos grandes casinos?

J.C. - Sim, perdemos tempo. Julgo que não se pensou muito no início em proteção ambiental. Se virmos, a Direção dos Serviços de Proteção Ambiental foi criada há apenas uns quatro ou cinco anos. Antes a atenção estava concentrada no crescimento económico, por isso permitiu-se a construção rápida de casinos e hotéis e com os menores custos possíveis associados, porque as medidas de proteção ambiental elevam os custos. Agora estamos numa outra fase desenvolvimento e aproxima-se a renovação das licenças de jogo. Nesta fase, julgo que o Governo pode adotar várias medidas de proteção ambiental. Neste processo de negociação das licenças de jogo, o Governo deve negociar com as operadoras, exigindo certas medidas de proteção ambiental, por exemplo, a utilização de autocarros elétricos em troca de benefícios fiscais. Esta seria uma boa altura para o Governo dar este passo importante.

P.M. - Quanto à reciclagem, Macau praticamente não recicla...

J.C. - Porque não há regulamentação e ninguém está preocupado com a reciclagem. É preciso começar primeiro com os grandes negócios, porque há muitas coisas que eles podem reciclar e reutilizar. Depois devemos introduzir esta ideia da separação do lixo para reciclagem nos lares. A maior parte do lixo que pode ser reciclada vai para a China, porque Macau não tem espaço. A criação de infraestruturas para reciclagem em Macau não é muito realista. Uma perspetiva é tentar cooperar nesta área com Zhuhai e usar a ilha da Montanha, que não está muito próxima da área urbana, o que teria um menor impacto sobre o ambiente urbano. Em Macau, só podemos queimar os

resíduos na incineradora, o que é muito mau, e, por isso, é preciso dividir os resíduos que são queimados, ou levar os resíduos para um aterro em Coloane, o que também é uma solução a curto prazo.

P.M. - Um dos principais problemas de Macau nesta área é, portanto, a falta de regulamentação?

J.C. - Sim, há falta de regulamentação e também há regulamentação desatualizada que não responde às necessidades de uma cidade moderna. Hoje temos melhores condições para o fazer do que há dez anos, as receitas públicas são suficientes para apoiar medidas de proteção ambiental. Não há espaço para desculpas, é preciso que Macau esteja ao nível das cidades modernas, protegendo o ambiente. Penso que especialmente entre os mais jovens está a aumentar a consciencialização em relação ao ambiente e esta geração poderá vir a contribuir para uma maior discussão pública sobre esta matéria.

MUDAR PARA GANHAR

P.M. - Macau também está a ser afetada por alguns problemas ambientais da China...

J.C. - Sim, a nossa água vem da China e se ela ficar poluída, claro que seremos bastante afetados, e se acontecer alguma coisa com as centrais nucleares chinesas que estão próximas de Macau, o nosso ar também será afetado. Nós precisamos, então, de ter uma política no sentido de estabelecer cooperação com a China nesta matéria. A alimentação também é uma questão importante. Macau tem um centro de segurança alimentar, mas penso que precisamos de investir mais em formação de pessoal para análises de amostras de alimentos da China para garantir a qualidade dos produtos alimentares.

P.M. - É difícil para um residente de Macau ter um estilo de vida Lohas?

J.C. - Não, há algumas coisas que podemos implementar no nosso dia a dia. Há coisas que não podemos mudar, como a poluição atmosférica, mas podemos mudar-nos a nós próprios, podemos mudar os nossos hábitos, consumindo menos *fast food*, poupando energia na nossa casa e escritório. A ideia é procurar melhorar a nossa qualidade de vida e no fim toda a sociedade beneficiará desse esforço.

“Atingir um PIB verde é a questão mais importante do século XXI”

P.M. - Este estilo de vida pode ajudar também Macau a diversificar a sua economia?

J.C. - Sim. O estilo de vida Lohas ajudará Macau a diversificar as indústrias de serviços, a implementar novos produtos no mercado, porque nas indústrias tradicionais é preciso muito capital, terra e mão de obra. Mas pequenas e médias empresas poderão, seguindo o espírito Lohas, criar artesanato, produtos culturais criativos com design e para tal não será necessário consumir tanto espaço e capital. Poderíamos incentivar mais jovens a apostarem nisto, como acontece, por exemplo, na Suíça e em Itália. Seria benéfico pôr o design e a criatividade ao serviço da cultura local, criando produtos típicos e marcas reconhecidas no mercado com preocupações de proteção ambiental, utilizando-se materiais amigos do ambiente, materiais recicláveis, sem se causar muita poluição.

蕾思雅 *Patrícia Neves*



2013年澳門有

16

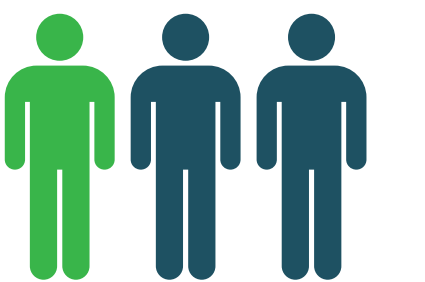
家“綠色酒店”
“hotéis verdes”
em Macau em 2013



自1999年以來
獲得ISO14001
環境管理體系認證

51家澳門
企業
empresas
de Macau

com certificado
de gestão ambiental
ISO 14001 desde 1999



歐洲、美國和日本的
三分之一
的人口，和“樂活”

1/3

da população
da Europa, EUA e Japão

é LOHAS

重新思考世界工廠以解決環境問題

REPENSAR A FÁBRICA DO MUNDO PARA SOLUCIONAR PROBLEMAS AMBIENTAIS

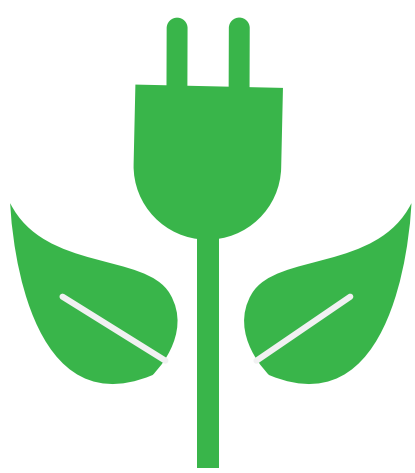
市場人士認為中國製造業由創意產業逐步取代，是實現可持續經濟發展的途徑

A substituição gradual das indústrias manufatureiras por indústrias criativas na China é vista por atores do mercado como meio para se alcançar um desenvolvimento económico mais sustentável.



中國是世界最大能源消耗國

China é a maior consumidora de energia do mundo



全球有13%的清潔能源 da energia mundial é limpa



世界能源消耗量將在2040年前增長56% será o aumento do consumo mundial de energia até 2040

■ 杭州距離上海約二小時車程，作為中國的世界級文化創意產業中心，杭州將其兩大競爭優勢——本地人才與環境相結合。在這一背景下，文化創意協會於三年前在這座城市成立，其目標是“推動本地品牌與設計師進軍全球市場”。協會副秘書長余建國告訴《澳門平台》，直至今日為止，已有20位年齡在20-35歲之間的創意人才。

“依照環保觀念，我們的設計師們主要通過天然材料來設計他們的產品，如竹子、木頭與瓷器”，副秘書長解釋並強調所有人都“盡可能使用可重複利用的材料，大家都有一個共同的理念：產品必須貼近消費者，材料環保”。

副秘書長表示，杭州創意人才“非常注重材料的選擇”，他強調，比如說對於所使用的木頭要確保它取材自生長迅速的樹，以防過度砍伐”。

“任何一個國家當到達一定的發展程度後，都將面臨一對相互制約的關係——經濟發展與環境污染”，余建國強調說，目前中國已面臨這一憂患，因此杭州正致力於尋找“改變這一隱憂的方式”。

“最近幾年由於國家提出的經濟改革，中國的製造業將轉化為創意產業，因此創意設計在這一產業模式的巨大轉變中，起到重要的作用。” 余建國強調說。

為此，十分需要“綜合措施”來解決世界第二大經濟體的環境保護問題。副秘書

■ Hangzhou, a cerca de duas horas de carro a sul de Xangai, quer afirmar-se como um centro de indústrias criativas e culturais de classe mundial na China, aliando vantagens competitivas como os talentos locais e o ambiente.

A Associação Criativa e Cultural da cidade foi criada neste contexto há três anos com o objetivo de “ajudar à promoção de designers e de marcas locais no mercado global”, contando hoje com mais de 20 criativos entre os 20 e os 35 anos, disse ao *Plataforma Macau* o vice-secretário-geral, Benny Yu.

“Os nossos designers desenvolvem os seus produtos principalmente com materiais naturais como o bambu, a madeira, a porcelana num conceito de proteção ambiental”, explicou o dirigente associativo ao salientar que todos se “esforçam por utilizar materiais reutilizáveis, partilhando um ideal comum: o produto deve ser próximo das pessoas e os materiais devem ser amigos do ambiente”.

De acordo com o mesmo responsável, os criativos de Hangzhou “são muito rigorosos na escolha da qualidade dos seus materiais”, salientando que, por exemplo, quando utilizam madeira procuram garantir que ela “venha de árvores com um rápido crescimento para evitar o abate excessivo”. Ao constatar que “qualquer país quando atinge determinado estado de desenvolvimento enfrenta a relação condicionante entre o desenvolvimento económico e a poluição ambiental”, Benny Yu sublinha que na China já existe esta preocupação e que em Hangzhou procuram-se “formas de mudar esta situação”.

“Nos últimos anos, o país anunciou uma reforma económica, segundo a qual a indústria produtiva passará a indústria criativa, portanto o design criativo terá um papel importante no processo de transformação do modelo industrial de grande escala na China”, realçou.

Para este responsável, são necessárias “medidas abrangentes” para lidar com a questão da proteção ambiental na segunda economia mundial, defendendo que a reforma da indústria do país “é uma das me-

longas soluções para resolver os problemas do ambiente e da população”. “O país, ao substituir a indústria de baixa eficiência por uma indústria de elevado valor acrescentado, conseguirá mais facilmente atender a todos os problemas”, acrescentou.

A cidade de Hangzhou está no bom caminho, disse, salientando o facto de, comparativamente a outras cidades chinesas, o ambiente natural na região ser “ainda muito bom”, para o que contribui “o Lago do Oeste e as montanhas circundantes”.

A abordagem de problemas sociais como o ambiente não é um requisito da Associação Criativa e Cultural de Hangzhou, no entanto, a organização “encoraja os artistas a ajudarem o mais possível a resolver estas questões nos seus designs, de forma a melhorar a qualidade de vida das pessoas”, referiu o vice-secretário-geral.

Ao indicar que a maior parte dos designers locais “espera poder levar a arte tradicional e o pensamento filosófico chinês a mais pessoas através do seu trabalho”, combinando o



artesanato da China e o design contemporâneo, Benny Yu destacou que “alguns revelam uma maior preocupação com o ambiente”, apontando o exemplo de Zhang Lei, do estúdio PINWU, que “recentemente criou produtos relacionados com o tratamento e reciclagem de lixo”.

Este estúdio é um dos que já “exporta os seus produtos para o estrangeiro”, tendo inclusive alguns que integram coleções de museus europeus de design. “Para estas empresas estabelecidas há menos de cinco anos, o seu crescimento tem sido incrivelmente muito rápido e nós queremos precisamente oferecer-lhes uma plataforma de promoção dos seus designs e produtos a nível global”, concluiu Benny Yu.

室“最近創造出的作品與垃圾處理與回收利用有關”。

這個工作室是已經“對外國出口作品”的工作室之一，有些甚至進入了歐洲設計博物館。“對於這些才成立不到五年的公司來說，他們的發展速度是驚人的，因此我們希望能夠為他們提供一個在全球推廣他們的設計與作品的平台”，余建國總結說。

澳門模式

Calvin Sio 一名23歲澳門年輕藝術家，在台灣完成高等教育後決定回到澳門開辦工作坊，從年初開始，他在工作坊裡創造用“中國傢俱廠木頭廢料”製成的作品，他對《澳門平台》說。

“中國當前的環境非常差，因為國內

有很多工廠，所有人都很擔憂，因此我的作品選材是木頭，因為現在很多產品都是污染環境的塑膠做的，我們應當在利用我們生活的地方的同時保護它”，Calvin Sio 說。

“創意設計在中國這一產業模式的巨大轉變中，起到重要的作用。”

Hylé Design是他創立的品牌，該品牌為行政人員和學生出產了許多產品，如本子、日程簿、尺子甚至項鍊手鐲，這些產品全都是工廠的木頭廢料再利用。

“我認為澳門政府可以在所有的工廠推廣環保理念，因為這些工廠也可以利用這一點，尤其是回收材料而非將其棄置，這樣做的話還有一定的經濟效益”，他說。

這位年輕的設計師認為特別行政區為中國內地環保起到重要的“示範”作用，因為澳門是個“最接近國際標準的城市，它接納了很多中國遊客，這些遊客可以把澳門範例帶回他們的家鄉”。

儘管Calvin Sio 的生意僅開始了五個月左右，他已向台灣和日本出口了自己的產品，目前正打算向韓國和美國出口。

início do ano, a desenvolver produtos com “restos de madeira de fábricas de mobílias da China”, explicou em declarações ao *Plataforma Macau*.

“O ambiente na China é muito mau, porque o país tem muitas fábricas, toda a gente está preocupada e, por isso, trabalho com madeira, porque muitos produtos são feitos de plástico, o que polui o ambiente, e porque precisamos de gostar do sítio onde vivemos e de, por isso, o proteger”, disse.

“O design criativo terá um papel importante no processo de transformação do modelo industrial de grande escala na China”

Hylé Design é a marca criada por Calvin, que comercializa hoje vários produtos a pensar nos executivos e estudantes, como cadernos, agendas, réguas e até colares e pulseiras, tudo com restos de madeira desperdiçados pela fábrica do mundo que reutiliza.

“Acho que o Governo de Macau podia promover mais a proteção ambiental em todas as indústrias, porque assim estas poderiam também retirar daí vantagens, nomeadamente da reciclagem de materiais, em vez de os desperdiçarem e se o território o fizer, isso poderá ajudar de certo modo a economia”, defendeu.

Para este jovem designer, a Região Administrativa Especial chinesa tem um papel importante a desempenhar como “modelo” para a China continental em matéria de proteção ambiental, já que é uma cidade “mais próxima dos padrões globais e que recebe muitos turistas chineses, que poderão levar exemplos aqui praticados para a sua terra-natal”.

Apesar de o seu negócio ter arrancado só há cerca de cinco meses, Calvin Sio já exporta os seus produtos para Taiwan e Japão e tem em vista começar a vender para a Coreia do Sul e Estados Unidos.

減少生態足跡從改習慣變開始

REDUÇÃO DA PEGADA ECOLÓGICA COMEÇA COM MUDANÇA DE HÁBITOS

大氣污染和食品安全事故，令越來越多的中國人重新思考自己的生活模式。這是減少由人類消費所帶來的生態壓力的第一步。

A poluição atmosférica e escândalos relacionados com segurança alimentar levam cada vez mais chineses a repensar o seu estilo de vida.

É o primeiro passo no sentido de reduzir a pressão do consumo sobre o planeta.

■ 49歲的維吉尼亞·王曾是一位香港記者，但她經常光顧朋友們在新界的有機菜園，這改變了她的生活。“過去我不懂得如何種植天然蔬菜，後來發覺這是對我有利的，因為能夠吃到更健康的食物，而且環保”，維吉尼亞女士對《澳門平台》說。

十年前維吉尼亞決定辭去當時的工作而做兼職，因為這樣才能投身於她的有機農業。“我的一個朋友無法賣出他菜園裏的蔬菜，因為那些蔬菜的外觀不如超市裏的好看，於是我們開始思考賣點，因為這些蔬菜的品質都很好，因此我決定上網搜索並諮詢中醫的意見，以了解如何才能製造出天然產品”，維吉尼亞回憶說。

維吉尼亞約兩年前創立了有機品牌——Virganic，她的品牌下有香波、肥皂、保濕面霜、驅蟲劑以及其他產品，這些產品原材料是草本植物、蔬菜和水果，全都由自己種植或通過“公平貿易”標誌。

除了與當地一家天然產品商店貿易外，每週三，維吉尼亞都要去香港一個有機市場售賣她的產品。

“目前香港的有機菜園很少，但越來越多人意識到環保的重要性以及有機產品對健康的益處”，維吉尼亞說。

維吉尼亞強調“中國人越來越擔憂環境問題，因為存在很多食品污染”，她認為不能夠“忽視這一事實，人們需要行

動起來”。

“一切從我們做起。比如說，我們可以選擇所吃的食物，我認為我們可以從這一點開始做起。”

“儘管政府有權力，但可能很難改變現狀，因為他們需要同時應對處理太多情況，但我們能夠改變，祇要從我們自己做起”，維吉尼亞強調說。

這位小企業家表示，有機產品在中國“越來越受歡迎”，這一生意“正在逐漸增長”，尤其是面對當前的食品安全事故。“以前有機產品賣得不多，因為消費者們認為超市裏的商

品更便宜，但是如今，隨著越來越多安全問題的出現，

如新聞播報的麥當勞過期肉事件，於是成立了越來越多的有機產品商店，比起十年前多了很多”。

節約與再利用

Value Lifestyle是大約兩個月前建立於澳門的一家香港公司，銷售淨水器和z與環境友好型風扇。

“澳門的水來自中國內地，很多泥，只要打開水龍頭來看看便知道，所以如今很多人我都需啣淨水器”，本地公司負責

■ Virginia Wong, de 49 anos, era repórter em Hong Kong, mas visitas frequentes a quintas orgânicas de amigos nos Novos Territórios mudaram a sua vida. “Não sabia produzir vegetais de forma natural, mas comecei a perceber que isso era bom para mim, porque podia comer alimentos mais saudáveis, e também era bom para o ambiente”, disse em declarações ao *Plataforma Macau*. Foi há cerca de dez anos que Virginia decidiu trocar o seu emprego por uma fonte de rendimento em part-time para poder começar a dedicar-se à agricultura biológica. “Um amigo meu não conseguia vender os produtos da sua quinta porque não tinham tão bom aspeto como os do supermercado e começámos a pensar como os poderíamos aproveitar, porque eram de boa qualidade, foi então que decidi pesquisar na Internet e consultar médicos chineses para saber como fazer produtos naturais”, lembra.

Virginia criou há cerca de dois anos uma marca orgânica, a Virganic, sob a qual vende champôs, sabonetes, cremes hidratantes, repelentes, entre outros produtos feitos à base de ervas, vegetais e frutas que planta ou adquire sob a chancela “comércio justo”. Todas as quartas-feiras, Virginia vende as suas criações num mercado orgânico de Hong Kong, além de as

comercializar numa loja de produtos naturais no território. “Em Hong Kong, ainda existem poucas quintas orgânicas, mas há cada vez mais pessoas a perceberem que é importante protegermos mais o ambiente e que os produtos orgânicos fazem melhor à saúde”, observou.

Ao salientar que os “chineses estão cada vez mais preocupados com as questões ambientais porque há muita poluição e problemas com alimentos”, Virginia defende que não se pode “ignorar a realidade e que é preciso agir”. “Tudo começa em nós. Podemos, por exemplo, escolher o que comemos, julgo que deveríamos então começar por aí”, defende.

“O Governo tem o poder, mas se calhar é difícil mudar o estado das coisas porque tem de gerir muitas situações ao mesmo tempo, mas nós podemos mudar, começando por nós próprios”, sublinhou.

Segundo esta pequena empresária, os produtos orgânicos “são cada vez mais populares” na China e este negócio “está a crescer”, atribuindo a situação nomeadamente a escândalos relacionados com a segurança alimentar. “Antes não se conseguia vender muitos produtos orgânicos, porque os consumidores diziam que eram muito caros comparando com os dos supermercados, mas hoje, com os problemas que estão a sur-

gir, com as notícias de casos como o da carne estragada do McDonald’s, há cada vez mais lojas de produtos orgânicos, muito mais do que há dez anos”, disse.

POUPAR E REUTILIZAR

A Value Lifestyle é uma empresa de Hong Kong que se estabeleceu em Macau há cerca de dois meses para comercializar filtros de água e ventoinhas amigas do ambiente.

“A água de Macau, que vem da China, é muito lamacentas, basta abrir a torneira e ver, por isso hoje toda a gente procura filtros”, explicou Edmund Lam, responsável pela empresa no território, ao indicar que já vendeu “mais de 400 filtros” nos últimos dois meses.

Ao salientar que “há muitas fábricas na China que desperdiçam água e que, por isso, aquela que chega aos lares não é tão limpa como antes”, o responsável apontou que “os chineses estão hoje muito preocupados com a sua saúde, por isso os filtros são tão populares” no país.

Por outro lado, destaca, “muita gente compra água engarrafada, o que não é bom para o ambiente, basta ter em conta a poluição causada com o transporte dos garrações até aos supermercados, mas os filtros fazem com que tenhamos água própria para consumo sem causar malefícios

ao ambiente”.

Apesar de considerar que as fábricas chinesas poderiam reutilizar a água para reduzir a sua pegada ecológica, devendo “gastar mais dinheiro em medidas de proteção ambiental”, Edmund Lam não acredita que exista hoje “uma forma eficiente” para se conseguir na China um crescimento económico que não cause danos ambientais. “Honestamente, acho que os chineses estão mais preocupados em ganhar dinheiro e em deixar o país”, salienta.

Ao observar que, “no ocidente, as pessoas estão preocupadas com as futuras gerações, ao contrário dos chineses”, Edmund Lam alerta para a necessidade de a China ganhar a consciência de que “se deve poupar eletricidade e água, porque um dia vamos acabar com os recursos de água ou toda a água do mundo estará poluída”.

De uma perspetiva comercial, Edmund Lam constata que o negócio de produtos amigos do ambiente “está em crescimento”. “Queremos fazer dinheiro, mas não só, queremos vender produtos que façam bem às pessoas, esta é a nossa responsabilidade social”, concluiu ao salientar a importância de mais empresas na China adotarem esta atitude.

■ 49歲的維吉尼亞·王曾是一位香港記者，但她經常光顧朋友們在新界的有機菜園，這改變了她的生活。“過去我不懂得如何種植天然蔬菜，後來發覺這是對我有利的，因為能夠吃到更健康的食物，而且環保”，維吉尼亞女士對《澳門平台》說。

十年前維吉尼亞決定辭去當時的工作而做兼職，因為這樣才能投身於她的有機農業。“我的一個朋友無法賣出他菜園裏的蔬菜，因為那些蔬菜的外觀不如超市裏的好看，於是我們開始思考賣點，因為這些蔬菜的品質都很好，因此我決定上網搜索並諮詢中醫的意見，以了解如何才能製造出天然產品”，維吉尼亞回憶說。

維吉尼亞約兩年前創立了有機品牌——Virganic，她的品牌下有香波、肥皂、保濕面霜、驅蟲劑以及其他產品，這些產品原材料是草本植物、蔬菜和水果，全都由自己種植或通過“公平貿易”標誌。

除了與當地一家天然產品商店貿易外，每週三，維吉尼亞都要去香港一個有機市場售賣她的產品。

“目前香港的有機菜園很少，但越來越多人意識到環保的重要性以及有機產品對健康的益處”，維吉尼亞說。

維吉尼亞強調“中國人越來越擔憂環境問題，因為存在很多食品污染”，她認為不能夠“忽視這一事實，人們需要行



世界人口每年消耗的資源

1,5 相當於個地球

população mundial consome o equivalente

1,5 planetas



全球人均生態足跡為
pegada ecológica
média mundial equivalente

2,7
全球公頃
hectares
por habitante



地球需要

1,5

年的時間

再生一年所消耗的可再生資源

anos

que o planeta precisa para regenerar os recursos renováveis consumidos num ano



上海推廣電子產品的回收利用

Xangai promove reciclagem de produtos eletrônicos

上海貿易委員會為適當管理廢舊電子產品開展了一場運動，居民們可通過提供可回收物品換取積分。

在這一運動中，在回收箱中放入廢棄的電子產品如手機、電腦、數碼相機、充電器，可換取積分卡積分，積分可獲得獎品或商店消費折扣。

上海一萬六千多個家庭將於本月收到一張電子綠卡，該卡是記錄放置於2000家電子產品商店的回收箱的使用情況的。

A Comissão de Comércio de Xangai lançou uma campanha para promover a gestão adequada de resíduos de produtos eletrônicos, segundo a qual os residentes poderão ganhar pontos se entregarem bens para reciclagem. No âmbito desta campanha, quem depositar em caixas de reciclagem produtos eletrônicos que não tenham uso, como telemóveis, computado-

res, câmaras digitais, carregadores e baterias, ganha pontos num cartão que darão direito a descontos em lojas ou a prémios. Mais de 16 mil lares de Xangai vão receber este mês um cartão eletrónico verde que registrará as ocasiões em que utilizarão as caixas de reciclagem, que serão colocadas em 2000 lojas de eletrodomésticos.

文化活動 agenda cultural

擁有一本却不用閱讀的書，這是何等優哉! 充滿美夢的夏日。 *Ai que prazer ter um livro e não o ler.* Sonhos de dias de verão.

李宗盛現身金光大道

台灣華語流行音樂的一位教父現身金光大道。李宗盛，亞洲最成功的音樂製作人之一，經六年專志於吉他後，將和他的滾石唱片公司在澳門氹仔進行全球巡演的首演。路氹金光綜藝館，8月2日，20：00，票價：澳門幣280-1080。



Jonathan Lee no Cotai

Um dos padrinhos da Mandopop de Taiwan mostra-se no Cotai. Lee, mais conhecido por ser um dos produtores de maior sucesso na Ásia, com a sua Rock Records, estreia na Tai-pa uma digressão internacional, depois de seis anos devotados à guitarra. Dia 2, 20:00, MOP 280,00 - MOP 1080,00.

從新石器時期到至近代文物

大瘋堂藝舍正展出300多件由新石器時期至中國近代的歷史文物。本周末，書法家蔡傳興老師將於大瘋堂藝舍教授中國傳統書法技巧。瘋堂斜巷7號，免費入場。



Relíquias do neolítico à atualidade

Mais de 300 objetos históricos, do neolítico aos nossos dias, estão expostos no Tai Fung Tong Art House. Aos fins de semana, no mesmo local, o calígrafo Choi Chun Heng ensina a técnica clássica da caligrafia tradicional chinesa. Calçada de São Lázaro, 7. Entrada livre.

為學生提供的教育電影

電影《生命中的美好缺憾》將於即日起至8月18日在澳門大會堂公映，學生可透過澳門大專學生部落在網上註冊，以換取免費電影門票，上限為300張。影片講述了兩個患有絕症的青少年的故事。



Cinema pedagógico para estudantes

O filme “The Fault ns in our stars” passa até ao dia 18 no Cineteatro Macau, numa iniciativa que garante 300 bilhetes a estudantes que se inscrevam online através do Center for Higher Education Studants. A película versa a história de dois adolescentes que padecem de doenças incuráveis. Cineteatro Macau.

心清冰雪，陳茗屋篆刻近作展

受澳門藝術博物館之邀，陳展示了80件近期的篆刻作品，包括封泥、陶瓷、古代和漢代官印。他對收藏的古老印章特別有趣。陳茗屋為傳統技術繼承人，其印章散發出能體現自己的正直性情。刻在其印章中的語言經過精心設計，或由個人的情感而生，或與遠地的隱居相連。 於澳門藝術博物館，展出至9月28日。



The Power of Stone, gravações de Chen Mingwu

Convidado pelo Museu de Arte de Macau, Chen apresenta 80 gravações recentes de sinetes, incluindo alaúdes, telhas, antigos sinetes e sinetes oficiais da Dinastia Han. Os seus sinetes antigos são particularmente interessantes. Chen Mingwu é herdeiro de antigas técnicas e os seus sinetes emanam uma integridade que reflete a sua personalidade. A linguagem gravada nos seus sinetes é desenhada com delicadeza, nascendo de sentimentos pessoais ou relacionados com a reclusão em lugares remotos. Até 28 de setembro, no Museu de Arte de Macau.

八十得天寬-歐豪年書畫展

一展出嶺南畫派名家歐豪年各時期之代表作品歐豪年為嶺南畫派第三代傳人。1935年出生於廣東省茂名市博鋪村，少年時期移居香港。17歲起師從著名畫家趙少昂先生，努力致力於學習與鑽研中，取得了卓越的成就並開創了自己獨特的風格。歐豪年教授1970年於台灣開始執起教鞭，並在中國文化大學美術系任教達40年，2001年受聘於國立台灣藝術大學藝術研究所。澳門藝術博物館，展期至8月31日，免費入場。



A Idade da Colheita - Pinturas e Caligrafias de Au Ho-Nien

Uma exposição com trabalhos representativos dos diferentes períodos de Au Ho-Nien, famoso pintor da Escola de Lingnan. Au Ho-Nien pertence à terceira geração da Escola de Pintura de Lingnan. Nasceu em 1935, na aldeia de Bopu, distrito de Maoming na província de Guangdong, e ainda jovem foi para Hong Kong. Desde os 17 anos, sob a supervisão do famoso pintor Zhao Shao, dedicou-se a estudar e pesquisar afincadamente, alcançando resultados extraordinários e criando um estilo próprio. O Professor Au estabeleceu-se em Taiwan em 1970, e lecionou no Departamento de Belas-Artes da Universidade de Cultura Chinesa durante 40 anos. Desde 2001, é professor no Instituto de Estudos Superiores de Belas-Artes da Universidade Nacional de Belas-Artes de Taiwan. Até ao dia 31, entrada livre.

梁倩瑜展覽 “也在一-Here it is”

這位兼職平面設計師的作品是關於對其母親的思考。連勝街四十七號二樓，澳門劇場圖書館，展期至8月17日。



“Here it Fits”, exposição de Sandy Leong

Trabalhos da artista plástica em torno de uma reflexão sobre a sua mãe. Macau Theatre Library, até 17 de agosto

每周食譜 UMA RECEITA POR SEMANA



匙吻（巴西）

配料

- 1杯新鮮的椰絲
- ½杯奶
- 1罐煉奶
- 2個蛋黃
- 2大湯匙牛油
- 2個丁香
- 若干椰絲作裝飾

配料

在一碗裡，把奶和椰絲拌好並靜置。接著把煉奶、蛋黃和牛油放在一個平底鍋裡，再加入丁香、奶和椰絲的混合物，用中小火煮。攪拌直到混合物不黏鍋。再讓混合物冷卻，取出丁香，再將混合物分置小模子內。用椰絲作裝飾。

Beijinho de colher （Brasil）

Ingredientes

- 1 chávena de coco fresco ralado
- ½ chávena de leite
- 1 lata de leite condensado
- 2 gemas
- 2 colheres de sopa de manteiga
- 2 cravos-da-índia
- Lascas de coco para decorar

Confeção

Numa tigela, misture o coco com o leite e deixe repousar. Numa panela, coloque o leite condensado com as gemas e a manteiga. Junte os cravos, o coco com o leite e leve ao fogo fraco, mexendo sempre até a massa se desprender do fundo da panela. Deixe esfriar, retire os cravos e distribua a massa em copinhos. Decore com lascas de coco.

在赤道幾內亞不存在的電影業中，留下了印跡的兩個姓氏 DOIS APELIDOS FAMOSOS NO INEXISTENTE CINEMA DA GUINÉ EQUATORIAL



電影是不存在於赤道幾內亞活動內的，沒有人製作電影，也很少人去看電影。在這段貧瘠的歷史中，兩個姓氏脫穎而出。

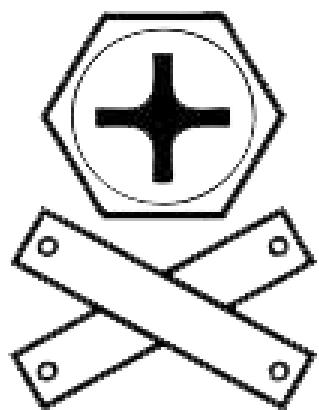
1，奧巴馬·拉斐爾·艾科瑞。在2001年訪問德國後——他在那裡也有住所，奧巴馬進口電影放映設備到馬拉博。但是，當把設備安裝到一個古老的劇場中時，奧巴馬，拉斐爾·艾科瑞離奇失蹤了，而且設備也未使用過。

2，柴契爾，馬克。瑪格麗特的兒子，是赤道幾內亞一次企圖政變的資助者，該政變在2004年由悲劇領袖西蒙·曼帶領一群雇傭兵進行。失敗的冒險和馬克·柴契爾先生的角色，給了英國電影《Coup!》靈感，由西蒙·賽倫·鐘斯於2006年製作。

O cinema é uma atividade que não existe na Guiné Equatorial. Ninguém produz filmes, poucos veem cinema. Nessa árida história, dois apelidos sobressaíram.

1. Obama, de Rafael Ekiri. Em 2001, após uma visita à Alemanha, onde também tinha residência, Obama importou equipamento de projeção de cinema para Malabo. Mas quando o instalava num velho teatro, Rafael Ekiri Obama desapareceu misteriosamente, e o equipamento não foi usado.

2. Thatcher, de Mark. O filho de Margaret foi um financiadores de uma tentativa de golpe de Estado na Guiné-Equatorial, perpretada em 2004, por um grupo de mercenários comandados pelo tristemente célebre Simon Mann . A fracassada aventura e o papel de Sir Mark Thatcher, deram origem ao filme britânico “Coup!”, realizado em 2006 por Simon Cellan Jones.



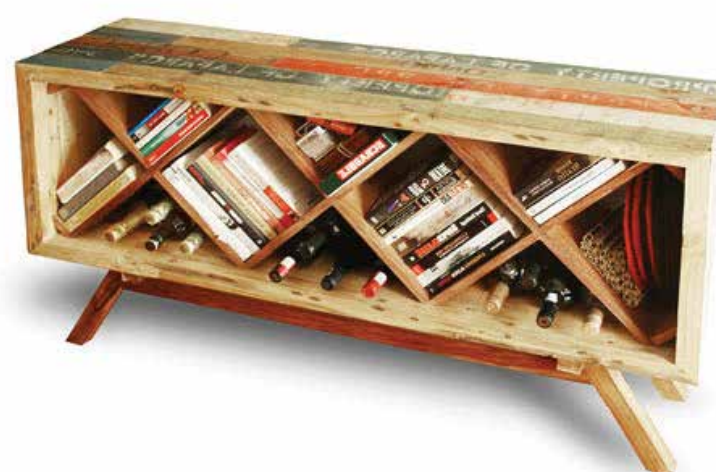
莫桑比克的木製精品

PIRATAS DO PAU

atacam em Moçambique



用木托盤和各種木材廢物製作傢俱，設計靈感來自馬普托建築物的外牆。木頭海盜公司（Piratas do Pau）也是用這個創作過程來教導莫桑比克的年輕人有關木工的藝術。（piratasdopau@gmail.com; +258 823998792）



Madeiras de paletes e de diversos desperdícios são aproveitadas para criarem móveis inspirados nas fachadas de edifícios de Maputo. Os Piratas do Pau usam também este processo criativo para formarem jovens moçambicanos na arte da marcenaria. (piratasdopau@gmail.com; +258 823998792)





GALINHAS COM DENTES

有牙的雞

POR NUNO G. PEREIRA
& RODRIGO DE MATOS

沒有人能逃避愛情

南充的一位女子告訴警方，她的男朋友攜款10萬元逃走了。後來男朋友被抓到，但他否認偷了錢。女朋友承認一切都是她編造的，只是為了要讓他回來。雖然她被判處緩刑一年，但這是值得的，因為她的男朋友深受感動，和她結婚了。

NINGUÉM FOGE DO AMOR

Uma mulher de Nanchong disse à polícia que o namorado fugira com 100 mil yuans. Apanharam-no, mas ele negou o roubo. Ela admitiu que inventara tudo para tê-lo de volta. Foi condenada a um ano de cadeia com pena suspensa, mas valeu a pena. Impressionado com tanto amor, o ex casou-se com ela.

傻賊

溫州的一個男人偷了3萬瓶汽水。然後他說服三個朋友幫他把瓶子倒光，一共花了12個小時。然後賣空瓶得到115元。後來他因盜竊而被送進監獄。3萬瓶汽水原來的價值為17萬元。

NAUFRÁGIO SEM BARCO

Um homem de Wenzhou roubou 30 mil garrafas de soft drinks. Depois convenceu três amigos a ajudarem-no a esvaziá-las, tarefa que demorou 12 horas. A seguir vendeu-as por 115 yuans, o valor que tinham vazias. Acabou preso por roubo. As 30 mil garrafas cheias valiam 170 mil yuans.

驚天動地的女兒

溫州有一故事成為談論的話題：一個女人駕駛家庭汽車跟丈夫和兒子一起去探望她的父母。抵達時，撞上了樓房的一個支柱，使兩層樓的房子倒塌。沒有人受傷，只有女人的自信和父母的錢包受到巨大傷害。

FILHA DEMOLIDORA

Outra história deu que falar em Wenzhou: uma mulher foi visitar os pais, conduzindo o carro da família, onde levou o marido e o filho. Ao chegar, chocou contra um pilar estrutural, fazendo desabar a casa de dois andares. Ninguém se aleijou. Excepto o ego da condutora e a carteira dos pais.



危險的傳球

由於烏克蘭的不穩定，很多烏克蘭球隊的巴西球員拒絕返回烏克蘭，理由是缺乏安全。但也有些不管，不抱怨地回烏克蘭。埃德馬·拉塞爾達，哈爾科夫冶金隊的中場，入了烏克蘭籍，這是為了要進入國家隊。他的願望實現了，但是在一個不同的國家隊－埃德馬被徵召入伍了。“這個讓我很驚訝。如果必須去我不知道怎麼辦。我能做好的事情只有踢足球。”他的家人很恐慌，但他還相信能找到和平的解決辦法。“我去了俱樂部，負責任讓我平靜下來，他們應該可以解決這問題的。一切都會好起來，我會回到訓練，錦標賽快要開始。”只有巴西人的樂觀主義能把未來變得那麼光明，消除降臨烏克蘭地平線的烏雲。這對提升部隊的士氣將是很有用的。

DESMARCAÇÃO PERIGOSA

Por causa da instabilidade vivida na Ucrânia, vários futebolistas brasileiros recusaram voltar aos clubes locais onde jogam, alegando falta de segurança. Outros não ligaram, regressando ao trabalho sem polémicas. E houve um deles que levou a ousadia mais longe. Mesmo que inadvertidamente. Edmar Lacerda, médio do Metalist, naturalizou-se ucraniano, tendo em vista ser convocado para a equipa nacional do seu novo país. O desejo concretizou-se, mas para uma selecção diferente – Edmar foi chamado para cumprir o serviço militar no exército. “Fiquei surpreso com esta convocatória. Se tiver que ir nem sei o que vou fazer. A única coisa que sei fazer bem é jogar futebol.” A família está em pânico, mas ele ainda acredita numa solução pacífica. “Fui até ao clube, os responsáveis sossegaram-me, devem resolver a questão. Vai ficar tudo bem, vou voltar a treinar e em breve começará o campeonato.” Nada como o optimismo brasileiro para ver o futuro em tons cor-de-rosa, afastando as nuvens negras que se abatem sobre o horizonte ucraniano. Vai dar um jeito para animar as tropas.

夜晚的人魚

不只是烏克蘭有失敗的外國人。在里斯本有兩個遊客，一個瑞典人和一個意大利人，想不付賬，於是從一家夜總會逃走出來。儘管已經是凌晨4:30，他們認為跳進河裡游泳逃走是個好主意。海警很快接獲通知，但由於大霧，於5:15才找到他們。這兩個男子得到醫療照顧，並且脫離危險時期。他們有沒有學到不要喝河水呢？

SEREIAS NA NOITE

Nem só na Ucrânia há estrangeiros a meter água. Em Lisboa, dois turistas, um sueco e um italiano, quiseram escapar de uma discoteca junto ao Tejo sem pagar a conta. Apesar de já serem 4h30, acharam boa ideia atirarem-se ao rio para uma fuga a nado. Foi logo dado o alerta à Polícia Marítima, que, por causa do nevoeiro, só os encontrou às 5h15. Os jovens receberam assistência médica, mas estão fora de perigo. Terão aprendido que é melhor beber água fora do rio?





界限 F, DE FRONTEIRA

蘇志鵬 *Luís Andrade de Sá*

■ Enquanto dizem que o mundo se torna numa aldeia global, o preconceito contra o outro não para de crescer, dos bairros de lata do Soweto às dachas da Estónia, do Parlamento Europeu, esse espaço que, ao som de uma sinfonia clássica, se imagina a si próprio como culto, às bancadas dos estádios de futebol, de uma livraria de Hong Kong, que ostenta livros anti-homossexuais, a um bloco de apartamentos exclusivos em Nova Iorque, com entradas separadas para moradores ricos e menos ricos.

Indiferente ao preconceito, um fortíssimo terramoto arrasou o Haiti, em 2010, sem olhar a classes sociais nem a padrões de arrendamento. Mas esse nivelamento foi de pouca duração, e com a reconstrução tudo voltou ao lugar. “O rico fica aqui, o pobre fica ali. Este é o Haiti que eu sempre conheci”, explicou a escritora haitiana Katia Ulysse, que acaba de lançar “Drifting”, uma ficção sobre os efeitos do terramoto num país que regressou às antigas demarcações, porventura ainda mais acentuadas. Em morte ou na vida, os bárbaros querem-se para lá da última fronteira.

Mas não é bem isso o que acontece em Londres e Nova Iorque, duas cidades governadas pelo centro direita. Ali, por imposição camarária, edifícios exclusivos para os muito ricos têm que incluir apartamentos acessíveis para os outros. Uma chaticice rapidamente contornada pelos

■ 人們都說世界已經成為一個地球村，而人與人之間的偏見卻有增無減。從索韋托的貧民窟到愛沙尼亞的鄉間別墅，從聽著古典交響樂，想像自己是文明人的歐洲議會，到足球場的看台、香港一個擺滿反同性戀書籍的書店、以及紐約特有的將富人與窮人住戶入口分開的公寓。

偏見也有被忽視的時候。2010年那場發生於海地的超強地震，既沒有區分社會階級，也沒辨識租賃關係。但這種平等模式並沒有持續太長時間，災區重建之後，一切又恢復原狀。“富人在這裡，窮人在那裡。這就是我一直熟悉的海地”，海地女作家Katia Ulysse本周解釋說。這位作家最新出版的小說《漂流》，描述了地震後又回歸過去的社會分界模式的國家，其分界甚至比過去還要嚴重。不論生與死，野蠻人們渴望跨越那最後的界限。

但是在倫敦和紐約這兩座受右翼中心掌控的城市裡，所發生的事卻並不全是這樣。在那裡，由於市政強制要求，

imaginativos empreendedores imobiliários, com a imposição de entradas separadas para que os diferentes estratos não se misturem. Os autarcas ameaçam ripostar mas, até lá, mesmo as caixas de correio e os depósitos de lixo são “diferenciados”. Mais notícias da fronteira. No Facebook, mulheres e namoradas de soldados israelitas exibem os seus seios, como encorajamento aos homens que combatem o Hamas, e qualquer civil que se mexa na Faixa de Gaza, e, dizem os jornais, essa era uma das páginas mais seguidas pelos palestinia-

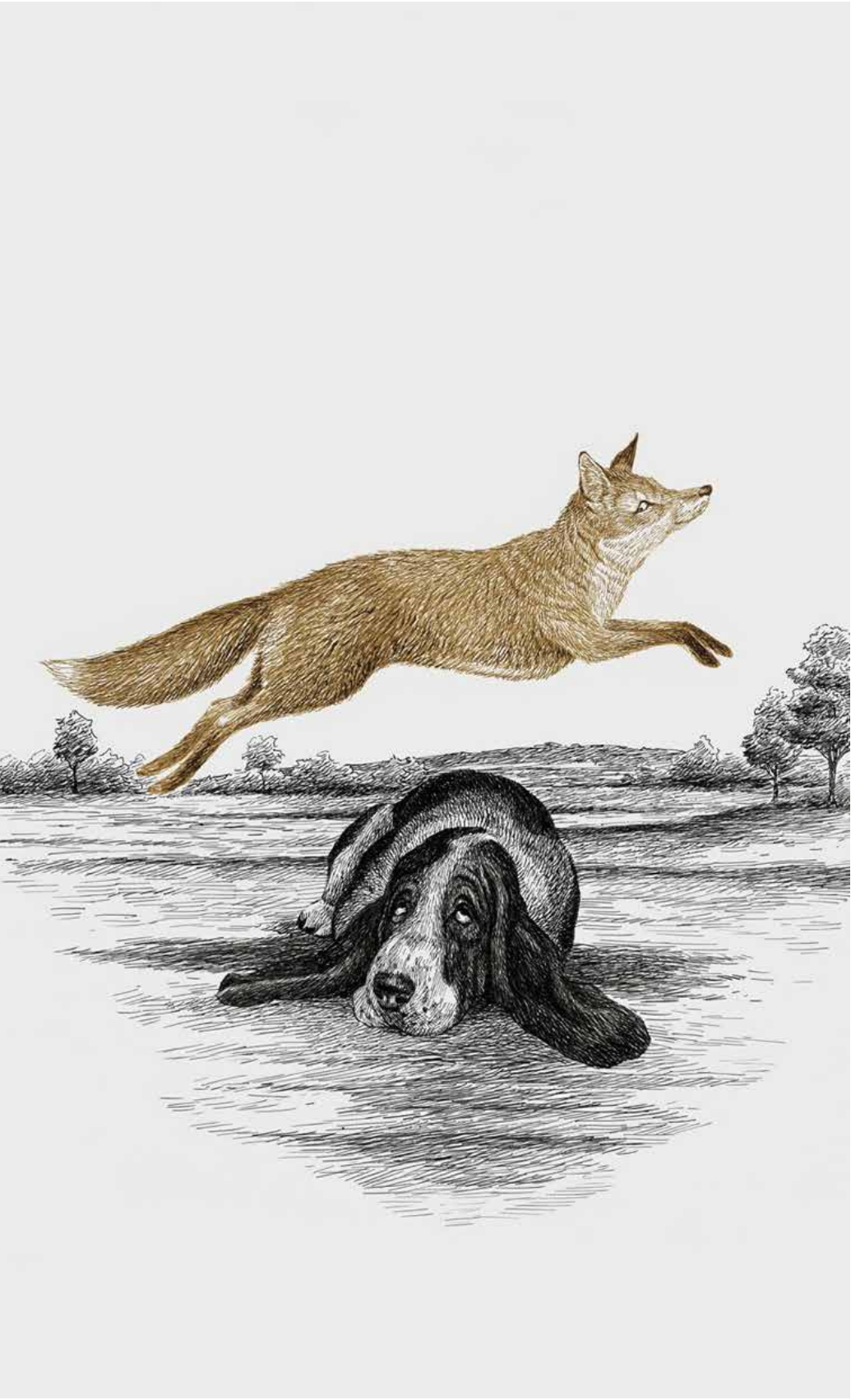
所有的富人專屬公寓樓，都必須同時提供其他人也能住得起的公寓。於是厭惡之情立即圍繞著富有想像力的房地產商們了，為了不使貧富階層混為一體，他們將大樓的入口區分開來。住戶們威脅說要反擊，但那時甚至連郵箱和垃圾箱都“被區分開”了。

還有來自邊界的新聞。在Facebook上，以色列士兵們的妻子和戀人將她們的胸部展露，以此鼓舞男人們抗擊哈馬斯以及任何出現在加沙地帶的平民。報導說，這是巴勒斯坦人民跟進程度最高的新聞版面之一，甚至受到了封鎖。在現實生活中，失業窮人們經歷了房屋塌毀，美國銀行向他們推出低收費服務。當被問到是否認為自己是富人時，托尼布雷爾回答說：“像這樣，如果我只有2000萬的話？”

提醒人們回憶起電報時代時常出現的一句意味深長的話：“敏捷的棕狐躍過懶惰的狗”。翻譯過來就是：沉睡的龍蝦被浪帶走。

nos até ser trancada. Na vida real, o Bank of America anunciou um serviço low-cost para os pobres, depois de os ter arruinado, desempregado e despejado das suas miseráveis casas. Perguntado se se considerava um homem rico, Tony Bair respondeu: “Como assim, se eu só tenho 20 milhões?”.

Para os que se recordam, no tempo dos telexes, surgia de vez em quando uma frase misteriosa: “The quick brown fox jumps over the lazy dog”. Traduzindo: camarão que dorme, a onda leva.



富貴門海鮮酒家

FORTUNE HOUSE SEAFOOD RESTAURANT

地址：澳門馬交石街御景灣第五座A舖

Tel: 2822 1168 2822 0666 Fax: 2876 5126

O FUTURO DO PORTUGUÊS NO SUL DA ÁSIA

東汶是葡語國家嗎？這個問題，從1999年開始，新政府將葡萄牙語作為官方語言。同時，葡萄牙語在澳門的行政、司法、教育等領域具有重要地位。此外，葡萄牙語也是許多國家的官方語言，如巴西、安哥拉、莫桑比克等。

東汶是葡語國家嗎？這個問題，從1999年開始，新政府將葡萄牙語作為官方語言。同時，葡萄牙語在澳門的行政、司法、教育等領域具有重要地位。此外，葡萄牙語也是許多國家的官方語言，如巴西、安哥拉、莫桑比克等。

由於受印尼侵佔，葡語一直被禁用，東帝汶獨立之時僅有5%的民眾講葡語。2010年人口普查結果顯示，使用人數最多的母語是城市德頓語（36.6%民眾的母語）、曼拜語（12.5%）、馬凱賽語（9.7%）、德瑞克德頓語（6.0%）、百開諾語（5.9%）、科瑪克語（5.9%）、布拉克語（5.3%）、托克德德語（3.7%）以及法塔盧克語（3.6%）。其他調查顯示除了使用其他語言，有90%的民眾在日常生活中講德頓語，35%的民眾講印尼語（主要在城市中），而部分使用英語的人群也在逐漸擴大，以滿足國內正在發展壯大的能力，提供更高薪崗位的產業的要求。葡

語的普及速度一直緩慢。根據世界銀行的一份報告顯示，截至2009年所有的第一階段未接受測試的學生當中，有超過70%的人對一篇簡單的文章「一字不識」，這是「與此同時，還應當注意的是，儘管絕大多數兒童接受了學校教育，但目前為止部分民眾仍是文盲。儘管法律條文與行政結構都基於葡國模式並繼續使用葡語，但大部分的議會辯論與辦公對話都是通過德頓語進行的，該語言廣泛使用於南亞。該國帝汶亦加入葡萄牙語國家共同體，東後受益嗎？儘管大多數的政策制定者都認為答案是肯定的，但依

汶金失在東援表示西日，救員望近急成希立難表。的於提汶巴而作是府目標成困人響內多汶帝此舊擴問汶目願財還的影響東與帝仍的疑東現鑲於不強帝牙對他儘影帝毫位實組處樣更更西其。的東人，一有會文。國前且少國產生語的”論。然議以望該當來並也的內葡獻洛評儘

提議讓帝採用英作語為官方語
言順應全球文
長拉奧爾越勢時持葡文
官拉方斯與或堅我不葡
新坡語或這許我實們必
認坡語或這許我實們必
角我看的有問題，因為我們新加坡的商業注定的
悠久這意味著社會的多語言化更定能使頭會
腦緩因豐富多彩。還有什麼肯超能夠
放，與豐賞葡東，它會繼續作為國家的
活，與豐賞葡東，它會繼續作為國家的
我們欣賞葡東，它會繼續作為國家的
有葡東，它會繼續作為國家的
言葡東，它會繼續作為國家的
定葡東，它會繼續作為國家的
言葡東，它會繼續作為國家的

* FGV教授、《金磚五國》與
《全球秩序的未來》作者
Cientista político, professor da FGV, autor de
“BRICS e o futuro da ordem global”

報刊訂閱 Assine o nosso jornal



Tel. +853 2882 2020 / 2882 2021 . Fax +853 2882 2028 澳門慕拉士大馬路218-A 17º 樓 Av. Venceslau de Morais 218-A , 17º Andar, Macau



佩德羅·佩雷拉·雷特 *Pedro Pereira Leite* *

■ Os museus como espaço de encontro constituem um dos mais relevantes desafios aos museus no nosso tempo. A cidade de Macau, com os seus vinte e um museus e espaços de memória constitui um espaço da maior relevância neste encontro entre o oriente e o ocidente. Um encontro que advêm da partilha de heranças e memórias comuns. Este texto propõe, a partir duma reflexão sobre os espaços museológicos de Macau, a constituição duma rede de encontro e reflexão que integre dos profissionais de museus dos países e comunidade lusófonas. No seio do ICOM - Internacionl Council of Museums tem-se vindo a valorizar os processos de relação entre os profissionais e museus que mostrem o grande potencial que existe no reconhecimento da diversidade na construção do progresso e do bem-estar entre os povos do mundo. Um dos elementos que favorece o encontro da diversidade é o uso de uma ferramenta de comunicação comum. A valorização destas heranças comuns, que se concretizam no uso do português, transforma-se numa ferramenta de reconhecimento da identidade. A enunciação dos discursos transporta consigo os sons das heranças. O Português é hoje no mundo uma forma de expressão de milhões de seres e assume, na sua diversidade formas de enunciação do mundo que enriquecem os processos de encontro. Falta no entanto, no mundo dos museus, um canal que permita estabelecer relações mais fluidas e constantes entre os profissionais dos diferentes lugares de memória. Verifica-se a ausência de rede de comunicação inter pares, tal como tem vindo a suceder noutras áreas profissionais. A reunião em Lisboa, em setembro de 2011 do VI encontro de Museu de Países e comunidades de língua portuguesa constituiu um primeiro passo para a criação dessa rede que importa ampliar. Neste encontro de Lisboa estiveram pela primeira vez reunidos, para além dos profissionais de museus dos países da CPLP, profissionais de comunidade que usam o português como instrumento de comunicação. Essa abertura permitiu que nele estivessem representadas diversas comunidades que partilham essa herança comum representada pela língua. A reunião permitiu igualmente o encontro e a partilha de experiências entre os profissionais de museus. Uma partilha que permite criar laços entre pessoas, instituições e processos, que se constituem muitas vezes como elementos catalisadores de experiências inovadoras nos diferentes lugares. O encontro de Lisboa constitui um primeiro embrião duma rede de profissionais de museus da lusofonia que permitirá consolidar os processos de troca e encontro entre os profissionais. Uma rede que tarda em consolidar-se e em concertar os interesses dos atores na relevância dessa plataforma com instrumento de comunicação entre profissionais. A Região Administrativa de Macau esteve representada neste encontro por Chan I Un, conservadora do Museu Marítimo de Macau. Chan, ou Jessica como pediu que a referissem, mostrou na sua intervenção¹ a relevância dos museus de Macau para o reconhecimento da sua herança. Os benefícios destes espaços de memória são importantes, quer para os naturais da cida-

■ 博物館作為聚會空間的功能，為我們現時的博物館帶來了重要挑戰。作為一座擁有21所博物館與文化回憶空間的城市，澳門通過分享共同的文化遺產與回憶，為中西方文化的交匯構建立重要空間。從進一步思考澳門的博物館空間出發，本文就文化聚會提出建議，並針對凝聚博物館的專家及葡語國家的社群網絡作反思。國際博物館協會（ICOM）逐漸開始重視博物館間與各專業人士之間的會面交流，在過程中這些交流有助加強多種文化的認同，為世界各地的人帶來好處。使用共同的交流語言是促進多種文化交流的一個重要元素。一如體現在葡語的運用上，重視這些共同文化遺產的價值，成為了身份認同的一個工具。人們在對話中發聲，實際上就是一種語音文化遺產。如今全世界近百萬人使用葡語，在各地的發音差異豐富了文化聚會的過程。然而在博物館世界中，正缺少一個渠道，可讓不同文化背景的專家建立更暢順的交流與持久的關係。目前在同行之間缺乏溝通網絡，就如在其他行業中也有相同的問題。葡語國家與社區博物館的第六次會議於2011年9月在里斯本召開，為建設這網絡踏出了第一步。本次里斯本的會議中，除了葡語國家共同體成員國的博物館專家外，首次匯

集了來自以葡語溝通的社群的專業人士。這種開放的安排，讓不同的社群能夠參與這次交流並分享這份共同的語言遺產。這次會議更讓各博物館專家得以聚首一堂，並分享經驗。一次的分享能在人與人之間、機構與機構之間以及過程中建立聯繫，往往就是不同地方創新經驗的催化劑。本次里斯本會議是一個開始，它將加強各葡語博物館專業人士間的經驗交流。通過具有溝通工具的平台，這個網絡將鞏固並協調平台上所有相關人士的利益。澳門海事博物館負責人Chan I Un女士代表澳門特區參加了此次會議。陳女士，也可稱作Jessica，在會議發言中表達了澳門各博物館對於文化遺產認識的重要性。這些文化回憶的空間，不單對這城市的原居民，而對來到這裡新移民而言，都大有益處。陳說，在歷史文化遺產與當今建設的碰撞之中，澳門各博物館起了很大作用。作為本土文化遺產與當前社會服務的聚會空間，澳門各博物館所面對的一大挑戰是如何整理他們的回憶。現存難以數算的眾多博物館，它們本身就是過去留給我們的文化遺產。這些博物館中的大部分都建造於80年代中期至1999年治權移交給中國的時期。那是一個於基礎設施與設備投放大量投資的時代。公共工程的建設在澳門掀起強大的現代化動力，同時也讓人感到傳統正在流失。意識到文化遺產的流失，人們對變化感覺日深，促使他們產生進行保護的意願，於是大家開始記錄與收集這些正在經歷變化的重要事物。因此，難怪博物館裡有那麼多的各種陳列，不論是公共的還是私人的，不論性質，都展示著的時代變化。這些陳列品的多樣性也帶來了一個困難，即界定如何才算為博物館。實際上，根據國際博物館協會所作的定義，博物館是“一個以研究、教育、欣賞為目的而徵集、保護、研究、傳播和展出人類及人類環境的物證的、為社會及其發展服務的、向大眾開放的非營利的永久性機構”，因此只要有一個展廳並且陳列出從科學到自然領域、具意義的展品，幾乎任何可供參觀的空間都可以被歸類為博物館。考慮的越多困難也就越多；比如說，博物館還有一個社會功能，那就是提供旅遊活動服務。在旅遊線路中加入博物館這樣的文化設施，一直是提高各博物館社會使用率的方法之一。文化設施的使用與管理，尤其是博物館，一直與休閒娛樂業與旅遊業息息相關。這被視為空間利用價

值的方法之一。這種社會功能同時也在向博物館施壓，博物館需要通過組織各類展覽來為社會提供活動，從而提高其吸引力。比如說，嶄新的科技為展覽的建設提供了新方法。許多在博物館之間分享展出的臨時展覽項目，到最後都延長了展出時間。就澳門來說，博物館及他們與社會的關係的眾多問題，都引伸出在新時代整理集體回憶的迫切性。在這些博物館既富有歷史視野的同時，如果要讓今日得以被繼承，這些歷史片段也必需具備新時代的現代感與創新的特質。現時博物館的現代化工作包括：社區的重新定位、保障文物的維護以及打造創意。因此，澳門的博物館專業人士參與葡語系博物館交流網絡，是具有特殊意義的。在回憶在傳統與現代縱橫交錯的澳門，以博物館作為聚會地點是很重要的。利用網絡作為專業人士與保存回憶的地方及交流的空間，一方面能夠保持共同文化遺產間的聯繫，同時從現代的認知當中，還能呈現出其對中國文物的獨特性所做的貢獻。葡語系博物館專家的交流將能夠為以下問題提供答案：我們是誰、要做甚麼、如何做、以及如何合作。澳門的博物館躋身這網絡，將有助於有效地建設博物館、文物的協調工作。No caso de Macau, dos seus museus e na sua relação com a comunidade, todas estas questões levantam uma óbvia necessidade de resolução da questão da gestão da sua memória coletiva em função dos novos tempos. Sendo certo que estes equipamentos transportam uma visão desse passado, que no presente se quer assumir como herança, também é necessário que estas narrativas assumam a modernidade e a inovação do novos tempos. Uma modernização das narrativas que incluíam agora o novo posicionamento das comunidades, assegurando a manutenção das suas heranças, e assumindo a construção da inovação. É nesse sentido que assume espacial relevância a participação dos profissionais de museus de Macau, numa rede de profissionais de museus da lusofonia. O caso de Macau, onde as memórias se cruzam entre a tradição e a modernidade é uma questão essencial para assumir o museu como espaço de encontro. Assumir a rede como local e espaço de encontro entre profissionais e instituições de memória, permitirá, por um lado manter essa ligação aos processos de herança que são comuns, ao mesmo tempo, que a partir do reconhecimento da modernidade, vem introduzir nessa rede o seu contributo para a especificidade dessa herança. Uma herança que é construída a partir do mundo chinês. A rede de profissionais de museus da lusofonia poderá responder, a partir do seu encontro a questões s sobre quem somos, o que queremos fazer, como o queremos fazer e como o podemos fazer juntos. A participação dos museus de Macau nesta rede pode ser um contributo relevante para construir um olhar sobre o trabalho de mediação entre os objetos museológicos e patrimoniais, como os visitantes e com o território onde se inserem.

1 Chan I Un (2012). “Museu, Desenvolvimento e Comunidade: o caso de Macau” in Atas do VI Encontro de Museus e Comunidades de Países de Língua Portuguesa, Lisboa, Edição ICOM –Portugal, pp 195-204

* 博物館學博士——葡萄牙國際博物館協會
Museólogo (Ph.D) – ICOM Portugal
(pedropereiraite@ces.uc.pt)



安世集團屬下9間分店

地堡街(住宅)分店



皇朝分店



永亨花城分店



牡丹花城分店



地堡街(工商)分店



海擎天分店



悅景峰分店



保利達分店



金峰南岸分店



網址 / 微信號

網址:
(安世地產)
www.anzamacau.com.mo
(安世工商)
www.anzac-co.com.mo
微信號:
(安世地產)
AnzacRealty
(安世工商)
AnzaCommercial

安居盛世 全澳連繫

中介人准照編號: (安世地產) MI-10001202-2 / (安世工商) MI-10001615-3